叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自大海的信息(a Message From The Sea) 000001

2. 来自大海的信息(a Message From The Sea) 000002

3. 来自大海的信息(a Message From The Sea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自大海的信息(A Message from the Sea)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] “ ['krɪsməs] ['stɔːriz] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]
Transcribed from the 1894 Chapman and Hall “ Christmas Stories ” edition by
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 圣诞节 故事 ” 版 经过

['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的1894年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]
A MESSAGE FROM THE SEA
一个 信息 从 这 海

来自大海的信息

['tʃæptə(r)] [ai] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
CHAPTER I — THE VILLAGE
章 我 — 这 村庄

第一章——村庄

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] - [ænd; ənd] ['prɪti] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
“ And a mighty sing'lar and pretty place it is ,
“ 和 一个 强大的 - 和 漂亮的 地方 它 是 ,

“而且这里真是个独特而美丽的地方，”

[æz; əz] ['evə(r)] [ai] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ,
as ever I saw in all the days of my life ! ” said Captain Jorgan ,
作为 曾经 我 锯 在 全部 这 天 的 我的 生活 ! ” 说 队长 乔根 ,

“就像我一生中所见过的任何其他景象一样！”乔根船长说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
looking up at it .
寻找 向上 在 它 .

抬头仰望它。

['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [haɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
Captain Jorgan had to look high to look at it ,
队长 乔根 有 到 看 高的 到 看 在 它 ,

乔根上尉必须抬头才能看到它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʃɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['lɒfti] [klɪf] .
for the village was built sheer up the face of a steep and lofty cliff .
为了 这 村庄 曾是 建造 透明 向上 这 脸 的 一个 陡 和 高远 悬崖 .

因为这个村庄是沿着陡峭高耸的悬崖峭壁垂直建造的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rəʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wiːld] ['viːəkl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was no road in it , there was no wheeled vehicle in it ,
那里 曾是 不 路 在 它 , 那里 曾是 不 带轮子的 车辆 在 它 ,

那里没有路，也没有轮式车辆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [jɑːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
there was not a level yard in it .
那里 曾是 不是 一个 等级 院子 在 它 .

院子里没有一块平坦的地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] - [tɒp] [tuː] [ɪ'regjələ(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] ,
From the sea - beach to the cliff - top two irregular rows of white houses ,
从 这 海 - 海滩 到 这 悬崖 - 顶部 二 不规律的 行 的 白色的 房屋 ，
[pleɪst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
placed opposite to one another ,
放置 对面的 到 一 其他 ，

从海滩到悬崖顶，两排不规则排列的白色房屋彼此相对而立。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] , [rəʊz] ,
and twisting here and there , and there and here , rose ,
和 扭曲 这里 和 那里 ， 和 那里 和 这里 ， 玫瑰 ，

玫瑰花在空中摇摆不定，一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿又在这里。

[laɪk] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] ['lædəz] ,
like the sides of a long succession of stages of crooked ladders ,
喜欢 这 侧面 的 一个 长的 演替 的 阶段 的 歪 梯子 ，

就像一连串弯曲梯子的两侧，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [steɪvz]
and you climbed up the village or climbed down the village by the staves
和 你 攀登 向上 这 村庄 或者 攀登 向下 这 村庄 经过 这 杖
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ，

然后你沿着村子间的木条爬上去，或者爬下去。

[sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [waɪd] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [ɪ'regjələ(r)] [stəʊnz] .
some six feet wide or so , and made of sharp irregular stones .
一些 六 脚 宽的 或者 所以 ， 和 制成 的 锋利的 不规律的 石头 .

大约六英尺宽，由尖锐不规则的石头砌成。

[ðə; ði][əʊld] [pæk] - ['sæd(ə)l] ,
The old pack - saddle ,
这 老的 盒 - 鞍 ，

旧式驮鞍，

[lɒŋ] [leɪd][ə'saɪd][ɪn][məʊst] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][ɪts]
long laid aside in most parts of England as one of the appendages of its
长的 铺设 旁边 在 最多 部分 的 英格兰 作为 一 的 这 附属物 的 它是
['ɪnfənsi] ,
infancy ,
婴儿期 ，

在英国大部分地区，它长期以来被视为其幼年时期的附属品而被搁置一旁。

['flauriʃ] [hɪə(r)] [ɪn'tækt] .
flourished here intact .
繁荣 这里 完好无损的 .

这里曾繁荣昌盛，保存完好。

[strɪŋz] [ɒv; əv] [pæk] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [pæk] - ['dɔŋkiz] [tɔil] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Strings of pack - horses and pack - donkeys toiled slowly up the staves of the
字符串 的 盒 - 马匹 和 盒 - 驴 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 杖 的 这
['lædəz] , ['beərɪŋ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][kəʊl] ,
ladders , bearing fish , and coal ,
梯子 ， 轴承 鱼 ， 和 煤炭 ，

成群的驮马和驮驴驮着鱼和煤，缓慢地沿着梯子的横梁向上攀爬。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɑːgəʊ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ʌn'ʃɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and such other cargo as was unshipping at the pier from the
和 这样的 其他 货物 作为 曾是 卸载 在 这 码头 从 这
['dɑːnsɪŋ] [fliːt] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [bəʊts] ,
dancing fleet of village boats ,
跳舞 舰队 的 村庄 船 ，

以及其他从村庄里那支欢快的船队在码头卸下的货物，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kəʊstɪŋ] ['treɪdəz] .
and from two or three little coasting traders .
和 从 二 或者 三 小的 滑行 交易员 .

还有两三家沿海小商贩。

[æz; əz] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] [ə'sendɪd] ['leɪdn] , [ɔː(r)] [dɪ'sendɪd] [lait] ,
As the beasts of burden ascended laden , or descended light ,
作为 这 野兽 的 负担 上升 满载 ， 或者 下降 光 ，

驮畜或满载货物上山，或轻装下山，

[ðeɪ] [gɒt] [səʊ] [lɒst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [sməʊk] ,
they got so lost at intervals in the floating clouds of village smoke ,
他们 得到 所以 丢失的 在 间隔 在 这 漂浮的 云 的 村庄 抽烟 ，

他们时不时迷失在村庄飘荡的烟雾中，

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [daɪv] [daʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪmniz] ,
that they seemed to dive down some of the village chimneys ,
那 他们 似乎 到 潜水 向下 一些 的 这 村庄 烟囱 ，

他们似乎从村里的某些烟囱里钻了下去。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'gen] [fɑː(r)] [ɒf] , [haɪ] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)z] .
and come to the surface again far off , high above others .
和 来 到 这 表面 再次 远的 离开 ， 高的 多于 其他的 .

然后再次浮出水面，远远地，高高地，凌驾于其他人之上。

[nəʊ] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] , [ɪn] ['tʃɪmni] , [saɪz] , [ʃeɪp] , [dɔː(r)] , ['wɪndəʊ] ,
No two houses in the village were alike , in chimney , size , shape , door , window ,
不 二 房屋 在 这 村庄 是 同样 ， 在 烟囱 ， 尺寸 ， 形状 ， 门 ， 窗户 ，
['geɪbl] , [ruːf] - [triː] , ['eniθɪŋ] .
gable , roof - tree , anything .
山墙 ， 屋顶 - 树 ， 任何事物 .

村里没有两栋房子是相同的，从烟囱、大小、形状、门、窗、山墙、屋脊到任何方面都不一样。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , ['rʌnɪŋ] [klɪə(r)] [ænd; ənd]
The sides of the ladders were musical with water , running clear and
这 侧面 的 这 梯子 是 音乐 和 水 ， 跑步 清除 和
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

梯子两侧的水流潺潺作响，清澈明亮。

[ðə; ði] [steɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['klætə] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]
The staves were musical with the clattering feet of the pack - horses and
这 杖 是 音乐 和 这 咔嗒咔嗒 脚 的 这 盒 - 马匹 和
[pæk] - ['dɒŋkiz] ,
pack - donkeys ,
盒 - 驴 ，

驮马和驮驴的脚步声与木棍发出悦耳的乐声交织在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
and the voices of the fishermen urging them up ,
和 这 声音 的 这 渔民 敦促 他们 向上 ，

还有渔民们催促他们上去的声音，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [waɪvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['meni] ['tʃɪldrən] .
mingled with the voices of the fisherman's wives and their many children .
混合 和 这 声音 的 这 渔民的 妻子们 和 他们的 许多 孩子们 .

与渔民妻子和她们众多孩子的声音混杂在一起。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] ['kæpstən]
[ænd; ənd] ['wɪndləsɪz] ,
The pier was musical with the wash of the sea , the creaking of capstans and windlasses ,
这 码头 曾是 音乐 和 这 洗 的 这 海 , 这 嘎吱作响 的 绞盘 和 绞盘 ,

码头上，海浪拍打着海岸，绞盘和卷扬机嘎吱作响，构成了一幅美妙的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eəri] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [veɪnz] [ænd; ənd] [seɪlz] .
and the airy fluttering of little vanes and sails .
和 这 轻盈的 飘动 的 小的 叶片 和 帆 .

还有小风向标和风帆轻柔的飘动。

[ðə; ði] [rʌf] , [siː] - [bliːtʃt] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
['wai,tər] ['bəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The rough , sea - bleached boulders of which the pier was made , and the whiter boulders of the shore ,
这 粗糙的 , 海 - 漂白 巨石 的 哪个 这 码头 曾是 制成 , 和 这 更白 巨石 的 这 支撑 ,

码头是用粗糙的、被海水漂白的巨石建造的，而岸边则是颜色较白的巨石。

[wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [wɪð] ['draɪɪŋ] [nets] .
were brown with drying nets .
是 棕色的 和 烘干 网 .

呈棕色，带有晾晒网。

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [klɪfs] , ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][ɛkstɹ'ɛməst] [vɜːdʒ] ,
The red - brown cliffs , richly wooded to their extremest verge ,
这 红色的 - 棕色的 悬崖 , 丰富 树木繁茂的 到 他们的 极端 边缘 ,

红褐色的悬崖，一直延伸到悬崖边缘，树木茂密。

[hæd; həd][ðeə(r)] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːmz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ,
had their softened and beautiful forms reflected in the bluest water ,
有 他们的 软化 和 美丽的 表格 反映 在 这 最蓝的 水 ,

它们柔和优美的身影倒映在湛蓝的海水中。

['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [nɔːθ] ['devənʃə] [skaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
under the clear North Devonshire sky of a November day without a cloud .
在下面 这 清除 北 德文郡 天空 的 一个 十一月 天 没有 一个 云 .

在十一月一个晴朗无云的北德文郡天空下。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self][wɒz; wəz][səʊ] [stiːpt] [ɪn] [ɔː'tʌmnəl] ['fəʊliɪdʒ] ,
The village itself was so steeped in autumnal foliage ,
这 村庄 本身 曾是 所以 浸泡 在 秋季 叶子 ,

整个村庄都被秋天的树叶所覆盖，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpməʊst]
['lædə(r)] ,
from the houses lying on the pier to the topmost round of the topmost ladder ,
从 这 房屋 说谎 在 这 码头 到 这 最顶层 圆形的 的 这 最顶层 梯子 ,

从码头上的房屋到最高梯子的最顶端，

[ðæt] [wʌn] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - ['nestɪŋ] ,
that one might have fancied it was out a bird's - nesting ,
那 一 可能 有 幻想 它 曾是 出去 一个 鸟类 - 嵌套 ,

人们可能会以为那是鸟巢。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]) [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['klaɪmə(r)] .
and was (as indeed it was) a wonderful climber .
和 曾是 (作为 的确 它 曾是) 一个 精彩的 登山者 .

而且（确实）是一位出色的登山者。

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [bɜ:dz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['mju:zɪk] [frɒm; frəm]
And mentioning birds , the place was not without some music from
和 提及 鸟类 , 这 地方 曾是 不是 没有 一些 音乐 从
[ðem; ðəm] [tu:] ;
them too ;
他们 也 ;

说到鸟儿，这里也不乏它们的歌声；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʊk] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lev(ə)lz] ,
for the rook was very busy on the higher levels ,
为了 这 车 曾是 非常 忙碌的 在 这 更高 级别 ,

因为车在高位非常忙碌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
and the gull with his flapping wings was fishing in the bay ,
和 这 鸥 和 他的 扑 翅膀 曾是 钓鱼 在 这 湾 ,

海鸥拍打着翅膀在海湾里捕鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌsti] ['lɪt(ə)l]['rɒbɪn][wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [blɒks] [ænd; ənd]
and the lusty little robin was hopping among the great stone blocks and
和 这 好色的 小的 罗宾 曾是 跳跃 之中 这 伟大的 石头 积木 和
['aɪən] [rɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪkwɔ:tə(r)] ,
iron rings of the breakwater ,
铁 戒指 的 这 防波堤 ,

那只活泼的小知更鸟在防波堤的巨大石块和铁环之间蹦来蹦去。

['fɪələs] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
fearless in the faith of his ancestors , and the Children in the Wood .
无畏 在 这 信仰 的 他的 祖先 , 和 这 孩子们 在 这 木头 .

他无畏地信仰着他的祖先和森林中的孩子们。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒɔ:rgən] , ['sɪtɪŋ] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] -
Thus it came to pass that Captain Jorgan , sitting balancing himself on the pier -
因此 它 来了 到 经过 那 队长 乔根 , 坐着 平衡 他自己 在 这 码头 -
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

于是，事情的经过是这样的：约根船长坐在码头墙上，保持着平衡，

[strʌk] [hɪz; ɪz][leg] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] ,
struck his leg with his open hand ,
击 他的 腿 和 他的 打开 手 ,

用手掌击打他的腿，

[æz; əz][sʌm; səm][men][du:; də] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][dɪd]
as some men do when they are pleased — and as he always did
作为 一些 男人 做 什么时候 他们 是 高兴 — 和 作为 他 总是 做过
[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] — [ænd; ənd] [sed] , —
when he was pleased — and said , —
什么时候 他 曾是 高兴 — 和 说 , —

就像有些人高兴时会做的那样——就像他高兴时总是做的那样——然后说道：

“ [ə; eɪ] ['maɪti] - [ænd; ənd] ['prɪti] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
“ A mighty sing'lar and pretty place it is ,
“ 一个 强大的 - 和 漂亮的 地方 它 是 ,

“这是一个非常独特而美丽的地方，

[æz; əz]['evə(r)][ai] [sɔː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
as ever I saw in all the days of my life !
作为 曾经 我 锯 在 全部 这 天 的 我的 生活 !

一如我一生中所见!

" ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Captain Jorgan had not been through the village ,
" 队长 乔根 有 不是 到过 通过 这 村庄 ,

"乔根上尉没有去过那个村子,

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][baɪ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ][saɪd] - [rəʊd] ,
but had come down to the pier by a winding side - road ,
但 有 来 向下 到 这 码头 经过 一个 绕线 边 - 路 ,

但他沿着一条蜿蜒的小路来到了码头。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .
to have a preliminary look at it from the level of his own natural element .
到 有 一个 初步的 看 在 它 从 这 等级 的 他的 自己的 自然的 元素 .

从他自身熟悉的层面进行初步审视。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] ,
He had seen many things and places ,
他 有 已见 许多 事物 和 地方 ,

他见过许多事物和地方,

[ænd; ənd][hæd; həd] [stəʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃruːd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['meməri] .
and had stowed them all away in a shrewd intellect and a vigorous memory .
和 有 已存放 他们 全部 离开 在 一个 精明 智力 和 一个 蓬勃 记忆 .

并将它们全部藏在了敏锐的智慧和强大的记忆力中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔːn] , [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , — [ə; eɪ] [njuː] - ['ɪŋgləndə(r)] ,
He was an American born , was Captain Jorgan , — a New - Englander ,
他 曾是 一个 美国人 出生 , 曾是 队长 乔根 , — 一个 新的 - 英格兰人 ,

他出生在美国,是乔根上尉——一个新英格兰人。

— [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
— but he was a citizen of the world ,
— 但 他 曾是 一个 公民 的 这 世界 ,

但他是一位世界公民。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ɪts] [best] ['kʌntriz] .
and a combination of most of the best qualities of most of its best countries .
和 一个 组合 的 最多 的 这 最好的 品质 的 最多 的 它是 最好的 国家 .

并融合了其大多数优秀国家的大部分优秀品质。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən][tuː; tə][sɪt] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['skɜːtɪd] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [bluː] ['traʊzəz] ,
For Captain Jorgan to sit anywhere in his long - skirted blue coat and blue trousers ,
为了 队长 乔根 到 坐 任何地方 在 他的 长的 - 裙摆 蓝色的 外套 和 蓝色的 裤子 ,

乔根上尉穿着长裙式蓝色外套和蓝色长裤,无论坐在哪里,

[wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] [kən'vɜːs] [wɪð] ['evribɒdi] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)]
without holding converse with everybody within speaking distance , was a sheer
没有 保持 交谈 和 大家 之内 请讲 距离 ， 曾是 一个 透明
[ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
impossibility .
不可能 .

如果不和所有在说话距离内的人交谈，那简直是不可能的。

[səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,
So the captain fell to talking with the fishermen ,
所以 这 队长 跌倒 到 说 和 这 渔民 ，

于是船长开始和渔民们攀谈起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] ['nəʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] ,
and to asking them knowing questions about the fishery , and the tides ,
和 到 问 他们 会心 问题 关于 这 渔业 ， 和 这 潮汐 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənts] ,
and the currents ,
和 这 电流 ，

然后向他们提出一些关于渔业、潮汐和洋流的专业问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ɒf] [ðæt] [pɔɪnt] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [kept] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
and the race of water off that point yonder , and what you kept in your
和 这 种族 的 水 离开 那 观点 远处 ， 和 什么 你 保留 在 你的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ，

还有那边岬角奔腾的水流，以及你眼中始终萦绕着的东西，

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [wɒt] [els] [wen] [juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] ;
and got into a line with what else when you ran into the little harbour ;
和 得到 进入 一个 线 和 什么 别的 什么时候 你 跑 进入 这 小的 港口 ；

当你跑进小港口时，你还跟什么排成一列呢？

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['nɔːtɪk(ə)l] [prəu'fʌndəti] .
and other nautical profundities .
和 其他 航海 深刻 .

以及其他深奥的航海知识。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'diəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
Among the men who exchanged ideas with the captain was a young fellow ,
之中 这 男人 WHO 交换 想法 和 这 队长 曾是 一个 年轻的 同伴 ，

与船长交流想法的人当中，有一位年轻人。

[huː] [ɪg'zæktli][hɪt][hɪz; ɪz]['fænsi] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ,
who exactly hit his fancy , — a young fisherman of two or three and twenty ,
WHO 确切地 打 他的 想要 ， — 一个 年轻的 渔夫 的 二 或者 三 和 二十 ，

他最喜欢哪一个呢？——一个二十二三岁的年轻渔夫。

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] [siː] - [dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] , [dɑːk] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,
in the rough sea - dress of his craft , with a brown face , dark curling hair ,
在 这 粗糙的 海 - 裙子 的 他的 工艺 ， 和 一个 棕色的 脸 ，黑暗的 冰壶 头发 ，

他身穿粗糙的海员服，棕色的脸庞，黑色的卷发，

[ænd; ənd] [braɪt] , ['mɒdɪst] [aɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [sau'westə] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] , [bʌt; bət]
and bright , modest eyes under his Sou'wester hat , and with a frank , but
和 明亮的 ， 谦虚的 眼睛 在下面 他的 西南风 帽子 ， 和 和 一个 坦率 ， 但
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['mænə(r)] ,
simple and retiring manner ,
简单的 和 退休 方式 ，

他头戴防风帽，帽檐下是一双明亮而谦逊的眼睛，举止坦率，但又朴实内敛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ʌn'kɒmənli] ['teɪkɪŋ] .
which the captain found uncommonly taking .
哪个 这 队长 成立 不寻常地 采取 .

船长觉得这很不寻常。

“ [aɪ'd] [bet] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ I'd bet a thousand dollars , ” said the captain to himself ,
“ ID 赌注 一个 千 美元 , ” 说 这 队长 到 他自己 ,

“我敢打赌一千美元,”船长自言自语道。

“ [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ! ”
“ that your father was an honest man ! ”
“ 那 你的 父亲 曾是 一个 诚实的 男人 ! ”

“你父亲是个诚实的人！”

“ [mait] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['mærid] [naʊ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Might you be married now ? ” asked the captain ,
“ 可能 你 是 已婚 现在 ? ” 问 这 队长 ,

“你现在是不是结婚了？”船长问道。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tɔ:k] [wɪð] [ðɪs] [nju:] [ə'kweɪntəns] .
when he had had some talk with this new acquaintance .
什么时候 他 有 有 一些 讲话 和 这 新的 熟人 .

他和这位新认识的人聊了一会儿天。

“ [nɒt] [jet] . ”
“ Not yet . ”
“ 不是 然而 . ”

“还没有。”

“ ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Going to be ? ” said the captain .
“ 去 到 是 ? ” 说 这 队长 .

“会吗？”船长问道。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ki:n] [glɑ:ns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪ] ,
” The captain's keen glance followed the slightest possible turn of the dark eye ,
” 这 船长的 敏锐的 瞥一眼 随后 这 丝毫 可能的 转动 的 这 黑暗的 眼睛 ,

船长敏锐的目光追随着那双深邃眼睛最细微的转动,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sau'westə] [hæt] .
and the slightest possible tilt of the Sou'wester hat .
和 这 丝毫 可能的 倾斜 的 这 西南风 帽子 .

以及稍微倾斜一下防风帽。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [slæpt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , —
The captain then slapped both his legs , and said to himself , —
这 队长 然后 被掌掴 两个都 他的 腿 , 和 说 到 他自己 , —

船长拍了拍自己的双腿，自言自语道：

“ ['nevə(r)] [nju:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] !
“ Never knew such a good thing in all my life !
“ 绝不 知道 这样的 一个 好的 事物 在 全部 我的 生活 !

“我这辈子都没见过这么好的东西！”

[ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] !
There's his sweetheart looking over the wall !
有 他的 亲爱的 寻找 超过 这 墙 !

看，他的爱人正从墙那边往外看呢！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] ,

” There was a very pretty girl looking over the wall , from a little platform of cottage ,

” 那里 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 寻找 超过 这 墙 ， 从 一个 小的 平台 的 小屋 ，

“有个非常漂亮的女孩从小屋的小平台上越过围墙向外张望，

[vaɪn] , [ænd; ənd] ['fjuːʃə] ;

vine , and fuchsia ;

藤 ， 和 紫红色 ；

葡萄藤和倒挂金钟；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪg] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði] [les] ['sʌni] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and she certainly dig not look as if the presence of this young fisherman in the landscape made it any the less sunny and hopeful for her .

和 她 当然 挖 不是 看 作为 如果 这 在场 的 这 年轻的 渔夫 在 这 景观 制成 它 任何 这 较少的 阳光明媚 和 充满希望 为了 她 .

而且她看起来一点也不觉得，这个年轻渔夫的出现，让她的心情变得不那么阳光明媚、充满希望了。

['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ,

Captain Jorgan ,

队长 乔根 ，

乔根上尉

['hævɪŋ] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ðæt] ['hɑːti] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪg'zʌltənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

having doubled himself up to laugh with that hearty good - nature which is quite exultant in the innocent happiness of other people ,

拥有 双倍 他自己 向上 到 笑 和 那 爽朗 好的 - 自然 哪个 是 相当 眉飞色舞 在 这 清白的 幸福 的 其他 人们 ，

他咧嘴大笑，那爽朗的笑声充满了他那份为他人纯真快乐而由衷喜悦的善良天性。

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] ,

had undoubted himself , and was going to start a new subject ,

有 毫无疑问 他自己 ， 和 曾是 去 到 开始 一个 新的 主题 ，

他对自己充满信心，准备开始学习一门新课程。

[wen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['lædəz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

when there appeared coming down the lower ladders of stones ,

什么时候 那里 出现 未来 向下 这 降低 梯子 的 石头 ，

当下方石梯出现时，

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [heild] [æz; əz] “ [tɒm] ['pɛtɪfər] , [həʊ] ! ” [tɒm] ['pɛtɪfər] , [həʊ] ,

a man whom he hailed as “ Tom Pettifer , Ho ! ” Tom Pettifer , Ho ,

一个 男人 谁 他 赞誉 作为 “ 汤姆 佩蒂弗 ， 何 ！ ” 汤姆 佩蒂弗 ， 何 ，

他称赞这个人是“汤姆·佩蒂弗，好！”汤姆·佩蒂弗，好，

[rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [ɪn] ['spiːdi] [kɔːs] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

responded with alacrity , and in speedy course descended on the pier .

回应 和 敏捷 ， 和 在 迅速 课程 下降 在 这 码头 .

他们迅速做出反应，迅速降落到码头上。

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] - [strəʊk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , [tɒm] , [ðæt] [juː; jʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['trɒpɪk(ə)l] [hæt] ,

“ Afraid of a sun - stroke in England in November , Tom , that you wear your tropical hat ,

“ 害怕的 的 一个 太阳 - 中风 在 英格兰 在 十一月 ， 汤姆 ， 那 你 穿 你的 热带 帽子 ，

“汤姆，你是不是怕十一月在英国中暑，所以才戴着热带帽子？”

['strɒŋli] [peɪd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]['peɪpə(r)] - [laɪnd][ˌɪn'saɪd] , [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['aɪɪŋ]
strongly paid outside and paper - lined inside , here ? ” said the captain , eyeing
强烈 有薪酬的 外部 和 纸 - 衬里 里面 , 这里 ? ” 说 这 队长 , 觊觎
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“外面贴满了钞票，里面却铺满了纸张，是吗？”船长一边打量着它一边说道。

“ [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
“ It's as well to be on the safe side , sir , ” replied Tom .
“ 它是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 , 先生 , ” 回复 汤姆 .

“谨慎点总是好的，先生，”汤姆回答道。

“ [seɪf] [saɪd] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Safe side ! ” repeated the captain , laughing .
“ 安全的 边 ! ” 重复 这 队长 , 笑 .

“安全第一！”船长笑着重复道。

“ [jʊd] [gɑːd] [ə'genst] [ə; eɪ] [sʌn] - [strəʊk] , [wɪð] [ðæt] [əʊld][hæt] , [ɪn][æn; ən][aɪs] [pæk] .
“ You'd guard against a sun - stroke , with that old hat , in an Ice Pack .
“ 你会 警卫 反对 一个 太阳 - 中风 , 和 那 老的 帽子 , 在 一个 冰 盒 .

“你可以用那顶旧帽子和冰袋来预防中暑。”

- !
Wa'al !
- !

哇！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ? ”
What have you made out at the Post - office ? ”
什么 有 你 制成 出去 在 这 邮政 - 办公室 ? ”

你在邮局都打听到什么了？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [sɜː(r)] . ”
“ It is the Post - office , sir . ”
“ 它 是 这 邮政 - 办公室 , 先生 . ”

“先生，这里是邮局。”

“ [wʌts] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What's the Post - office ? ” said the captain .
“ 是什么 这 邮政 - 办公室 ? ” 说 这 队长 .

“邮局在哪儿？”船长问道。

“ [ðə; ði] [neɪm] , [sɜː(r)] .
“ The name , sir .
“ 这 姓名 , 先生 .

“先生，我的名字是……”

[ðə; ði] [neɪm] [kiːps] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] . ”
The name keeps the Post - office . ”
这 姓名 保持 这 邮政 - 办公室 . ”

这个名字保留了邮局。

“ [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ A coincidence ! ” said the captain .
“ 一个 巧合 ! ” 说 这 队长 .

“真是巧合！”船长说道。

“ [ə; eɪ] ['lʌki] [bɪt] !
“ A lucky bit !
“ 一个 幸运的 少量 !

“真是幸运！”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Show me where it is .

展示 我 在哪里 它 是 .

告诉我它在哪里。

[gʊd] - [baɪ] , ['ʃipmeit] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] !

Good - bye , shipmates , for the present !

好的 - 再见 , 船友 , 为了 这 展示 !

各位船友，暂别了！

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ə'fɔː] [ai] [liːv] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I shall come and have another look at you , afore I leave , this afternoon .

我 将 来 和 有 其他 看 在 你 , 之前 我 离开 , 这 下午 .

今天下午离开之前，我会再来看你一眼。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ; [səʊ][ɔːl]

” This was addressed to all there , but especially the young fisherman ; so all

” 这 曾是 已解决 到 全部 那里 , 但 尤其 这 年轻的 渔夫 ; 所以 全部

[ðeə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

there acknowledged it ,

那里 已确认 它 ,

“这番话是对在场的所有人说的，但尤其对那位年轻的渔夫说的；所以在场的所有人都表示理解。”

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] .

but especially the young fisherman .

但 尤其 这 年轻的 渔夫 .

尤其是年轻的渔民。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] !

“ He's a sailor !

“ 他是 一个 水手 !

“他是一名水手！”

” [sed] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

” said one to another , as they looked after the captain moving away .

” 说 一 到 其他 , 作为 他们 看起来 后 这 队长 移动 离开 .

他们一边目送船长离去，一边互相说道。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][səʊ] [ˌaʊt'spiːkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪn][hɪm] ,

That he was ; and so outspeaking was the sailor in him ,

那 他 曾是 ; 和 所以 直言不讳 曾是 这 水手 在 他 ,

的确如此；他身上的水手本性也体现得淋漓尽致。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['nɔːtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n]

that although his dress had nothing nautical about it , with the single exception

那 虽然 他的 裙子 有 没有什么 航海 关于 它 , 和 这 单身的 例外

[ɒv; əv][ɪts] ['kʌlə(r)] ,

of its colour ,

的 它是 颜色 ,

虽然他的穿着打扮除了颜色之外，没有任何航海元素，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

but was a suit of a shore - going shape and form ,

但 曾是 一个 套装 的 一个 支撑 - 去 形状 和 形式 ,

但却是一套适合岸上航行的服装，

[tuː] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ]

too long in the sleeves and too short in the legs , and too unaccommodating

也 长的 在 这 袖子 和 也 短的 在 这 腿 , 和 也 不通融的

['evriweə(r)] ,

everywhere ,

到处 ,

袖子太长，裤腿太短，各处都不够合身。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] ['ɜːθwəd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['welɪŋtən] [buːts] , [ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]
terminating earthward in a pair of Wellington boots , and surmounted by a
终止 向地球 在 一个 一对 的 惠灵顿 靴子 ， 和 克服 经过 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ，

脚蹬一双惠灵顿靴，脚蹬一顶高高的......

[stɪf] [hæt] , [wɪtʃ] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːn] [æt; ət] [siː] [ɪn] ['eni] [wɪnd] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ;
stiff hat , which no mortal could have worn at sea in any wind under heaven ;
僵硬的 帽子 ， 哪个 不 凡人 可以 有 磨损 在 海 在 任何 风 在下面 天堂 ；

硬邦邦的帽子，凡人无论在天上任何风浪中都不可能戴着它出海；

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,
nevertheless , a glimpse of his sagacious , weather - beaten face , or his strong ,
尽管如此 ， 一个 一瞥 的 他的 明智 ， 天气 - 被打败 脸 ， 或者 他的 强的 ，
[braʊn] [hænd] ,
brown hand ,
棕色的 手 ，

然而，瞥见他那睿智而饱经风霜的脸庞，或是他那强壮的棕色手，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kɔːlɪŋ] .
would have established the captain's calling .
会 有 已确立的 这 船长的 呼叫 .

这本可以确立船长的使命。

[ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . ['pɛtɪfər] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [plʌmp] ['niːtnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːli]
Whereas Mr . Pettifer — a man of a certain plump neatness , with a curly
然而 先生 . 佩蒂弗 — 一个 男人 的 一个 肯定 丰满 整洁 ， 和 一个 卷曲
['wɪskə(r)] ,
whisker ,
胡须 ，

而佩蒂弗先生——一位身材略显丰满、衣着整洁，留着卷曲胡须的男士，

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['nɔːtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]
and elaborately nautical in a jacket , and shoes , and all things
和 精心 航海 在 一个 夹克 ， 和 鞋 ， 和 全部 事物
[ˌkɒrə'spɒndənt] — [lʊkt] [nəʊ][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['siːmən] ,
correspondent — looked no more like a seaman ,
通讯员 — 看起来 不 更多的 喜欢 一个 水手 ，

他穿着考究的航海服，从夹克到鞋子，一身航海装备，看起来一点也不像个水手。

[bɪ'saɪd] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - ['sɜːpənt] .
beside Captain Jorgan , than he looked like a sea - serpent .
旁 队长 乔根 ， 比 他 看起来 喜欢 一个 海 - 蛇 .

和乔根船长站在一起，他看起来就像一条海蛇。

[ðə; ði] [tuː] [klaɪmd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['ɑːbɪtrəri] [tɜːnz]
The two climbed high up the village , — which had the most arbitrary turns
这 二 攀登 高的 向上 这 村庄 ， — 哪个 有 这 最多 随意的 转弯
[ænd; ənd] [twɪsts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and twists in it ,
和 曲折 在 它 ，

两人爬上了村子的高处——这个村庄的地形曲折蜿蜒，毫无章法可言。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːblərz] [haʊs] [keɪm] [ded] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][held]
so that the cobbler's house came dead across the ladder , and to have held
所以 那 这 鞋匠的 房子 来了 死的 穿过 这 梯子 ， 和 到 有 握住
[ə; eɪ] ['riːznəbl] [kɔːs] ,
a reasonable course ,
一个 合理的 课程 ，

因此，鞋匠的房子正好横穿梯子，并且保持了合理的路线。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [tuː] ,
you must have gone through his house , and through him too ,
你 必须 有 已消失 通过 他的 房子 , 和 通过 他 也 ,

你一定进过他的房子，也一定见过他本人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ,
as he sat at his work between two little windows ,
作为 他 卫星 在 他的 工作 之间 二 小的 视窗 ,

他坐在两扇小窗户之间工作，

— [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪkli] [ɒn][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,
— with one eye microscopically on the geological formation of that part of Devonshire ,
— 和 一 眼睛 显微镜下 在 这 地质 形成 的 那 部分 的 德文郡 ,

——他一边用显微镜观察着德文郡那部分的地质构造，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌtelɪ'skɒpɪkli] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] , — [ðə; ði] [tuː] [klaɪmd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and the other telescopically on the open sea , — the two climbed high up the village ,
和 这 其他 伸缩式 在 这 打开 海 , — 这 二 攀登 高的 向上 这 村庄 ,

另一只则在茫茫大海上用望远镜观察——两人爬上了村庄的高处。

[ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , “ ['mɪsɪz] .
and stopped before a quaint little house , on which was painted , “ MRS .
和 停止 前 一个 古雅 小的 房子 , 在 哪个 曾是 绘 , “ 太太 .

他们在一栋古朴的小房子前停了下来，房子上写着“夫人”。

\- , ['dreɪpə(r)] ; ” [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] “ [pəʊst] - ['ɒfɪs] .
RAYBROCK , DRAPER ; ” and also “ POST - OFFICE .
\- , 德雷珀 ; ” 和 还 “ 邮政 - 办公室 .

RAYBROCK，DRAPER;”以及“邮局”。

” [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn][ə; eɪ] [rɪl] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
” Before it , ran a rill of murmuring water ,
” 前 它 , 跑 一个 溪流 的 淙淙 水 ,

“在此之前，有一条潺潺流水的小溪，

[ænd; ənd] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæŋk] - [brɪdʒ] .
and access to it was gained by a little plank - bridge .
和 使用权 到 它 曾是 获得 经过 一个 小的 板 - 桥 .

通往那里的路是通过一座小木板桥。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [neɪm] , ” [sed] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , “ [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
“ Here's the name , ” said Captain Jorgan , “ sure enough .
“ 这里是 这 姓名 , ” 说 队长 乔根 , “ 当然 足够的 .

“就是这个名字,”乔根船长说，“果然如此。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [tɒm] .
You can come in if you like , Tom .
你 能 来 在 如果 你 喜欢 , 汤姆 .

汤姆，如果你愿意的话可以进来。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
” The captain opened the door , and passed into an odd little shop , about six feet high ,
” 这 队长 打开 这 门 , 和 通过了 进入 一个 奇怪的 小的 店铺 , 关于 六 脚 高的 ,

船长打开门，走进了一家奇特的小店，大约六英尺高。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [biːmz] [ænd; ənd] [bʌmps] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
with a great variety of beams and bumps in the ceiling , and ,
和 一个 伟大的 种类 的 光束 和 颠簸 在 这 天花板 ， 和 ，

天花板上有各种各样的横梁和凸起，而且，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪndəʊ] ['gɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] [stəʊnz] ,
besides the principal window giving on the ladder of stones ,
除了 这 主要的 窗户 给予 在 这 梯子 的 石头 ，

除了通往石梯的主窗户之外，

[ə; eɪ]['pɜːblaɪnd]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
a purblind little window of a single pane of glass ,
一个 盲人 小的 窗户 的 一个 单身的 窗格 的 玻璃 ，

一扇由单层玻璃制成的小窗户，

['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bʌtɪŋ] ['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['laɪtɪd] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ]
peeping out of an abutting corner at the sun - lighted ocean , and winking
偷窥 出去 的 一个 相邻的 角落 在 这 太阳 - 照明 海洋 ， 和 眨眼
[æt; ət][ɪts] ['braɪtnəs] .
at its brightness .
在 它是 亮度 .

从相邻的角落里窥视着阳光照耀下的大海，对着它的光芒眨了眨眼。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mæm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ How do you do , ma'am ? ” said the captain .
“ 如何 做 你 做 ， 女士 ？ ” 说 这 队长 .

“您好，女士？”船长问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I am very glad to see you .
“ 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我非常高兴。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
I have come a long way to see you . ”
我 有 来 一个 长的 方式 到 看 你 . ”

我跋山涉水来看你。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
“ Have you , sir ?
“ 有 你 ， 先生 ？

先生，您有吗？

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
Then I am sure I am very glad to see you ,
然后 我 是 当然 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ，

那么我当然非常高兴见到你。

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['ædəm] .
though I don't know you from Adam .
尽管 我 不 知道 你 从 亚当 .

虽然我根本不认识你。

” [ðʌs] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['eldəli] ['wʊmən] , [ʃɔːt] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] , [plʌmp] [ɒv; əv] [fɔːm] , ['spɑːklɪŋ]
” Thus a comely elderly woman , short of stature , plump of form , sparkling
” 因此 一个 漂亮 老年 女士 ， 短的 的 身材 ， 丰满 的 形式 ， 闪闪发光
[ænd; ənd] [dɑːk] [ɒv; əv] [aɪ] ,
and dark of eye ,
和 黑暗的 的 眼睛 ，

“于是，一位容貌秀丽的老妇人，身材矮小，体态丰腴，双目炯炯有神，眼神深邃迷人。”

[huː] , [ˈpɜːfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [hɜːˈself] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli]
who , perfectly clean and neat herself , stood in the midst of her perfectly
WHO , 完美 干净的 和 整洁的 她自己 , 站立 在 这 中间 的 她 完美
[kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [əˈrendʒmənts] ,
clean and neat arrangements ,
干净的 和 整洁的 安排 ,

她本人干净整洁，站在她干净整洁的布置之中。

[ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ˈkæptɪn] [ˈdʒɔːrgən] [wɪð] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
and surveyed Captain Jorgan with smiling curiosity .
和 调查 队长 乔根 和 微笑 好奇心 .

他面带微笑，带着好奇的目光打量着约根船长。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
but you are a sailor , sir , ” she added , almost immediately ,
但 你 是 一个 水手 , 先生 , ” 她 额外 , 几乎 立即地 ,

“但是您是一位水手，先生，”她几乎立刻补充道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk]
and with a slight movement of her hands , that was not very unlike
和 和 一个 轻微 移动 的 她 双手 , 那 曾是 不是 非常 与此不同
[ˈrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ;
wringing them ;
拧干 他们 ;

她双手微微一动，那动作和搓手非常相似；

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːtɪli] [ˈwelkəm] . ”
“ then you are heartily welcome . ”
“ 然后 你 是 衷心地 欢迎 . ”

“那么，我们热烈欢迎您。”

“ , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ;
“ Thank'ee , ma'am , ” said the captain , “ I don't know what it is , I am sure ;
“ 谢谢 , 女士 , ” 说 这 队长 , “ 我 不 知道 什么 它 是 , 我 是 当然 ;

“谢谢您，夫人，”船长说，“我肯定不知道那是什么；

[ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði][sɔːlt][ɪn][ˌem ˈiː] ,
that brings out the salt in me ,
那 带来 出去 这 盐 在 我 ,

这让我很生气。

[bʌt; bət] [ˈevribɒdi] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][maɪ][hæt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɒlə(r)]
but everybody seems to see it on the crown of my hat and the collar
但 大家 似乎 到 看 它 在 这 王冠 的 我的 帽子 和 这 衣领
[ɒv; əv][maɪ][kəʊt] .
of my coat .
的 我的 外套 .

但似乎每个人都能在我的帽子顶和外套领子上看到它。

[jes] , [mæm] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ðæt] [wei] [ɒv; əv][laɪf] . ”
Yes , ma'am , I am in that way of life . ”
是的 , 女士 , 我 是 在 那 方式 的 生活 . ”

是的，夫人，我就是这样生活的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] , [tuː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
“ And the other gentleman , too , ” said Mrs . Raybrock .
“ 和 这 其他 绅士 , 也 , ” 说 太太 . - .

“还有那位先生，”雷布罗克太太说。

“ [wel] [naʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glɑːnsɪŋ] ['ʃruːdli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,
“ Well now , ma'am , ” said the captain , glancing shrewdly at the other gentleman ,
“ 出色地 现在 , 女士 , ” 说 这 队长 , 瞥了一眼 精明地 在 这 其他 绅士 ,

“好的，夫人，”船长说着，意味深长地瞥了另一位先生一眼。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [naɪ] [raɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] , — [ɪf] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [ə; eɪ]
“ you are that nigh right , that he goes to sea , — if that makes him a
“ 你 是 那 夜 正确的 , 那 他 去 到 海 , — 如果 那 制作 他 一个
['seɪlə(r)] .
sailor .
水手 .

“你说的基本没错，他出海了——如果那让他成为一名水手的话。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stjuːəd] , [mæm] , [tɒm] ['pɛtɪfər] ; [hiːz] [biːn] - [ɔːl] [treɪdz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] ,
This is my steward , ma'am , Tom Pettifer ; he's been a'most all trades you could name ,
这 是 我的 管家 , 女士 , 汤姆 佩蒂弗 ; 他是 到过 - 全部 交易 你 可以 姓名 ,

夫人，这位是我的乘务员，汤姆·佩蒂弗；他几乎做过你能想到的所有工作。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , — [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz]
in the course of his life , — would have bought all your chairs and tables
在 这 课程 的 他的 生活 , — 会 有 买 全部 你的 椅子 和 表格
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

在他的一生中，——他曾经买过你所有的椅子和桌子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel]
if you had wished to sell
如果 你 有 希望 到 卖

如果你想卖

- [ɪm] , — [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] [maɪ] ['stjuːəd] .
' em , — but now he's my steward .
- 呃 , — 但 现在 他是 我的 管家 .

——但现在他是我的管家。

[maɪ] [neɪmz] ['dʒɔːrgən] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['əʊnə(r)] , [ænd; ənd][ai][seɪl][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][maɪ]
My name's Jorgan , and I'm a ship - owner , and I sail my own and my
我的 名字 乔根 , 和 我是 一个 船 - 所有者 , 和 我 帆 我的 自己的 和 我的
['pɑːtnə] - [ʃɪps] ,
partners ' ships ,
合作伙伴 - 船舶 ,

我叫乔根，是一名船东，我驾驶自己和合伙人的船只。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ðɪs] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [jɪə(r)] .
and have done so this five - and - twenty year .
和 有 完毕 所以 这 五 - 和 - 二十 年 .

并且在过去二十五年里一直如此。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]
According to custom I am called Captain Jorgan , but I am no more a
根据 到 风俗 我 是 称为 队长 乔根 , 但 我 是 不 更多的 一个
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

按照惯例，人们都叫我乔根船长，但我不再是船长了。

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
bless your heart , than you are . ”
保佑 你的 心 , 比 你 是 . ”

你真是个好人。

“ [pə'hæps] [jʊl] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːlə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Perhaps you'll come into my parlour , sir , and take a chair ? ” said Mrs .
“ 也许 你会 来 进入 我的 客厅 , 先生 , 和 拿 一个 椅子 ? ” 说 太太 .
- .
Raybrock .
- .

“先生，您不妨到我的客厅来，坐下吧？”雷布罗克太太说道。

“ [eks] - ['æktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [maɪ'self] , [mæm] . ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
“ Ex - actly what I was going to propose myself , ma'am . After you .
“ 前任 - 确实 什么 我 曾是 去 到 提出 我 , 女士 . 后 你 .

“这正是我要提的建议，女士。您先请。”

” [ðʌs] [ri'plai] , [ænd; ənd] [in'dʒɔin] [tɒm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ,
” Thus replying , and enjoining Tom to give an eye to the shop ,
” 因此 回复 , 和 禁止 汤姆 到 给 一个 眼睛 到 这 店铺 ,

于是他回答道，并嘱咐汤姆照看一下店铺。

['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . - ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] [bæk] - [ruːm] , — ['dekəreɪtɪd]
Captain Jorgan followed Mrs . Raybrock into the little , low back - room , — decorated
队长 乔根 随后 太太 . - 进入 这 小的 , 低的 后退 - 房间 , — 装饰
[wɪð] ['daɪvəz][plɑːnts][ɪn][pɒts] ,
with divers plants in pots ,
和 潜水员 植物 在 锅 ,

乔根船长跟着雷布罗克太太走进那间矮小的后屋——屋里摆放着各种各样的盆栽植物。

[tiː] - [treɪz] , [əʊld]['tʃaɪnə] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [bəʊlz] ,
tea - trays , old china teapots , and punch - bowls ,
茶 - 托盘 , 老的 中国 茶壶 , 和 冲床 - 碗 ,

茶盘、老式瓷茶壶和潘趣酒碗，

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][ænd; ənd]
— which was at once the private sitting - room of the Raybrock family and
— 哪个 曾是 在 一次 这 私人的 坐着 - 房间 的 这 - 家庭 和
[ðə; ði]['ɪnə(r)]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
the inner cabinet of the post - office of the village of Steepways .
这 内 内阁 的 这 邮政 - 办公室 的 这 村庄 的 - .

——它既是雷布罗克家族的私人起居室，又是斯蒂普韦斯村邮局的内柜。

“ [naʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [weə(r)] [ai]
“ Now , ma'am , ” said the captain , “ it don't signify a cent to you where I
“ 现在 , 女士 , ” 说 这 队长 , “ 它 不 表示 一个 中心 到 你 在哪里 我
[wɒz; wəz] [bɔːn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

“夫人，”船长说，“我的出生地对您来说毫无意义。”

[ɪk'sept] —
except —
除了 —

除了-

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['entərɪŋ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɪgə(r)] ,
” But here the shadow of some one entering fell upon the captain's figure ,
” 但 这里 这 阴影 的 一些 一 进入 跌倒 之上 这 船长的 数字 ,

“但这时，有人进来的影子落在了船长的身上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪm'self] [ʌp] , [slæp][bəʊθ] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪt] ,
and he broke off to double himself up , slap both his legs , and ejaculate ,
和 他 打破 离开 到 双倍的 他自己 向上 , 拍击 两个都 他的 腿 , 和 射精 ,

然后他停了下来，弯下腰，拍打着双腿，射精了。

“ ['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
“ Never knew such a thing in all my life !
“ 绝不 知道 这样的 一个 事物 在 全部 我的 生活 !

“我这辈子都没听说过这种事！”

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !
Here he is again !
这里 他 是 再次 !

他又来了！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

” [ðiːz] [wɜːdz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd][səʊ]['teɪkən] ['kæptɪn] -
” These words referred to the young fellow who had so taken Captain Jorgan's
” 这些 字 指 到 这 年轻的 同伴 WHO 有 所以 已采取 队长 -
['fænsi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] .
fancy down at the pier .
想要 向下 在 这 码头 .

“这些话指的是在码头上让乔根船长一见倾心的那个年轻人。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] [kəm'pliːt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['swiːthɑːt] [huːm]
To make it all quite complete he came in accompanied by the sweetheart whom
到 制作 它 全部 相当 完全的 他 来了 在 伴随 经过 这 亲爱的 谁
[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .
the captain had detected looking over the wall .
这 队长 有 检测到 寻找 超过 这 墙 .

更巧的是，他带着船长发现正从墙后偷看的那个心上人走了进来。

[ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['swiːthɑːt] [ðə; ði][sʌn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] .
A prettier sweetheart the sun could not have shone upon that shining day .
一个 更漂亮 亲爱的 这 太阳 可以 不是 有 闪耀 之上 那 灼灼 天 .

在那阳光灿烂的日子里，太阳也无法照耀出比她更美丽的甜心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps][dʒʌst] ['pɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] ,
As she stood before the captain , with her rosy lips just parted in surprise ,
作为 她 站立 前 这 队长 , 和 她 红润 嘴唇 只是 分手了 在 惊喜 ,

她站在船长面前，红润的嘴唇微微张开，满脸惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)]['əʊpən][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
her brown eyes a little wider open than was usual from the same
她 棕色的 眼睛 一个 小的 更广泛 打开 比 曾是 通常 从 这 相同的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

由于同样的原因，她的棕色眼睛比平时睁得更大一些。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwikən] [baɪ][ðə; ði] [ə'sent] ([ænd; ənd] ['pɒsəbli] [baɪ]
and her breathing a little quickened by the ascent (and possibly by
和 她 呼吸 一个 小的 加速 经过 这 上升 (和 可能 经过
[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['hʌri] [ænd; ənd] ['flʌri] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ,
some mysterious hurry and flurry at the parlour door ,
一些 神秘 匆忙 和 阵雪 在 这 客厅 门 ,

她的呼吸因为爬楼而略微急促起来（也可能是因为客厅门口某种神秘的匆忙和骚动），

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
in which the captain had observed her face to be for a moment
在 哪个 这 队长 有 观察到 她 脸 到 是 为了 一个 片刻
['təʊtəli] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [ðə; ði] [sau'westə] [hæt]) ,
totally eclipsed by the Sou'wester hat) ,
完全 日食 经过 这 西南风 帽子) ,

船长注意到，她的脸有一瞬间完全被西南帽遮住了），

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ,
she looked so charming ,
她 看起来 所以 迷人 ,

她看起来真迷人，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [slæp] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] .
that the captain felt himself under a moral obligation to slap both his legs again .
那 这 队长 毛毡 他自己 在下面 一个 道德 义务 到 拍击 两个都 他的 腿 再次 .

船长觉得自己有道义上的责任再次拍打他的双腿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [drest] , [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɔːnəmənt] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['flaʊə(r)]
She was very simply dressed , with no other ornament than an autumnal flower
她 曾是 非常 简单地 穿着 , 和 不 其他 装饰品 比 一个 秋季 花
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
in her bosom .
在 她 怀 .

她衣着朴素，胸前只别着一朵秋天的花朵。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['naɪðə(r)] [hæt] [nɔː(r)] ['bɒnɪt] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] [skɑːf] [ɔː(r)] ['kɜːtʃɪf] ,
She wore neither hat nor bonnet , but merely a scarf or kerchief ,
她 穿着 两者都不 帽子 也不 引擎盖 , 但 仅仅 一个 围巾 或者 头巾 ,

她既没戴帽子也没戴头巾，只围了一条围巾或手帕。

['fəʊldɪd] ['skweəli] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ɒf] ,
folded squarely back over the head , to keep the sun off ,
折叠 完全 后退 超过 这 头 , 到 保持 这 太阳 离开 ,

将帽子向后折叠盖住头部，以遮挡阳光。

— [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dʒiːniəl] [pɑːts]
— according to a fashion that may be sometimes seen in the more genial parts
— 根据 到 一个 时尚 那 可能 是 有时 已见 在 这 更多的 和蔼可亲 部分
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
of England as well as of Italy ,
的 英格兰 作为 出色地 作为 的 意大利 ,

——这种风尚有时在英国和意大利一些比较温和的地区可见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hed] - [dres] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld]
and which is probably the first fashion of head - dress that came into the world
和 哪个 是 大概 这 第一的 时尚 的 头 - 裙子 那 来了 进入 这 世界
[wen] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [went] [aʊt] .
when grasses and leaves went out .
什么时候 草 和 树叶 去 出去 .

这可能是草木凋零后，世界上出现的第一种头饰样式。

“ [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
“ In my country , ” said the captain , rising to give her his chair ,
“ 在 我的 国家 , ” 说 这 队长 , 上升 到 给 她 他的 椅子 ,

“在我的国家，”船长说着，起身把椅子让给她。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən]
and dexterously sliding it close to another chair on which the young fisherman
和 灵巧地 滑动 它 关闭 到 其他 椅子 在 哪个 这 年轻的 渔夫

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] ,
must necessarily establish himself ,
必须 一定 建立 他自己 ,

然后灵巧地将它滑到另一把椅子旁边，年轻的渔夫必须坐在那把椅子上。

— “ [ɪn]
— “ in
— “ 在

-“在

[maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['devənʃə] ['bjuːti] [fɜːst] - [reɪt] !
my country we should call Devonshire beauty first - rate !
我的 国家 我们 应该 称呼 德文郡 美丽 第一的 - 速度 !

我的祖国德文郡的美景堪称一流!

” [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [fræŋk] ['mænə(r)] [ɪz] [ə'fensɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪnd] [ɔː(r)] [feɪnd]
” Whenever a frank manner is offensive , it is because it is strained or feigned
” 每当 一个 坦率 方式 是 进攻 , 它 是 因为 它 是 紧张 或者 假装

;
;
;

“坦率的态度之所以会冒犯人，是因为它是勉强的或伪装的;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪn] ['pleɪnnəs] [æz; əz] [ɪn]
for there may be quite as much intolerable affectation in plainness as in
为了 那里 可能 是 相当 作为 很多 无法容忍 做作 在 朴素 作为 在

['mɪnsɪŋ] ['naɪsəti] .
mincing nicety .
绞碎 友善 .

因为朴素中可能也存在着与矫揉造作一样令人难以忍受的矫揉造作。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ;
All that the captain said and did was honestly according to his nature ;
全部 那 这 队长 说 和 做过 曾是 诚实地 根据 到 他的 自然 ;

船长所说所做的一切都符合他本性;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [hiː; hi]
and his nature was open nature and good nature ; therefore , when he
和 他的 自然 曾是 打开 自然 和 好的 自然 ; 所以 , 什么时候 他

[peɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪmənt] ,
paid this little compliment ,
有薪酬的 这 小的 赞扬 ,

他生性开朗善良；因此，当他表达这句小小的赞美时，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːk(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [aɪ] , “ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
and expressed with a sparkle or two of his knowing eye , “ I see how it is
和 表达 和 一个 火花 或者 二 的 他的 会心 眼睛 , “ 我 看 如何 它 是

,
,
,

他眼中闪过一丝了然的光芒，说道：“我明白了。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betə(r)] ,
and nothing could be better ,
和 没有什么 可以 是 更好的 ,

再好不过了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
" he had established a delicate confidence on that subject with the family .
" 他 有 已确立的 一个 精美的 信心 在 那 主题 和 这 家庭 .

他在这个问题上与这家人建立了微妙的信任关系。

" [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" I was saying to your worthy mother , " said the captain to the young man ,
" 我 曾是 说 到 你的 值得 母亲 , " 说 这 队长 到 这 年轻的 男人 ,

"我是在对你尊贵的母亲说,"船长对年轻人说道。

['ɑːftə(r)] [ə'gen] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
after again introducing himself by name and occupation ,
后 再次 介绍 他自己 经过 姓名 和 职业 ,

在再次自我介绍姓名和职业后,

— " [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ([ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt]['sɪgnɪfaɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
— " I was saying to your mother (and you're very like her) that it didn't signify where I was born ,
— " 我 曾是 说 到 你的 母亲 (和 你是 非常 喜欢 她) 那 它 没有 表示 在哪里 我 曾是 出生 ,

"我当时跟你妈妈说（你和她很像），这并不代表我出生在哪里。"

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn] ['kwestʃən] - ['ɑːskɪŋ] [graʊnd] ,
except that I was raised on question - asking ground ,
除了 那 我 曾是 提高 在 问题 - 问 地面 ,

只不过我从小就被培养成一个爱提问的人。

[weə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðəz] ,
where the babies as soon as ever they come into the world , inquire of their mothers ,
在哪里 这 婴儿 作为 很快 作为 曾经 他们 来 进入 这 世界 , 查询 的 他们的 母亲们 ,

婴儿一来到人世间，就会向母亲询问:

- [niː'aʊ] , [haʊ] [əʊld] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [ænd; ənd] - [eə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [neɪm] [ˌem 'iː] ?
' Neow , how old may you be , and wa'at air you a goin ' to name me ?
- 新生儿 , 如何 老的 可能 你 是 , 和 - 空气 你 一个 去 - 到 姓名 我 ?

"Neow，你多大了？你打算给我取什么名字？"

- — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
' — which is a fact .
- — 哪个 是 一个 事实 .

——这是事实。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg] .
" Here he slapped his leg .
" 这里 他 被掌掴 他的 腿 .

"说着，他拍了一下自己的腿。"

" [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ai] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] ['ælfrɪd] ? "
" Such being the case , I may be excused for asking you if your name's Alfred ? "
" 这样的 存在 这 案件 , 我 可能 是 已原谅 为了 问 你 如果 你的 名字 阿尔弗雷德 ? "

"既然如此，我可以冒昧地问一下，你的名字是阿尔弗雷德吗？"

“ [jes] , [sɜː(r)] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælfrɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Yes , sir , my name is Alfred , ” returned the young man .
“ 是的 , 先生 , 我的 姓名 是 阿尔弗雷德 , ” 返回 这 年轻的 男人 .

“是的，先生，我叫阿尔弗雷德，”年轻人回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['kʌndʒərə] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] ,
“ I am not a conjurer , ” pursued the captain , “ and don't think me so ,
“ 我 是 不是 一个 魔术师 , ” 追击 这 队长 , “ 和 不 思考 我 所以 ,

“我不是魔术师，”船长继续说道，“别这么想我。”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [suːn] [ʌndɪ'siːv] [juː; jʊ] .
or I shall right soon undeceive you .
或者 我 将 正确的 很快 不欺骗 你 .

否则我很快就会揭穿你的谎言。

['laɪkwaɪz] [doʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðəʊ] [ai][duː; də] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] [ɒv; əv]
Likewise don't think , if you please , though I do come from that country of
同样地 不 思考 , 如果 你 请 , 尽管 我 做 来 从 那 国家 的
[ðə; ði] ['beɪbiz] ,
the babies ,
这 婴儿 ,

同样，请不要误会，虽然我的确来自那个婴儿多的国家，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] - - [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
that I am asking questions for question - asking's sake , for I am not .
那 我 是 问 问题 为了 问题 - - 清酒 , 为了 我 是 不是 .

我并非为了提问而提问，我并不是真的在提问。

['sʌmbədi] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] ? ”
Somebody belonging to you went to sea ? ”
某人 属于 到 你 去 到 海 ? ”

你家有人出海了？

“ [maɪ]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [hjuː] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ My elder brother , Hugh , ” returned the young man .
“ 我的 长老 兄弟 , 休 , ” 返回 这 年轻的 男人 .

“我的哥哥，休，”年轻人回答道。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]
He said it in an altered and lower voice , and glanced at his
他 说 它 在 一个 已修改 和 降低 嗓音 , 和 瞥了一眼 在 他的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他压低声音，语气也随之改变，然后瞥了一眼母亲。

[huː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [blæk]
who raised her hands hurriedly , and put them together across her black
WHO 提高 她 双手 匆匆 , 和 放 他们 一起 穿过 她 黑色的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

她急忙举起双手，将它们交叠放在黑色长袍上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
and looked eagerly at the visitor .
和 看起来 急切地 在 这 游客 .

他满怀期待地看着来访者。

“ [nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [wei] ;
“ No ! For God's sake , don't think that ! ” said the captain , in a solemn way ;
“ 不 ! 为了 神的 清酒 , 不 思考 那 ! ” 说 这 队长 , 在 一个 庄严 方式 ;

“不！看在上帝的份上，千万别这么想！”船长严肃地说；

“ [ai] [brɪŋ] [nəʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ I bring no good tidings of him .
“ 我 带来 不 好的 消息 的 他 .

我没有带来任何关于他的好消息。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,
” There was a silence ,
” 那里 曾是 一个 沉默 ,

一片寂静，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
and the mother turned her face to the fire and put her hand
和 这 母亲 转向 她 脸 到 这 火 和 放 她 手
[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
between it and her eyes .
之间 它 和 她 眼睛 .

母亲转过脸去，面向火堆，用手遮住眼睛和火堆。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ['slaɪtli] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The young fisherman slightly motioned toward the window , and the captain ,
这 年轻的 渔夫 轻微地 示意 朝向 这 窗户 , 和 这 队长 ,
['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
looking in that direction ,
寻找 在 那 方向 ,

年轻的渔夫微微朝窗户做了个手势，船长也朝那个方向望去。

[sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
saw a young widow , sitting at a neighbouring window across a little garden ,
锯 一个 年轻的 寡妇 , 坐着 在 一个 邻接 窗户 穿过 一个 小的 花园 ,

我看到一位年轻的寡妇坐在隔壁小花园的窗边，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
engaged in needlework , with a young child sleeping on her bosom .
已订婚的 在 针线活 , 和 一个 年轻的 孩子 睡眠 在 她 怀 .

她正在做针线活，一个幼小的孩子睡在她胸前。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] , —
The silence continued until the captain asked of Alfred , —
这 沉默 持续 直到 这 队长 问 的 阿尔弗雷德 , —

沉默持续了一段时间，直到船长问阿尔弗雷德——

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ”
“ How long is it since it happened ? ”
“ 如何 长的 是 它 自从 它 发生 ? ”

“这件事发生多久了？”

“ [hiː; hi] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] . ”
“ He shipped for his last voyage better than three years ago . ”
“ 他 已发货 为了 他的 最后的 航程 更好的 比 三 年 前 . ”

“他上次航行的准备工作比三年前要好得多。”

“ [ʃɪp] [strʌk] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [riːf] [ɔː(r)] [rɒk] , [æz; əz] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Ship struck upon some reef or rock , as I take it , ” said the captain ,
“ 船 击 之上 一些 礁 或者 岩石 , 作为 我 拿 它 , ” 说 这 队长 ,

“我猜想，船撞上了暗礁或岩石，”船长说道。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [lɒst] ? ”
“ and all hands lost ? ”
“ 和 全部 双手 丢失的 ? ”

“全军覆没了吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ - ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['saɪləns] ,
“ Wa'al ! ” said the captain , after a shorter silence ,
“ - ! ” 说 这 队长 , 后 一个 较短 沉默 ,

“瓦尔！”船长在短暂的沉默后说道。

“ [hɪə(r)][ai][sɪt] [huː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] , [laɪk] [ɪ'nʌf] .
“ Here I sit who may come to the same end , like enough .
“ 这里 我 坐 WHO 可能 来 到 这 相同的 结尾 , 喜欢 足够的 .

“我坐在这里，或许也会走到同样的结局，就像够了一样。”

[hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
He holds the seas in the hollow of His hand .
他 持有 这 海域 在 这 空洞的 的 他的 手 .

祂将海洋握在手中。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [straɪk] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] .
We must all strike somewhere and go down .
我们 必须 全部 罢工 某处 和 去 向下 .

我们都必须在某个地方发起进攻，然后倒下。

['aʊə(r)] ['kʌmfət] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)] ['djuːti] .
Our comfort , then , for ourselves and one another is to have done our duty .
我们的 舒适 , 然后 , 为了 我们自己 和 一 其他 是 到 有 完毕 我们的 责任 .

因此，我们为自己和彼此带来的安慰就是尽到了自己的责任。

[aɪ'd]['weɪdʒə(r)][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ! ”
I'd wager your brother did his ! ”
ID 赌注 你的 兄弟 做过 他的 ! ”

我敢打赌你哥哥肯定也做了！

“ [hiː; hi][dɪd] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] .
“ He did ! ” answered the young fisherman .
“ 他 做过 ! ” 回答 这 年轻的 渔夫 .

“他确实这么做了！”年轻的渔夫回答道。

“ [ɪf] ['evə(r)][mæn] [strəʊv] ['feɪθfəli] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] , [maɪ]['brʌðə(r)][dɪd] .
“ If ever man strove faithfully on all occasions to do his duty , my brother did .
“ 如果 曾经 男人 努力 忠实 在 全部 场合 到 做 他的 责任 , 我的 兄弟 做过 .

“如果说有人在任何情况下都忠实地履行了自己的职责，那么我的兄弟就是其中之一。”

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kwɪk] [mæn] (['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]) , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ,
My brother was not a quick man (anything but that) , but he was a faithful ,
我的 兄弟 曾是 不是 一个 快的 男人 (任何事物 但 那) , 但 他 曾是 一个 忠实 ,

我哥哥动作并不敏捷（恰恰相反），但他忠诚可靠。

[truː] , [ænd; ənd][dʒʌst][mæn] .
true , and just man .
真的 , 和 只是 男人 .

没错，他真是个好人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [sɜː(r)] ;
We were the sons of only a small tradesman in this county , sir ;
我们 是 这 儿子们 的 仅有的 一个 小的 零售商 在 这 县 , 先生 ;

先生，我们只是本县一位小商贩的儿子；

[jet] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
yet our father was as watchful of his good name as if he had
然而 我们的 父亲 曾是 作为 警惕 的 他的 好的 姓名 作为 如果 他 有
[biːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
been a king . ”
到过 一个 国王 . ”

然而，我们的父亲像国王一样，极其重视自己的名誉。

“ [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [mɔː(r)][səʊ] , [ai][həʊp] — ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn] [ɒv; əv] [ðæt]
“ A precious sight more so , I hope — bearing in mind the general run of that
“ 一个 宝贵的 视线 更多的 所以 , 我 希望 — 轴承 在 头脑 这 一般的 跑步 的 那
[klɑːs] [ɒv; əv] ['krɪtər] ,
class of crittur ,
班级 的 生物 ,

“考虑到这类生物的普遍习性，这更是一个珍贵的景象，我希望如此。”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” said the captain .
” 说 这 队长 .

“船长说道。”

“ [bʌt; bət][ai] [ˌɪntə'rʌpt] . ”
“ But I interrupt . ”
“ 但 我 打断 . ”

“但我打断一下。”

“ [maɪ]['brʌðə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][left][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [kiːp]
“ My brother considered that our father left the good name to us , to keep
“ 我的 兄弟 经过考虑的 那 我们的 父亲 左边 这 好的 姓名 到 我们 , 到 保持
[klɪə(r)][ænd; ənd] [truː] . ”
clear and true . ”
清除 和 真的 . ”

“我哥哥认为，父亲给我们留下了好名声，我们要保持清白和正直。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [kən'sɪdəd] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [teɪk]
“ Your brother considered right , ” said the captain ; “ and you couldn't take
“ 你的 兄弟 经过考虑的 正确的 , ” 说 这 队长 ; “ 和 你 不能 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['legəsi] .
care of a better legacy .
关心 的 一个 更好的 遗产 .

“你哥哥的想法是对的，”船长说；“你不可能留下比这更好的遗产了。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [ˌɪntə'rʌpt] . ”
But again I interrupt . ”
但 再次 我 打断 . ”

但我又打断了。”

“ [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
“ No ; for I have nothing more to say .
“ 不 ; 为了 我 有 没有什么 更多的 到 说 .

“不，因为我没有什么要说的了。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hjuː] [lɪvd; 'laɪvd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] ,
We know that Hugh lived well for the good name ,
我们 知道 那 休 居住地 出色地 为了 这 好的 姓名 ,

我们知道休为了维护名誉而活得很好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] [neɪm] .
and we feel certain that he died well for the good name .
和 我们 感觉 肯定 那 他 死亡 出色地 为了 这 好的 姓名 .

我们确信他死得其所，为他的名誉做出了贡献。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
And now it has come into my keeping .
和 现在 它 有 来 进入 我的 保持 .

现在它归我所有了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . ”
And that's all . ”
和 那就是 全部 . ”

就这些了。

“ [wel] ['spəʊkən] !
“ Well spoken !
“ 出色地 说 !

“说得好！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” cried the captain .
” 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

“ [wel] ['spəʊkən] , [jʌŋ] [mæn] !
“ Well spoken , young man !
“ 出色地 说 , 年轻的 男人 !

“说得好，年轻人！”

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [deθ] ,
Concerning the manner of your brother's death ,
有关 这 方式 的 你的 兄弟 死亡 ,

关于你哥哥的死因，

” — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] ,
” — by this time the captain had released the hand he had shaken ,
” — 经过 这 时间 这 队长 有 发布 这 手 他 有 摇晃 ,

——这时，船长已经松开了刚才握过的手。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brɔːd] , [braʊn] [hændz] [spred] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
and sat with his own broad , brown hands spread out on his knees ,
和 卫星 和 他的 自己的 广阔 , 棕色的 双手 传播 出去 在 他的 膝盖 ,

他坐着，宽阔的棕色双手摊开放在膝盖上。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə'saɪd] , — “ [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [deθ] ,
and spoke aside , — “ concerning the manner of your brother's death ,
和 辐 旁边 , — “ 有关 这 方式 的 你的 兄弟 死亡 ,

他侧耳倾听道：“关于你哥哥的死因，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ,
it may be that I have some information to give you ; though it may not be ,
它 可能 是 那 我 有 一些 信息 到 给 你 ; 尽管 它 可能 不是 是 ,

或许我有一些信息可以告诉你；但也可能不会。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] .
for I am far from sure .
为了 我 是 远的 从 当然 .

因为我对此远没有把握。

[kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'ləʊn] ?
Can we have a little talk alone ?
能 我们 有 一个 小的 讲话 独自的 ?

我们能单独谈谈吗?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,
” The young man rose ; but not before the captain's quick eye had noticed that ,
” 这 年轻的 男人 玫瑰 ; 但 不是 前 这 船长的 快的 眼睛 有 注意到 那 ,

“年轻人站了起来；但船长敏锐的目光已经注意到，

[ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['swiːtˌhɑːrts] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɪð]
on the pretty sweetheart's turning to the window to greet the young widow with
在 这 漂亮的 甜心的 转弯 到 这 窗户 到 迎接 这 年轻的 寡妇 和
[ə; eɪ] [nɒd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,
a nod and a wave of the hand ,
一个 点头 和 一个 海浪 的 这 手 ,

那位俊俏的姑娘转身走向窗边，向年轻的寡妇点头挥手致意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [held] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
the young widow had held up to her the needlework on which she was
这 年轻的 寡妇 有 握住 向上 到 她 这 针线活 在 哪个 她 曾是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

年轻的寡妇把正在做的针线活举到她面前，

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
with a patient and pleasant smile .
和 一个 病人 和 令人愉快的 微笑 .

带着耐心和蔼的微笑。

[səʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['biːɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] , —
So the captain said , being on his legs , —
所以 这 队长 说 , 存在 在 他的 腿 , —

于是船长站起身来说——

“ [wɒt] [mait] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [naʊ] ? ”
“ What might she be making now ? ”
“ 什么 可能 她 是 制作 现在 ? ”

她现在可能在做什么呢?

“ [wɒt] [ɪz] ['mɑːgrət] ['meɪkɪŋ] , ['kɪti] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ,
“ What is Margaret making , Kitty ? ” asked the young fisherman ,
“ 什么 是 玛格丽特 制作 , 猫咪 ? ” 问 这 年轻的 渔夫 ,

“凯蒂，玛格丽特在做什么呢?”年轻的渔夫问道。

— [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pærəntli] [ˌmɪs'leɪd] ['sʌmweə(r)] .
— with one of his arms apparently mislaid somewhere .
— 和 一 的 他的 武器 显然 遗失 某处 .

——他的一只胳膊似乎遗落在某个地方。

[æz; əz] ['kɪti] ['əʊnli] [blʌʃt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
As Kitty only blushed in reply , the captain doubled himself up as far as he
作为 猫咪 仅有的 脸红了 在 回复 , 这 队长 双倍 他自己 向上 作为 远的 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

凯蒂只是脸红着回应，船长便尽可能地弯下腰。

['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slæp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] , —
standing , and said , with a slap of his leg , —
常设 , 和 说 , 和 一个 拍击 的 他的 腿 , —

他站起身，跺了跺腿，说道：

“ [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wedɪŋ] - [kləʊðz] .

“ In my country we should call it wedding - clothes .

“ 在 我的 国家 我们 应该 称呼 它 婚礼 - 衣服 .

“在我的国家，我们应该称之为结婚礼服。”

[fækt] !

Fact !

事实 !

事实！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

We should , I do assure you .

我们 应该 , 我 做 保证 你 .

我们应该这样做，我向你保证。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lait] [tuː] ;

” But it seemed to strike the captain in another light too ;

” 但 它 似乎 到 罢工 这 队长 在 其他 光 也 ;

但船长似乎也从另一个角度看待这件事；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] , —

for his laugh was not a long one , and he added , in quite a gentle tone , —

为了 他的 笑 曾是 不是 一个 长的 一 , 和 他 额外 , 在 相当 一个 温和的 语气 , —

因为他的笑声并不长，而且他语气很温和地补充道：

“ [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['prɪti] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] ,

“ And it's very pretty , my dear , to see her — poor young thing ,

“ 和 它是 非常 漂亮的 , 我的 亲爱的 , 到 看 她 — 贫穷的 年轻的 事物 ,

“亲爱的，看到她真漂亮——可怜的小姑娘，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðələs] [tʃaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] — ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

with her fatherless child upon her bosom — giving up her thoughts to your home and your happiness .

和 她 无父 孩子 之上 她 怀 — 给予 向上 她 想法 到 你的 家 和 你的 幸福 .

她怀抱着没有父亲的孩子，一心想着你的家和你的幸福。

[ɪts] ['veri] ['prɪti] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [gʊd] .

It's very pretty , my dear , and it's very good .

它是 非常 漂亮的 , 我的 亲爱的 , 和 它是 非常 好的 .

亲爱的，它很漂亮，而且非常好。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [biː; bi][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [ðæn; ðən] [hɜːz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

May your marriage be more prosperous than hers , and be a comfort to her too .

可能 你的 婚姻 是 更多的 繁荣 比 她的 , 和 是 一个 舒适 到 她 也 .

愿你的婚姻比她的更美满，也能给她带来安慰。

[meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] ,

May the blessed sun see you all happy together , in possession of the good name ,

可能 这 蒙福 太阳 看 你 全部 快乐的 一起 , 在 拥有 的 这 好的 姓名 ,

愿阳光保佑你们幸福美满，名誉永存。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [fiːld] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [səʊn] !
long after I have done ploughing the great salt field that is never sown !
长的 后 我 有 完毕 耕作 这 伟大的 盐 场地 那 是 绝不 播种 !

很久以后，我才耕完了那片永远播种不出来的大盐田!

” ['kɪti] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['ɜːnɪstli] , “ [əʊ] !
” Kitty answered very earnestly , “ O !
” 猫咪 回答 非常 切实 , “ 哦 !

凯蒂非常认真地回答说：“哦!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
Thank you , sir , with all my heart !
感谢 你 , 先生 , 和 全部 我的 心 !

先生，我由衷地感谢您!

” [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] ,
” And , in her loving little way , kissed her hand to him ,
” 和 , 在 她 爱 小的 方式 , 亲吻 她 手 到 他 ,

“然后，她用她那充满爱意的小方式，亲吻了他的手。”

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] , [tuː] ,
and possibly by implication to the young fisherman , too ,
和 可能 经过 含义 到 这 年轻的 渔夫 , 也 ,

或许也暗示了那位年轻的渔夫。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [held] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .
as the latter held the parlour - door open for the captain to pass out .
作为 这 后者 握住 这 客厅 - 门 打开 为了 这 队长 到 经过 出去 .

后者为船长打开客厅的门，让他晕倒出去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] ['mʌni]
CHAPTER II — THE MONEY
章 二 — 这 钱

第二章——金钱

“ [ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nærəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['ælfrɪd] - [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] .
“ The stairs are very narrow , sir , ” said Alfred Raybrock to Captain Jorgan .
“ 这 楼梯 是 非常 狭窄的 , 先生 , ” 说 阿尔弗雷德 - 到 队长 乔根 .

“先生，楼梯很窄，”阿尔弗雷德·雷布罗克对乔根上尉说。

“ [laɪk] [maɪ]['kæbɪn] - [steəz] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] . ”
“ Like my cabin - stairs , ” returned the captain , “ on many a voyage . ”
“ 喜欢 我的 舱 - 楼梯 , ” 返回 这 队长 , “ 在 许多 一个 航程 . ”

“就像我的船舱楼梯一样，”船长回答说，“经历了很多次航行。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] . ”
“ And they are rather inconvenient for the head . ”
“ 和 他们 是 相当 不方便 为了 这 头 . ”

“而且它们对头部来说相当不方便。”

“ [ɪf] [maɪ] [hed] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
“ If my head can't take care of itself by this time ,
“ 如果 我的 头 不能 拿 关心 的 本身 经过 这 时间 ,

“如果到这个时候我的脑袋都照顾不好自己了，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
after all the knocking about the world it has had , ” replied the captain ,
后 全部 这 敲门 关于 这 世界 它 有 有 , ” 回复 这 队长 ,

“毕竟它已经在世界各地经历了那么多磨难，”船长回答道。

[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ɪts] [nɒt] [wɜːθ]
as unconcernedly as if he had no connection with it , “ it's not worth
作为 毫不在意 作为 如果 他 有 不 联系 和 它 , “ 它是 不是 值得
['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
looking after .
寻找 后 .

他漫不经心地说，仿佛与此事毫无关系，“不值得照看”。

” [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmənz] ['bedruːm] ,
” Thus they came into the young fisherman's bedroom ,
” 因此 他们 来了 进入 这 年轻的 渔民的 卧室 ,

于是，他们走进了年轻渔夫的卧室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] [bɪ'ləʊ] ;
which was as perfectly neat and clean as the shop and parlour below ;
哪个 曾是 作为 完美 整洁的 和 干净的 作为 这 店铺 和 客厅 以下 ;

它和楼下的商店和客厅一样整洁干净；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] ['wɪndəʊ] ,
though it was but a little place , with a sliding window ,
尽管 它 曾是 但 一个 小的 地方 , 和 一个 滑动 窗户 ,

虽然那只是一个很小的地方，只有一扇推拉窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['siːlɪŋ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] -
and a phrenological ceiling expressive of all the peculiarities of the house -
和 一个 颅相学 天花板 富有表现力的 的 全部 这 特殊性 的 这 房子 -
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

天花板采用颅相学原理，表达了房屋屋顶的所有特点。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
Here the captain sat down on the foot of the bed ,
这里 这 队长 卫星 向下 在 这 脚 的 这 床 ,

船长便在床脚坐了下来。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['laɪb(ə)l][ɒn] ['kɪti] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and glancing at a dreadful libel on Kitty which ornamented the wall ,
和 瞥了一眼 在 一个 可怕 诽谤 在 猫咪 哪个 装饰 这 墙 ,

他瞥了一眼墙上那幅对凯蒂极尽诽谤的画作，

— [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] ['lɪmnə(r)] ,
— the production of some wandering limner ,
— 这 生产 的 一些 漫游 画匠 ,

——某位游方画家的作品

[huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːkrətli] [əd'maɪəd][æz; əz] ['hævɪŋ] ['stʌdid] ['pɔːtrətʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɪgə(r)] -
whom the captain secretly admired as having studied portraiture from the figure -
谁 这 队长 偷偷 钦佩 作为 拥有 研究 画像 从 这 数字 -
[hedz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,
heads of ships ,
头部 的 船舶 ,

船长暗自钦佩他，因为他曾研究过船首像的肖像画。

— [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] - [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
— motioned to the young man to take the rush - chair on the other side of
— 示意 到 这 年轻的 男人 到 拿 这 匆忙 - 椅子 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .
the small round table .
这 小的 圆形的 桌子 .

——示意年轻人坐到小圆桌另一边的藤椅上。

[ðæt] [dʌn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] -
That done , the captain put his hand in the deep breast - pocket of his long -
那 完毕 ， 这 队长 放 他的 手 在 这 深的 胸部 - 口袋 的 他的 长的 -
['skɜːtɪd] [bluː] [kəʊt] ,
skirted blue coat ,
裙摆 蓝色的 外套 ，

做完这一切，船长把手插进了他那件长裙摆蓝色外套的深胸袋里。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [strɒŋ] [skweə(r)] [keɪs] - ['bɒt(ə)l] , — [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l] ,
and took out of it a strong square case - bottle , — not a large bottle ,
和 采取 出去 的 它 一个 强的 正方形 案件 - 瓶子 ， — 不是 一个 大的 瓶子 ，

从中取出一个结实的方形盒子瓶——不是一个大瓶子。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃɪps] ['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] .
but such as may be seen in any ordinary ship's medicine - chest .
但 这样的 作为 可能 是 已见 在 任何 普通的 船的 药品 - 胸部 .

但就像任何一艘普通船只的药箱里都能看到的那种。

['setɪŋ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Setting this bottle on the table without removing his hand from it ,
环境 这 瓶子 在 这 桌子 没有 移除 他的 手 从 它 ，

他把手放在瓶子上，然后把瓶子放在桌子上。

['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] [ðen] [speɪk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
Captain Jorgan then spake as follows : —
队长 乔根 然后 说 作为 跟随 : —

乔根上尉随后说道：——

“ [ɪn] [maɪ] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] ['həʊmwəd] - [baʊnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ In my last voyage homeward - bound , ” said the captain ,
“ 在 我的 最后的 航程 回家 - 边界 ， ” 说 这 队长 ，

“在我最后一次返航途中,”船长说道，

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [kʌm] [streɪt] ,
“ and that's the voyage off of which I now come straight ,
“ 和 那就是 这 航程 离开 的 哪个 我 现在 来 直的 ，

“而我，现在正从那次航行中直接出发。”

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] [æz; əz] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] , ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] .
I encountered such weather off the Horn as is not very often met with , even there .
我 遭遇 这样的 天气 离开 这 喇叭 作为 是 不是 非常 经常 遇见 和 ， 甚至 那里 .

我在合恩角附近遇到了这种天气，即使在合恩角也不常遇到。

[ai] [hæv; həv] ['raʊndɪd] [ðæt] ['stɔːmi] [keɪp] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] ,
I have rounded that stormy Cape pretty often ,
我 有 圆润 那 暴风雨 岬 漂亮的 经常 ，

我曾多次绕过那个风暴肆虐的海角。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [fɜːst] [biːt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [stɔːrmz] [ðæt] [bluː] [ðə; ði] ['dɛvəlz]
and I believe I first beat about there in the identical storms that blew the Devil's
和 我 相信 我 第一的 打 关于 那里 在 这 完全相同的 暴风雨 那 吹 这 魔鬼的
[hɔːnz] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒf] ,
horns and tail off ,
角 和 尾巴 离开 ，

我相信我第一次到那里就是在与吹掉魔鬼的角和尾巴相同的暴风雨中。

[ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːnz] ['biːɪŋ] [wɜːkt] [ʌp] ['ɪntuː] [tuːθ] - [pɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n]
and led to the horns being worked up into tooth - picks for the plantation
和 引领 到 这 角 存在 工作 向上 进入 齿 - 精选 为了 这 种植园
['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] ,
overseers in my country ,
监督者 在 我的 国家 ，

结果，我国种植园监工们把这些牛角加工成牙签。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ([ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l] [daʊn] [saʊθ] , [ɔː(r)] [ə'weɪ] [west] ,
who may be seen (if you travel down South , or away West ,
WHO 可能 是 已见 (如果 你 旅行 向下 南 , 或者 离开 西方 ,

可能会看到他们（如果你向南旅行，或者向西旅行，

[fɜː(r)] [ɪ'nʌf]) ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] [wɪð] - [ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪps] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] , [flɒg] [hɑːd] .
fur enough) picking their teeth with ' em , while the whips , made of the tail , flog hard .
毛皮 足够的) 挑选 他们的 牙齿 和 - 呃 , 尽管 这 鞭子 , 制成 的 这 尾巴 , 鞭打 难的 .

用毛皮（足够厚）剔牙，同时用尾巴做的鞭子狠狠地抽打。

[ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] , ['həʊmwəd] - [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In this last voyage , homeward - bound for Liverpool from South America , I say to you ,
在 这 最后的 航程 , 回家 - 边界 为了 利物浦 从 南 美国 , 我 说 到 你 ,

在这最后一次从南美洲返回利物浦的航程中，我要对你们说：

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] .
my young friend , it blew .
我的 年轻的 朋友 , 它 吹 .

我的年轻朋友，它炸了。

[həʊl] ['meʒəz] !
Whole measures !
所有的 措施 !

整数！

[nəʊ][hɑːf] ['meʒəz] , [nɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [bləʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bluː] !
No half measures , nor making believe to blow ; it blew !
不 一半 措施 , 也不 制作 相信 到 吹 ; 它 吹 !

没有半途而废，也没有假装要吹；它真的吹起来了！

[naʊ] [ai] [wɔrnt] [bləʊn] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , — [ðəʊ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Now I warn't blown clean out of the water into the sky , — though I expected to be
现在 我 警告 吹 干净的 出去 的 这 水 进入 这 天空 , — 尽管 我 预期的 到 是

现在我并没有被彻底吹出水面飞到空中，——尽管我预料到会这样。

['iːv(ə)n] [ðæt] , — [bʌt; bət]
even that , — but
甚至 那 , — 但

即便如此，——但是

[ai][wɒz; wəz] [bləʊn] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [fel] [kɑːm] ,
I was blown clean out of my course ; and when at last it fell calm ,
我 曾是 吹 干净的 出去 的 我的 课程 ; 和 什么时候 在 最后的 它 跌倒 冷静的 ,

我被彻底吹离了航线；当风浪最终平静下来时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ded] [kɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] [set] [wʌn] [wei] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
it fell dead calm , and a strong current set one way , day and night ,
它 跌倒 死的 冷静的 , 和 一个 强的 当前的 放 一 方式 , 天 和 夜晚 ,

海面变得异常平静，一股强劲的水流日夜不停地朝着一个方向流动。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] ['drɪftɪd] — ['drɪftɪd] — ['drɪftɪd] — [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
night and day , and I drifted — drifted — drifted — out of all the ordinary
夜晚 和 天 , 和 我 漂移 — 漂移 — 漂移 — 出去 的 全部 这 普通的
[træks] [ænd; ənd] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,
tracks and courses of ships ,
轨道 和 课程 的 船舶 ,

日夜不停，我漂泊不定，偏离了所有船只的常规航线。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ['drɪftɪd] .
and drifted yet , and yet drifted .
和 漂移 然而 , 和 然而 漂移 .

继续漂流，继续漂流。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['krɪtərz] - [laɪvz; lɪvz] ,
It behooves a man who takes charge of fellow - critturs ' lives ,
它 理应 一个 男人 WHO 需要 收费 的 同伴 - 小动物 - 生活 ,

一个男人有责任掌控其他动物的生活。

['nevə(r)][tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
never to rest from making himself master of his calling .
绝不 到 休息 从 制作 他自己 掌握 的 他的 呼叫 .

他永不停歇地努力成为自己职业领域的佼佼者。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [rest] ,
I never did rest ,
我 绝不 做过 休息 ,

我从未休息过。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ai] [njuː] ['prɪti] [wel] (- ['speʃəli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ded]
and consequently I knew pretty well (' specially looking over the side in the dead
和 最后 我 知道 漂亮的 出色地 (- 特别 寻找 超过 这 边 在 这 死的
[kɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] ['kʌrənt]) [wɒt] ['deindʒəz][tuː; tə][ɪk'spekt] ,
calm of that strong current) what dangers to expect ,
冷静的 的 那 强的 当前的) 什么 危险 到 预计 ,

因此，我很清楚（尤其是在强劲水流的平静中向船舷外望去时），会遇到哪些危险。

[ænd; ənd] [wɒt] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'genst] - [ɪm] .
and what precautions to take against ' em .
和 什么 防范措施 到 拿 反对 - 呃 .

以及应该采取哪些预防措施来防范它们。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] [hed] [ɒn][tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] .
In short , we were driving head on to an island .
在 短的 , 我们 是 驾驶 头 在 到 一个 岛 .

简而言之，我们当时正朝着一座岛屿直奔而去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
There was no island in the chart , and , therefore ,
那里 曾是 不 岛 在 这 图表 , 和 , 所以 ,

海图上没有岛屿，因此，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪl] - ['mænəz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ;
you may say it was ill - manners in the island to be there ;
你 可能 说 它 曾是 患病的 - 礼仪 在 这 岛 到 是 那里 ;

你或许会说，在岛上出现是失礼的行为；

[ai][dəʊnt] [dɪ'spjuːt] [ɪts][bæd] ['briːdɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I don't dispute its bad breeding , but there it was .
我 不 争议 它是 坏的 选育 , 但 那里 它 曾是 .

我不否认它的出身不好，但它就那样存在着。

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
Thanks be to Heaven ,
谢谢 是 到 天堂 ,

感谢上苍！

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
I was as ready for the island as the island was ready for me .
我 曾是 作为 准备好 为了 这 岛 作为 这 岛 曾是 准备好 为了 我 .

我已做好迎接这座岛屿的准备，正如这座岛屿也已做好迎接我的准备一样。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:sthed] ,
I made it out myself from the masthead ,
我 制成 它 出去 我 从 这 报头 ,

我是从船首的标志自己看出来的。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [ɪ'nʌf] [wei] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .
and I got enough way upon her in good time to keep her off .
和 我 得到 足够的 方式 之上 她 在 好的 时间 到 保持 她 离开 .

我及时赶到，阻止了她继续前进。

[ai] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [mænd] ,
I ordered a boat to be lowered and manned ,
我 订购 一个 船 到 是 降低 和 有人值守 ,

我下令放下一艘船并安排人员上船。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðæt] [bəʊt] [maɪ'self][tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði]['aɪlənd] .
and went in that boat myself to explore the island .
和 去 在 那 船 我 到 探索 这 岛 .

我亲自乘那艘船去探索了这座岛屿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri:f] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
There was a reef outside it , and ,
那里 曾是 一个 礁 外部 它 , 和 ,

外面有一片礁石，而且，

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:f] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]
floating in a corner of the smooth water within the reef , was a heap of
漂浮的 在 一个 角落 的 这 光滑的 水 之内 这 礁 , 曾是 一个 堆 的
[si:] - [wi:d] ,
sea - weed ,
海 - 杂草 ,

在礁石内平静水面的一角，漂浮着一堆海藻。

[ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðæt] [si:] - [wi:d] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] .
and entangled in that sea - weed was this bottle .
和 纠缠 在 那 海 - 杂草 曾是 这 瓶子 .

这个瓶子就缠绕在那片海藻里。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Here the captain took his hand from the bottle for a moment ,
" 这里 这 队长 采取 他的 手 从 这 瓶子 为了 一个 片刻 ,

"这时，船长把手从瓶子上拿开，停顿了一下。"

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [mait] [də'rekt][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;
that the young fisherman might direct a wondering glance at it ;
那 这 年轻的 渔夫 可能 直接的 一个 好奇 瞥一眼 在 它 ;

年轻的渔夫或许会好奇地瞥上一眼；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][bænd][ænd; ənd] [went] [ɒn] : —
and then replaced his band and went on : —
和 然后 替换 他的 乐队 和 去 在 : —

然后他更换了乐队成员，继续说道：——

“ [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [kʌm] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] ,
“ If ever you come — or even if ever you don't come — to a desert place ,
“ 如果 曾经 你 来 — 或者 甚至 如果 曾经 你 不 来 — 到 一个 沙漠 地方 ,

“如果你来到沙漠地区——或者即使你从未到过沙漠地区——

[juːz][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][spaɪ] - [glɑːs] [wel] ;
use you your eyes and your spy - glass well ;
使用 你 你的 眼睛 和 你的 间谍 - 玻璃 出色地 ;

好好利用你的眼睛和望远镜;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [meɪ] [pruːv] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ;
for the smallest thing you see may prove of use to you ;
为了 这 最小 事物 你 看 可能 证明 的 使用 到 你 ;

你看到的最小的东西都可能对你有用;

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and may have some information or some warning in it .
和 可能 有 一些 信息 或者 一些 警告 在 它 .

里面可能包含一些信息或警告。

[ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] .
That's the principle on which I came to see this bottle .
那就是 这 原则 在 哪个 我 来了 到 看 这 瓶子 .

这就是我看待这个瓶子的原则。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
I picked up the bottle and ran the boat alongside the island ,
我 挑选 向上 这 瓶子 和 跑 这 船 旁边 这 岛 ,

我捡起瓶子，驾船绕着岛行驶。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔː(r)] [ɑːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['boʊts] [kruː] .
and made fast and went ashore armed , with a part of my boat's crew .
和 制成 快速地 和 去 岸上 武装 , 和 一个 部分 的 我的 船的 全体人员 .

于是我迅速行动，带着部分船员全副武装地上了岸。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [skræp][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ([ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
We found that every scrap of vegetation on the island (I give it you as my opinion ,
我们 成立 那 每一个 废料 的 植被 在 这 岛 (我 给 它 你 作为 我的 观点 ,

我们发现岛上每一寸植被（这是我的个人意见），

[bʌt; bət][skænt][ænd; ənd] ['skrʌbi] [æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv][taɪmz]) [hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] [baɪ] ['faɪə(r)] .
but scant and scrubby at the best of times) had been consumed by fire .
但 稀少 和 灌木丛 在 这 最好的 的 时代) 有 到过 消耗 经过 火 .

但即使在最好的情况下，这里也稀疏而杂草丛生）已被大火烧毁。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] , ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [p'ʌlvəˌraɪzd] ['embəz] ,
As we were making our way , cautiously and toilsomely , over the pulverised embers ,
作为 我们 是 制作 我们的 方式 , 谨慎地 和 辛勤地 , 超过 这 粉碎的 余烬 ,

当我们小心翼翼、艰难跋涉地越过粉碎的余烬时，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [brest] - [haɪ] .
one of my people sank into the earth breast - high .
一 的 我的 人们 沉没 进入 这 地球 胸部 - 高的 .

我的一位族人陷进了土里，只露出胸部。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] - [hɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] [smɑːt] , ['ʃipmeit] , - [sez] [hiː; hi] ,
He turned pale , and ' Haul me out smart , shipmates , ' says he ,
他 转向 苍白 , 和 - 运输 我 出去 聪明的 , 船友 , - 说道 他 ,

他脸色苍白，说道：“伙计们，快把我拉上来！”

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [baʊnz] .
' for my feet are among bones .
- 为了 我的 脚 是 之中 骨头 .

我的脚在骸骨之中。

- [wiː; wi] [suːn] [gɒt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði] [spɒt] ,
' We soon got him on his legs again , and then we dug up the spot ,
- 我们 很快 得到 他 在 他的 腿 再次 , 和 然后 我们 挖 向上 这 点 ,

“我们很快就把他扶了起来，然后我们挖开了埋尸地点。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [biːn]
and we found that the man was right , and that his feet had been
和 我们 成立 那 这 男人 曾是 正确的 , 和 那 他的 脚 有 到过
[ə'mʌŋ] [baʊnz] .
among bones .
之中 骨头 .

我们发现这个人说得没错，他的脚确实曾接触过白骨。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] [baʊnz] ; [ðəʊ]
More than that , they were human bones ; though
更多的 比 那 , 他们 是 人类 骨头 ; 尽管

不仅如此，它们还是人的骨头；尽管

['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn][mæn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] , [wɒt] [wɪð] [ˌkælsɪ'neɪʃən]
whether the remains of one man , or of two or three men , what with calcination
无论 这 遗迹 的 一 男人 , 或者 的 二 或者 三 男人 , 什么 和 煅烧
[ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
and ashes ,
和 灰烬 ,

无论是一个人的遗骸，还是两三个人的遗骸，都经过了煅烧和灰烬处理。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] , [ai] [kænt] [ˌʌndə'teɪk]
and what with a poor practical knowledge of anatomy , I can't undertake
和 什么 和 一个 贫穷的 实际的 知识 的 解剖学 , 我 不能 承担
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

由于我对人体解剖学的实际知识了解不足，我无法妄下断言。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [els] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept]
We examined the whole island and made out nothing else , save and except
我们 检查 这 所有的 岛 和 制成 出去 没有什么 别的 , 节省 和 除了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我们勘察了整个岛屿，除了这一点之外，什么也没发现。

[frɒm; frəm][ɪts] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ai] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt][ɒv; əv][lænd] ,
from its opposite side , I sighted a considerable tract of land ,
从 它是 对面的 边 , 我 目击者 一个 大量 通道 的 土地 ,

从它的另一侧，我看到了一大片土地。

[wɪtʃ] [lænd][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,
which land I was able to identify ,
哪个 土地 我 曾是 有能力的 到 确认 ,

我能够辨认出哪块土地，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ([nɒt][tuː; tə]['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][lɒg])
and according to the bearings of which (not to trouble you with my log)
和 根据 到 这 轴承 的 哪个 (不是 到 麻烦 你 和 我的 日志)
[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
I took a fresh departure .
我 采取 一个 新鲜的 离开 .

根据这些方位（为了不打扰您，我就不赘述我的航海日志了），我重新出发。

[wen] [aɪ][gɒt] [ə'bɔːd] [ə'gen] [aɪ]['əʊpənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔɪlskɪn] - ['kʌvəd] [æz; əz]
When I got aboard again I opened the bottle , which was oilskin - covered as
什么时候 我 得到 船上 再次 我 打开 这 瓶子 , 哪个 曾是 油布 - 涵盖 作为
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

我再次登船后打开了瓶子，瓶子外面裹着油布，就像你看到的那样。

[ænd; ənd] [glɑːs] - ['stɒpə] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
and glass - stoppered as you see .
和 玻璃 - 塞子 作为 你 看 .

正如你所看到的，它还用玻璃塞封住了。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
Inside of it , ” pursued the captain , suiting his action to his words ,
里面 的 它 , ” 追击 这 队长 , 适合 他的 行动 到 他的 字 ,

“里面，”船长继续说道，言行一致。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] , ['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
“ I found this little crumpled , folded paper , just as you see .
“ 我 成立 这 小的 皱巴巴的 , 折叠 纸 , 只是 作为 你 看 .

“我发现了这张皱巴巴的折叠纸，就像你看到的这样。”

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [wɜːdz] : - [huː'evə(r)] [faɪndz] [ðɪs] ,
Outside of it was written , as you see , these words : ' Whoever finds this ,
外部 的 它 曾是 书面 , 作为 你 看 , 这些 字 : - 谁 发现 这 ,

正如你所看到的，外面写着这样一句话：“无论谁找到这个，

[ɪz] ['sɒləmli] [ɪn'triːt] [baɪ][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'red] [tuː; tə] ['ælfrɪd] - ,
is solemnly entreated by the dead to convey it unread to Alfred Raybrock ,
是 庄严地 恳求 经过 这 死的 到 传达 它 未读 到 阿尔弗雷德 - ,
- , [nɔːθ] ['devn] , ['ɪŋglənd] .
Steepways , North Devon , England .
- , 北 德文郡 , 英格兰 .

死者郑重请求将此信原封不动地送至英格兰北德文郡斯蒂普韦斯的阿尔弗雷德·雷布罗克处。

- [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑːdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , “ [ænd; ənd] , ['ælfrɪd]
' A sacred charge , ” said the captain , concluding his narrative , “ and , Alfred
- 一个 神圣 收费 , ” 说 这 队长 , 总结 他的 叙述 , “ 和 , 阿尔弗雷德
- , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
Raybrock , there it is ! ”
- , 那里 它 是 ! ”

“这是一项神圣的使命，”船长在叙述的结尾说道，“阿尔弗雷德·雷布罗克，就是这样！”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] ['raɪtɪŋ] ! ”
“ This is my poor brother's writing ! ”
“ 这 是 我的 贫穷的 兄弟 写作 ! ”

“这是我可怜的弟弟写的字！”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] .
“ I suppose so , ” said Captain Jorgan .
“ 我 认为 所以 , ” 说 队长 乔根 .

“我想也是，”乔根上尉说道。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I'll take a look out of this little window while you read it . ”
“ 患病的 拿 一个 看 出去 的 这 小的 窗户 尽管 你 读 它 . ”

“你看书的时候，我就从这扇小窗户往外看看。”

“ [preɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] !
“ Pray no , sir !
“ 祈祷 不 , 先生 !

“不，先生！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːt] .
I should be hurt .
我 应该 是 伤害 .

我应该感到受伤。

[maɪ]['brʌðə(r)]['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz] [jɔːz] .
My brother couldn't know it would fall into such hands as yours .
我的 兄弟 不能 知道 它 会 落下 进入 这样的 双手 作为 你的 .

我哥哥不可能知道它会落入你这样的人手中。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
” The captain sat down again on the foot of the bed ,
” 这 队长 卫星 向下 再次 在 这 脚 的 这 床 ,

船长又在床脚坐了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['əʊpənd][ðə; ði]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,
and the young man opened the folded paper with a trembling hand ,
和 这 年轻的 男人 打开 这 折叠 纸 和 一个 发抖 手 ,

年轻人颤抖着手打开了折叠好的纸。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and spread it on the table .
和 传播 它 在 这 桌子 .

把它摊在桌子上。

[ðə; ði] ['rægɪd] ['peɪpə(r)] , ['evɪdəntli] [kriːst] [ænd; ənd] [tɔːn] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ]
The ragged paper , evidently creased and torn both before and after being
这 破烂不堪 纸 , 显然 褶皱 和 撕裂 两个都 前 和 后 存在
['rɪt(ə)n] [ɒn] ,
written on ,
书面 在 ,

那张破旧的纸张，显然在书写前后都有折痕和撕裂的痕迹。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['blɒtɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] [rʌn] ,
was much blotted and stained , and the ink had faded and run ,
曾是 很多 印迹 和 染色 , 和 这 墨水 有 褪色 和 跑步 ,
[ænd; ənd] ['meni] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .
and many words were wanting .
和 许多 字 是 想要 .

字迹模糊不清，墨迹褪色晕染，很多字都写不全。

[wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [meɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
What the captain and the young fisherman made out together ,
什么 这 队长 和 这 年轻的 渔夫 制成 出去 一起 ,

船长和年轻渔夫一起说出了什么

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
after much re - reading and much humouring of the folds of the paper ,
后 很多 关于 - 阅读 和 很多 幽默 的 这 折叠 的 这 纸 ,

经过多次重读和对纸张褶皱的反复琢磨，

[ɪz]['ɡɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .
is given on the next page .
是 给定 在 这 下一个 页 .

详情请见下一页。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]
The young fisherman had become more and more agitated , as the writing
这 年轻的 渔夫 有 变得 更多的 和 更多的 激动 , 作为 这 写作
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .
had become clearer to him .
有 变得 更清晰 到 他 .

随着字迹越来越清晰，年轻的渔夫变得越来越焦躁不安。

[hiː; hi] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['əʊvə(r)] [huːz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He now left it lying before the captain , over whose shoulder he had been
他 现在 左边 它 说谎 前 这 队长 , 超过 谁 肩膀 他 有 到过
['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
reading it ,
阅读 它 ,

他现在把书放在船长面前，刚才他一直是从船长的肩膀上方读这本书的。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [siːt] ,
and dropping into his former seat ,
和 下降 进入 他的 以前的 座位 ,

然后他坐回了原来的座位上，

[liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
leaned forward on the table and laid his face in his hands .
倾斜 向前 在 这 桌子 和 铺设 他的 脸 在 他的 双手 .

他俯身趴在桌子上，双手捂住了脸。

“ [wɒt] , [mæn] , ” [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [doʊnt] [ɡɪv] [ɪn] !
“ What , man , ” urged the captain , “ don't give in !
“ 什么 , 男人 , ” 敦促 这 队长 , “ 不 给 在 !

“什么，伙计，”船长催促道，“别放弃！”

[biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ! ”
Be up and doing like a man ! ”
是 向上 和 正在做 喜欢 一个 男人 ! ”

像个男人一样起来干活！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] , [ai] [nəʊ] , — [bʌt; bət]['duːɪŋ] [wɒt] , ['duːɪŋ] [wɒt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ]
“ It is selfish , I know , — but doing what , doing what ? ” cried the young
“ 它 是 自私 , 我 知道 , — 但 正在做 什么 , 正在做 什么 ? ” 哭 这 年轻的
['fɪʃəmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,

“我知道这很自私，——可是，做什么？做什么？”年轻的渔夫喊道。

[ɪn] [kəm'pliːt] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siː] - [buːt] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
in complete despair , and stamping his sea - boot on the ground .
在 完全的 绝望 , 和 冲压 他的 海 - 启动 在 这 地面 .

他彻底绝望了，用他的海靴猛地跺了一下地面。

“ ['duːɪŋ] [wɒt] ? ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Doing what ? ” returned the captain .
“ 正在做 什么 ? ” 返回 这 队长 .

“做什么？”船长问道。

“ ['sʌmθɪŋ] !
“ Something !
“ 某物 !

“某物！

[aɪ'd][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['breɪkwɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] ['jɒndə(r)] ,
I'd go down to the little breakwater below yonder ,
ID 去 向下 到 这 小的 防波堤 以下 远处 ,

我会走到下面那边的小防波堤那里，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rentʃ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - ['rʌstɪd] ['aɪən] [rɪŋz] [ðeə(r)] ,
and take a wrench at one of the salt - rusted iron rings there ,
和 拿 一个 扳手 在 一 的 这 盐 - 生锈的 铁 戒指 那里 ,

然后拿起扳手，拧开那里一个被盐锈蚀的铁环。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [ɔ:(r)] [rentʃ] [maɪ] [ti:θ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] ,
and either wrench it up by the roots or wrench my teeth out of my head ,
和 任何一个 扳手 它 向上 经过 这 根 或者 扳手 我的 牙齿 出去 的 我的 头 ,

要么把它连根拔起，要么把我的牙齿都拔掉。

['su:nə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd][du:; də] ['nʌθɪŋ] .
sooner than I'd do nothing .
很快 比 ID 做 没有什么 .

比我什么都不做要好得多。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ejaculated the captain .
" 射精 这 队长 .

“船长射精了。”

" ['eni] [fu:l] [ɔ:(r)] ['feɪntɪŋ] [hɑ:t] [kæn; kən][du:; də] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv]
" Any fool or fainting heart can do that , and nothing can come of
" 任何 傻子 或者 昏厥 心 能 做 那 , 和 没有什么 能 来 的
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“任何傻瓜或意志薄弱的人都能做到这一点，而无中生有是不可能的。”

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] , [ai] [bɪ'li:v] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['lætɪn]
— which was pretended to be found out , I believe , by one of them Latin
— 哪个 曾是 假装 到 是 成立 出去 , 我 相信 , 经过 一 的 他们 拉丁
['krɪte] ,
critters ,
小动物 ,

——据我所知，这件事是被某个拉丁裔小家伙假装发现的。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [dɪs'deɪn] ; " [æz; əz] [ɪf] ['ædəm]['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
" said the captain with the deepest disdain ; " as if Adam hadn't found it out ,
" 说 这 队长 和 这 最深处 蔑视 ; " 作为 如果 亚当 之前没有 成立 它 出去 ,

“船长带着极其轻蔑的语气说道；“好像亚当没发现似的。”

[ə'fɔ:] ['evə(r)][hi:; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nemd] [ðə; ði] [bi:sts] !
afore ever he so much as named the beasts !
之前 曾经 他 所以 很多 作为 命名 这 野兽 !

甚至在他给野兽命名之前！

" [jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊld] [wɜ:dz] ,
" Yet the captain saw , in spite of his bold words ,
" 然而 这 队长 锯 , 在 尽管如此 的 他的 大胆的 字 ,

“然而，尽管船长言辞豪言，他还是看到了……”

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['greɪtə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [jet] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
that there was some greater reason than he yet understood for the
那 那里 曾是 一些 更大的 原因 比 他 然而 理解 为了 这

[jʌŋ] [mænz] [dɪ'stres] .
young man's distress .
年轻的 男人的 痛苦 .

他认为，这个年轻人的痛苦背后一定有他尚未理解的更深层次的原因。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
And he eyed him with a sympathising curiosity .
和 他 眼睛 他 和 一个 同情的 好奇心 .

他带着同情和好奇的目光打量着他。

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [spiːk] [aʊt] .
“ Come , come ! ” continued the captain , “ Speak out .
“ 来 , 来 ! ” 持续 这 队长 , “ 说话 出去 .

“来，来！”船长继续说道，“大声说出来。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ! ”
What is it , boy ! ”
什么 是 它 , 男生 ! ”

什么事，小子！

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ You have seen how beautiful she is , sir , ” said the young man ,
“ 你 有 已见 如何 美丽的 她 是 , 先生 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“先生，您已经看到了她有多漂亮，”年轻人说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['rʌmp(ə)ld] [heə(r)] .
looking up for the moment , with a flushed face and rumpled hair .
寻找 向上 为了 这 片刻 , 和 一个 酡 脸 和 皱巴巴的 头发 .

他抬起头，脸颊绯红，头发凌乱。

“ [dɪd] ['eni] [mæn] ['evə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Did any man ever say she warn't beautiful ? ” retorted the captain .
“ 做过 任何 男人 曾经 说 她 警告 美丽的 ? ” 反驳 这 队长 .

“哪个男人说过她不漂亮？”船长反驳道。

“ [ɪf] [səʊ] , [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪm] .
“ If so , go and lick him .
“ 如果 所以 , 去 和 舔 他 .

“如果是这样，那就去舔他。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] ['fretfəli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] —
” The young man laughed fretfully in spite of himself , and said —
” 这 年轻的 男人 笑了 忧心忡忡地 在 尽管如此 的 他自己 , 和 说 —

“年轻人不由自主地苦笑了一下，说道——

“ [ɪts] [nɒt] [ðæt] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] . ”
“ It's not that , it's not that . ”
“ 它是 不是 那 , 它是 不是 那 . ”

“不是那样的，不是那样的。”

“ - , [ðen] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [təʊn] .
“ Wa'al , then , what is it ? ” said the captain in a more soothing tone .
“ - , 然后 , 什么 是 它 ? ” 说 这 队长 在 一个 更多的 舒缓 语气 .

“那么，瓦尔，那是什么呢？”船长用更加温和的语气问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ['mɔːnfəli] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
The young fisherman mournfully composed himself to tell the captain what it was ,
这 年轻的 渔夫 悲伤地 由 他自己 到 告诉 这 队长 什么 它 曾是 ,

年轻的渔夫强忍着悲伤，决定把事情的经过告诉船长。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] : “ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] — ”
and began : “ We were to have been married next Monday week — ”
和 开始 : “ 我们 是 到 有 到过 已婚 下一个 周一 星期 — ”

然后开口说道：“我们原定于下周一结婚——”

“ [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] !
“ Were to have been !
“ 是 到 有 到过 !

“本该如此！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] .
” interrupted Captain Jorgan .
” 中断 队长 乔根 .

“乔根上尉打断道。”

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ?
“ And are to be ?
“ 和 是 到 是 ?

“并且将会是？”

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

” [jʌŋ] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [treɪst] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
” Young Raybrock shook his head , and traced out with his fore - finger the words ,
” 年轻的 - 摇晃 他的 头 , 和 追踪 出去 和 他的 前 - 手指 这 字 ,

年轻的雷布洛克摇了摇头，用食指描摹着这些字迹，

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ” [ɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] .
“ poor father's five hundred pounds , ” in the written paper .
“ 贫穷的 父亲的 五 百 磅 , ” 在 这 书面 纸 .

书面文件上写着：“可怜的父亲有五百英镑。”

“ [gəʊ] [ə'lɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Go along , ” said the captain .
“ 去 沿着 , ” 说 这 队长 .

“跟我来,”船长说道。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?
“ Five hundred pounds ?
“ 五 百 磅 ?

五百英镑?

[jes] ? ”
Yes ? ”
是的 ? ”

是的？ ”

“ [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ， ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ， ['entərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
“ That sum of money , ” pursued the young fisherman , entering with the greatest
“ 那 和 的 钱 ， ” 追击 这 年轻的 渔夫 ， 进入 和 这 最
['ɜːnɪstnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ，
earnestness on his demonstration ,
认真 在 他的 示范 ，

“那笔钱，”年轻的渔夫追问道，语气极其认真地表明了自己的立场。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪd] [hɪm] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɜːnɪstnəs] ， “ [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [leɪt] ['fɑːðə(r)]
while the captain eyed him with equal earnestness , “ was all my late father
尽管 这 队长 眼睛 他 和 平等的 认真 ， “ 曾是 全部 我的 晚的 父亲
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

船长同样认真地看着他，“那是我已故父亲的全部财产。”

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [hiː; hi] [əud] [nəʊ] [mæn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [left] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] ,
When he died , he owed no man more than he left means to pay ,
什么时候 他 死亡 ， 他 欠款 不 男人 更多的 比 他 左边 方法 到 支付 ，

他去世时，没有欠任何人超过他留下的偿还能力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] ['əʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] . ”
but he had been able to lay by only five hundred pounds . ”
但 他 有 到过 有能力的 到 躺 经过 仅有的 五 百 磅 . ”

但他只攒下了五百英镑。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ， ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Five hundred pounds , ” repeated the captain .
“ 五 百 磅 ， ” 重复 这 队长 .

“五百英镑，”船长重复道。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？”

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ， [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [leɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'saɪd] [tuː; tə] [liːv]
“ In his lifetime , years before , he had expressly laid the money aside to leave
“ 在 他的 寿命 ， 年 前 ， 他 有 明确地 铺设 这 钱 旁边 到 离开
[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
to my mother ,
到 我的 母亲 ，

“在他生前，很多年前，他就明确地把这笔钱留作留给我母亲的。”

— [laɪk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ， [ɪf] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] . ”
— like to settle upon her , if I make myself understood . ”
— 喜欢 到 定居 之上 她 ，如果 我 制作 我 理解 . ”

“——如果我的意思表达清楚的话，我很乐意和她定居下来。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？”

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [risk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
“ He had risked it once — my father put down in writing at that time ,
“ 他 有 冒险 它 一次 — 我的 父亲 放 向下 在 写作 在 那 时间 ，

“他曾经冒过险——我父亲当时写下了这件事，”

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
respecting the money — and was resolved never to risk it again . ”
尊重 这 钱 — 和 曾是 已解决 绝不 到 风险 它 再次 . ”

他很珍惜这笔钱，并决心以后再也不冒这个险了。

“ [nɒt] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Not a spectator , ” said the captain .
“ 不是 一个 旁观者 , ” 说 这 队长 .

“我不是旁观者，”队长说道。

“ [maɪ] ['kʌntri] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .
“ My country wouldn't have suited him .
“ 我的 国家 不会 有 适合 他 .

“我的国家不适合他。”

[jes] ? ”
Yes ? ”
是的 ? ”

是的？ ”

“ [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [tɪl] [naʊ] .
“ My mother has never touched the money till now .
“ 我的 母亲 有 绝不 感动 这 钱 直到 现在 .

“我母亲至今从未动过这笔钱。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [leɪd] [aʊt] , [ðɪs] ['veri] [nekst] [wiːk] ,
And now it was to have been laid out , this very next week ,
和 现在 它 曾是 到 有 到过 铺设 出去 , 这 非常 下一个 星期 ,

而现在，这项计划本应在下周就制定完成。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbərɪŋ] ['fɪʃəri] [hɪə(r)] ,
in buying me a handsome share in our neighbouring fishery here ,
在 购买 我 一个 英俊的 分享 在 我们的 邻接 渔业 这里 ,

他给我买了我们邻近渔场的相当可观的股份，

[tuː; tə]['set(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][laɪf] [wɪð] ['kɪti] .
to settle me in life with Kitty .
到 定居 我 在 生活 和 猫咪 .

让我和Kitty安定下来。

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] [raɪt]
” The captain's face fell , and he passed and repassed his sun - browned right
” 这 船长的 脸 跌倒 , 和 他 通过了 和 重新通过 他的 太阳 - 棕色 正确的
[hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)] ,
hand over his thin hair ,
手 超过 他的 薄的 头发 ,

船长的脸色沉了下来，他用被太阳晒成棕色的右手反复抚摸着稀疏的头发。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['mænə(r)] .
in a discomfited manner .
在 一个 不安 方式 .

显得很不自在。

“ ['kɪtiz] ['fɑːðə(r)][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,
“ Kitty's father has no more than enough to live on ,
“ 小猫的 父亲 有 不 更多的 比 足够的 到 居住 在 ,

“凯蒂的父亲只够勉强维持生计，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['speərɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə'baʊt][hɪə(r)] .
even in the sparing way in which we live about here .
甚至 在 这 节省 方式 在 哪个 我们 居住 关于 这里 .

即使是在我们这种节俭的生活方式中。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['beɪlɪf] [ɔː(r)] ['stjuːəd] [ɒv; əv]['mænə(r)] [raɪts] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

He is a kind of bailiff or steward of manor rights here , and they are

他 是 一个 种类 的 法警 或者 管家 的 庄园 权利 这里 , 和 他们 是

[nɒt] [mʌtʃ] ,

not much ,

不是 很多 ,

他在这里扮演着类似庄园法警或管家的角色，但权力并不大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] .

and it is but a poor little office .

和 它 是 但 一个 贫穷的 小的 办公室 .

那只是一间简陋的小办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [wʌns] , [ænd; ənd] ['kɪti] [mʌst; məst]['nevə(r)] ['mæri] [tuː; tə][mɪə(r)] ['drʌdʒəri]

He was better off once , and Kitty must never marry to mere drudgery

他 曾是 更好的 离开 一次 , 和 猫咪 必须 绝不 结婚 到 仅仅 苦役

[ænd; ənd] [hɑːd] ['lɪvɪŋ] .

and hard living .

和 难的 活的 .

他以前过得更好，凯蒂绝不能嫁给一个只会做苦差事、过着艰苦生活的人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [sæt] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

" The captain still sat stroking his thin hair , and looking at the young

" 这 队长 仍然 卫星 抚摸 他的 薄的 头发 , 和 寻找 在 这 年轻的

['fɪʃəmən] .

fisherman .

渔夫 .

船长仍然坐在那里，一边抚摸着稀疏的头发，一边看着年轻的渔夫。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz]

“ I am as certain that my father had no knowledge that any one was

“ 我 是 作为 肯定 那 我的 父亲 有 不 知识 那 任何 一 曾是

[rɒŋd] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['mʌni] ,

wronged as to this money ,

冤枉 作为 到 这 钱 ,

“我非常肯定我父亲对任何人在这笔钱上受到不公正待遇一无所知，

[ɔː(r)] [ðæt] ['eni] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ]

or that any restitution ought to be made , as I am certain that the sun now

或者 那 任何 归还 应该 到 是 制成 , 作为 我 是 肯定 那 这 太阳 现在

[ʃaɪnz] .

shines .

闪耀 .

或者说，不应该有任何补偿，因为我确信现在阳光普照。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['brʌðərz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

But , after this solemn warning from my brother's grave in the sea ,

但 , 后 这 庄严 警告 从 我的 兄弟 严重 在 这 海 ,

但是，在我哥哥位于大海中的坟墓发出这番庄严的警告之后，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['stəʊlən] ['mʌni] , " [sed] [jʌŋ] - ,

that the money is Stolen Money , " said Young Raybrock ,

那 这 钱 是 被盗 钱 , " 说 年轻的 - ,

“这笔钱是赃款，”杨·雷布罗克说道。

['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [kæn; kən][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

forcing himself to the utterance of the words , “ can I doubt it ?

强制 他自己 到 这 发声 的 这 字 , “ 能 我 怀疑 它 ?

他强迫自己说出这句话：“我能怀疑吗？”

[kæn; kən][ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Can I touch it ? ”
能 我 触碰 它 ? ”

我可以摸摸它吗?

“ [ə'baʊt] [nɒt] ['daʊtɪŋ] , [ai] [eɪnt] [səʊ][ʃʊə(r)] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
“ About not doubting , I ain't so sure , ” observed the captain ;
“ 关于 不是 怀疑 , 我 不是 所以 当然 , ” 观察到 这 队长 ;

“至于不要怀疑，我可不敢苟同,”船长说道;

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] — [nəʊ] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
“ but about not touching — no — I don't think you can . ”
“ 但 关于 不是 接触 — 不 — 我 不 思考 你 能 . ”

“但是关于不能碰触——不——我觉得你做不到。”

“ [siː] [ðen] , ” [sed] [jʌŋ] - , “ [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [griːvd] .
“ See then , ” said Young Raybrock , “ why I am so grieved .
“ 看 然后 , ” 说 年轻的 - , “ 为什么 我 是 所以 伤心 .

“那么，你看,”年轻的雷布罗克说，“我为什么如此悲伤了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɪti] .
Think of Kitty .
思考 的 猫咪 .

想想凯蒂猫。

[θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] !
Think what I have got to tell her !
思考 什么 我 有 得到 到 告诉 她 !

想想我得跟她说些什么!

” [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kwaɪt] [feɪld] [hɪm] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] ,
” His heart quite failed him again when he had come round to that ,
” 他的 心 相当 失败的 他 再次 什么时候 他 有 来 圆形的 到 那 ,

“当他意识到这一点时，他的心脏再次剧烈跳动起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [biːt] [hɪz; ɪz] [siː] - [buːt] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and he once more beat his sea - boot softly on the floor .
和 他 一次 更多的 打 他的 海 - 启动 轻轻 在 这 地面 .

他又一次用海靴轻轻地敲击地板。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; [hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətli] ['rezəluːt] [təʊn] .
But not for long ; he soon began again , in a quietly resolute tone .
但 不是 为了 长的 ; 他 很快 开始 再次 , 在 一个 悄悄 坚决 语气 .

但没过多久，他又开始用一种平静而坚定的语气说话了。

“ [haʊ'evə(r)] ! [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] !
“ However ! Enough of that !
“ 然而 ! 足够的 的 那 !

“但是！够了！”

[juː; jʊ] [spəʊk] [sʌm; səm] [breɪv] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ,
You spoke some brave words to me just now , Captain Jorgan ,
你 辐 一些 勇敢的 字 到 我 只是 现在 , 队长 乔根 ,

乔根上尉，你刚才跟我说的话很鼓舞人心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['spəʊkən][ɪn][veɪn] .
and they shall not be spoken in vain .
和 他们 将 不是 是 说 在 徒劳 .

这些话不会白说。

[ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
I have got to do something .
我 有 得到 到 做 某物 .

我必须做点什么。

[wɒt] [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
What I have got to do , before all other things ,
什么 我 有 得到 到 做 ， 前 全部 其他 事物 ，

在所有事情之前，我必须做的是：

[ɪz][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,
is to trace out the meaning of this paper ,
是 到 痕迹 出去 这 意义 的 这 纸 ，

目的是探究本文的含义，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][pʊt][,aɪ 'tiː] [raɪt] .
for the sake of the Good Name that has no one else to put it right .
为了 这 清酒 的 这 好的 姓名 那 有 不 一 别的 到 放 它 正确的 .

为了维护无人能纠正的良好名誉。

[ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['meməri] ,
And still for the sake of the Good Name , and my father's memory ,
和 仍然 为了 这 清酒 的 这 好的 姓名 ， 和 我的 父亲的 记忆 ，

即便如此，为了维护名誉，也为了纪念我的父亲，

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [briːðd] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['kɪti]
,
not a word of this writing must be breathed to my mother , or to Kitty ,
不是 一个 单词 的 这 写作 必须 是 呼吸 到 我的 母亲 ， 或者 到 猫咪 ，

这篇文章的一个字都不能告诉我的母亲，也不能告诉凯蒂。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] .
or to any human creature .
或者 到 任何 人类 生物 .

或对任何人类。

[juː; jʊ] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ? ”
You agree in this ? ”
你 同意 在 这 ? ”

你同意吗？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðel] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ I don't know what they'll think of us below , ” said the captain ,
“ 我 不 知道 什么 他们会 思考 的 我们 以下 ， ” 说 这 队长 ，

“我不知道下面的人会怎么看待我们，”船长说道。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][ai][kænt] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ but for certain I can't oppose it .
“ 但 为了 肯定 我 不能 反对 它 .

“但我肯定不能反对它。”

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['treɪsɪŋ] .
Now , as to tracing .
现在 ， 作为 到 追踪 .

现在，来说说追踪。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
How will you do ?
如何 将要 你 做 ?

你打算怎么做？

” [ðeɪ] [bəuθ] , [æz; əz][baɪ] [kən'sent] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] ,
” They both , as by consent , bent over the paper again ,
” 他们 两个都 ， 作为 经过 同意 ， 弯曲 超过 这 纸 再次 ，

他们两人仿佛心照不宣地再次俯身看向纸张。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	['keəfəli]	['pʌz(ə)ld]	[aʊt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	.
and	**again**	**carefully**	**puzzled**	**out**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**writing**	**.**
和	再次	小心	困惑	出去	这	所有的	的	这	写作	.

然后又仔细地琢磨出了整篇文章的意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自大海的信息(A Message from the Sea)

第2/3页

“ [ai] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [stænd] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,
“ I make out that this would stand , if all the writing was here ,
“ 我 制作 出去 那 这 会 站立 , 如果 全部 这 写作 曾是 这里 ,

“我认为，如果所有的文字都在这里，那么这段话就站得住脚了。”

- [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊld] [men] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - — [sʌm; səm] [wʌn] .
' Inquire among the old men living there , for ' — some one .
- 查询 之中 这 老的 男人 活的 那里 , 为了 - — 一些 一 .

“去问问住在那里的老人，看”——某个人。

[məʊst] [laɪk] , [jʊl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [nemd] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Most like , you'll go to this village named here ? ” said the captain ,
最多 喜欢 , 你会 去 到 这 村庄 命名 这里 ? ” 说 这 队长 ,

“你很可能会去这个叫什么名字的村子？”船长问道。

['mjuːzɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [neɪm] .
musing , with his finger on the name .
沉思 , 和 他的 手指 在 这 姓名 .

他若有所思，手指按在那个名字上。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔːniʃmən] , [ænd; ənd] — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! — ['kɒmz] [frɒm; frəm] - . ”
And Mr . Tregarthen is a Cornishman , and — to be sure ! — comes from Lanrean . ”
和 先生 . - 是 一个 康沃尔人 , 和 — 到 是 当然 ! — 来 从 - . ”

特雷加森先生是康沃尔人，而且——可以肯定的是！——他来自兰瑞安。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwaɪətli] .
“ Does he ? ” said the captain quietly .
“ 做 他 ? ” 说 这 队长 悄悄 .

“他真的会吗？”船长平静地问道。

“ [æz; əz] [ai] [eɪnt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] , [huː] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] ? ”
“ As I ain't acquainted with him , who may he be ? ”
“ 作为 我 不是 熟人 和 他 , WHO 可能 他 是 ? ”

“我不认识他，他是谁呢？”

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['kɪtiz] ['fɑːðə(r)] . ”
“ Mr . Tregarthen is Kitty's father . ”
“ 先生 . - 是 小猫的 父亲 . ”

“特雷加森先生是凯蒂的父亲。”

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Ay , ay ! ” cried the captain .
“ 哎 , 哎 ! ” 哭 这 队长 .

“哎呀，哎呀！”船长喊道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] !
“ Now you speak !
“ 现在 你 说话 !

“现在你说话了！”

- [nəʊz] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ðen] ? ”
Tregarthen knows this village of Lanrean , then ? ”
- 知道 这 村庄 的 - , 然后 ? ”

特雷加森知道兰瑞安这个村庄吗?

“ [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] .
“ Beyond all doubt he does .
“ 超过 全部 怀疑 他 做 .

“毫无疑问，他确实如此。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .
I have often heard him mention it , as being his native place .
我 有 经常 听到 他 提到 它 , 作为 存在 他的 本国的 地方 .

我经常听他提起那里，说那是他的家乡。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . ”
He knows it well . ”
他 知道 它 出色地 . ”

他很清楚这一点。

“ [stɒp] [hɑːf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Stop half a moment , ” said the captain .
“ 停止 一半 一个 片刻 , ” 说 这 队长 .

“停一下，”船长说。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [neɪm] [hɪə(r)] .
“ We want a name here .
“ 我们 想 一个 姓名 这里 .

“我们想要在这里命名。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːsk] - ([ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ai][kʊd; kəd]) [wɒt] [nems] [ɒv; əv][əʊld] [men]
You could ask Tregarthen (or if you couldn't I could) what names of old men
你 可以 问 - (或者 如果 你 不能 我 可以) 什么 姓名 的 老的 男人
[hiː; hi] [ri'membə] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪgɪŋz] ?
he remembers in his time in those diggings ?
他 记得 在 他的 时间 在 那些 挖掘 ?

你可以问问特雷加森（如果你问不了，我可以问问），他还记得当年在矿区里遇到的哪些老人的名字?

[heɪ] ? ”
Hey ? ”
嘿 ? ”

嘿？ ”

“ [ai][kæn; kən][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [naʊ] . ”
“ I can go straight to his cottage , and ask him now . ”
“ 我 能 去 直的 到 他的 小屋 , 和 问 他 现在 . ”

“我可以直接去他的小屋，现在就问他。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Take me with you , ” said the captain ,
“ 拿 我 和 你 , ” 说 这 队长 ,

“带我一起走吧，”船长说。

['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] [wei] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪˌlaɪə'bɪləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
rising in a solid way that had a most comfortable reliability in it ,
上升 在 一个 坚硬的 方式 那 有 一个 最多 舒服的 可靠性 在 它 ,

它以一种稳健的方式上升，给人一种非常舒适可靠的感觉。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [fɜːst] .
“ and just a word more first .
“ 和 只是 一个 单词 更多的 第一的 .

“还有一句话要补充。”

[ai][hæv; həv] [nɒkt] [ə'baʊt]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt] [ə'lɒŋ] ['fɜːðə(r)]
I have knocked about harder than you , and have got along further
我 有 敲门 关于 更难 比 你 , 和 有 得到 沿着 更远
[ðæn; ðən][juː; jʊ] .
than you .
比 你 .

我比你经历的磨难更多，也比你走得更远。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] , [ɔːl][maɪ] [siː] - ['gəʊɪŋ][laɪf] [lɒŋ] ,
I have had , all my sea - going life long ,
我 有 有 , 全部 我的 海 - 去 生活 长的 ,

在我整个航海生涯中，我一直……

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɪts] ['pɒlɪʃt] [braɪt] [wɪð] ['æsɪd][ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n] ,
to keep my wits polished bright with acid and friction ,
到 保持 我的 智慧 抛光 明亮的 和 酸 和 摩擦 ,

用酸和摩擦磨砺我的头脑，

[laɪk][ðə; ði] [brɑːs] [keɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
like the brass cases of the ship's instruments .
喜欢 这 黄铜 案例 的 这 船的 仪器 .

就像船上仪器的黄铜外壳一样。

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
I'll keep you company on this expedition .
患病的 保持 你 公司 在 这 远征 .

这次探险我会陪你一起去。

[naʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
Now you don't live by talking any more than I do .
现在 你 不 居住 经过 说 任何 更多的 比 我 做 .

现在你也不像我一样靠空谈生活了。

[klentʃ] [ðæt] [hænd][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [ðɪs] [hænd][ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn][bəʊθ]
Clench that hand of yours in this hand of mine , and that's a speech on both
紧握 那 手 的 你的 在 这 手 的 矿 , 和 那就是 一个 演讲 在 两个都
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

把你的手握在我的手里，这就是双方的共同心声。

" ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['hɑːti] [ʃeɪk] .
" Captain Jorgan took command of the expedition with that hearty shake .
" 队长 乔根 采取 命令 的 这 远征 和 那 爽朗 摇 .

“乔根船长用力一摇，接管了探险队的指挥权。”

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][ˌriː'fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
He at once refolded the paper exactly as before , replaced it in the bottle ,
他 在 一次 重新折叠 这 纸 确切地 作为 前 , 替换 它 在 这 瓶子 ,

他立刻将纸重新折叠好，放回瓶子里，折叠方式与之前完全一致。

[pʊt][ðə; ði]['stɒpə(r)][ɪn] , [pʊt][ðə; ði]['ɔɪlskɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɒpə(r)] , [kən'faid] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə]
put the stopper in , put the oilskin over the stopper , confided the whole to
放 这 塞子 在 , 放 这 油布 超过 这 塞子 , 坦白 这 所有的 到
[jʌŋ] - ['kiːpɪŋ] ,
Young Raybrock's keeping ,
年轻的 - 保持 ,

塞上塞子，盖上油布，把一切都托付给了小雷布罗克保管。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] - [steəz] .
and led the way down - stairs .
和 引领 这 方式 向下 - 楼梯 .

然后带头下楼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ˌnævɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] - [steəz] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] .
But it was harder navigation below - stairs than above .
但 它 曾是 更难 导航 以下 - 楼梯 比 多于 .
但楼下的导航比楼上的要困难。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ðə; ði] [kwɪk] ,
The instant they set foot in the parlour the quick ,
这 立即的 他们 放 脚 在 这 客厅 这 快的 ,
他们一踏进客厅，就立刻……

['wʊmənli] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
womanly eye detected that there was something wrong .
女性 眼睛 检测到 那 那里 曾是 某物 错误的 .
女人敏锐的目光察觉到有些不对劲。

['kɪti] [ɪk'skleɪmd] , ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [saɪd] , “ ['ælfrɪd] !
Kitty exclaimed , frightened , as she ran to her lover's side , “ Alfred !
猫咪 惊呼 , 害怕 , 作为 她 跑 到 她 恋人的 边 , “ 阿尔弗雷德 !
凯蒂惊恐地喊道，一边跑到爱人身边，“阿尔弗雷德！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了?

” ['mɪsɪz] . - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['ɡreɪʃəs] !
” Mrs . Raybrock cried out to the captain , “ Gracious !
” 太太 . - 哭 出去 到 这 队长 , “ 亲切 !
雷布罗克夫人向船长喊道：“天哪！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][sʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
what have you done to my son to change him like this all in a minute ?
什么 有 你 完毕 到 我的 儿子 到 改变 他 喜欢 这 全部 在 一个 分钟 ?
你对我儿子做了什么，让他在一分钟之内变成这样?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] — [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]
” And the young widow — who was there with her work upon her arm
” 和 这 年轻的 寡妇 — WHO 曾是 那里 和 她 工作 之上 她 手臂
— [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜːl][ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
— was at first so agitated that she frightened the little girl she held in her
— 曾是 在 第一的 所以 激动 那 她 害怕 这 小的 女孩 她 握住 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“那位年轻的寡妇——她胳膊上扛着工作——起初非常激动，吓到了她手里抱着的小女孩。”

[huː] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [skɜːrts][ænd; ənd] [skriːmd] .
who hid her face in her mother's skirts and screamed .
WHO 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 裙子 和 尖叫 .
她把脸埋在母亲的裙子里尖叫。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [də'mestɪk] [tʃeɪndʒ] ,
The captain , conscious of being held responsible for this domestic change ,
这 队长 , 有意识的 的 存在 握住 负责任的 为了 这 国内的 改变 ,
船长意识到自己要为这一国内变动负责，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ] ['ɡɪlti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
contemplated it with quite a guilty expression of countenance ,
思考 它 和 相当 一个 有罪的 表达 的 面容 ,
他带着相当愧疚的表情沉思着，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .
and looked to the young fisherman to come to his rescue .
和 看起来 到 这 年轻的 渔夫 到 来 到 他的 救援 .

他指望着年轻的渔夫来救他。

" ['kɪti] , ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] [jʌŋ] - , " ['kɪti] , ['dɪərɪst] [lʌv] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ,
" Kitty , darling , " said Young Raybrock , " Kitty , dearest love , I must go away to Lanrean ,
" 猫咪 , 亲爱的 , " 说 年轻的 - , " 猫咪 , 亲爱的 爱 , 我 必须 去 离开 到 - ,

"凯蒂，亲爱的，"年轻的雷布洛克说，"凯蒂，我最亲爱的，我必须去兰瑞安了。"

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [els] [ɔ:(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
and I don't know where else or how much further , this very day .
和 我 不 知道 在哪里 别的 或者 如何 很多 更远 , 这 非常 天 .

而就在今天，我也不知道还能去哪里，也不知道还能走多远。

[wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , ['kɪti] , [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] .
Worse than that — our marriage , Kitty , must be put off , and I don't know for how long .
更糟 比 那 — 我们的 婚姻 , 猫咪 , 必须 是 放 离开 , 和 我 不 知道 为了 如何 长的 .

更糟糕的是——凯蒂，我们的婚事必须推迟，而且我不知道要推迟多久。

" ['kɪti] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɪn]['æŋgə(r)] ,
" Kitty stared at him , in doubt and wonder and in anger ,
" 猫咪 凝视 在 他 , 在 怀疑 和 想知道 和 在 愤怒 ,

"凯蒂盯着他，眼神中充满了怀疑、惊奇和愤怒，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
and pushed him from her with her hand .
和 推动 他 从 她 和 她 手 .

她用手将他推开。

" [pʊt] [ɒf] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . - .
" Put off ? " cried Mrs . Raybrock .
" 放 离开 ? " 哭 太太 . - .

"推迟？"雷布罗克太太喊道。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pʊt] [ɒf] ?
" The marriage put off ?
" 这 婚姻 放 离开 ?

"婚期推迟了？"

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] - !
And you going to Lanrean !
和 你 去 到 - !

你要去兰瑞安！

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔ:d] ? "
Why , in the name of the dear Lord ? "
为什么 , 在 这 姓名 的 这 亲爱的 主 ? "

看在上帝的份上，为什么？

" ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [ai][kænt] [seɪ] [waɪ] ; [ai][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [waɪ] .
" Mother dear , I can't say why ; I must not say why .
" 母亲 亲爱的 , 我 不能 说 为什么 ; 我 必须 不是 说 为什么 .

"亲爱的母亲，我不能说为什么；我绝对不能说为什么。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɒnərəbl] [ænd; ənd][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] . ”
It would be dishonourable and undutiful to say why . ”
它 会 是 不光彩的 和 不尽职的 到 说 为什么 . ”

如果说出原因，那既不光彩也不尽责。”

“ [dɪs'ɒnərəbl] [ænd; ənd][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] ? ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [deɪm] .
“ Dishonourable and undutiful ? ” returned the dame .
“ 不光彩的 和 不尽职的 ? ” 返回 这 贵妇人 .

“不光彩、不尽职? ”那位女士反问道。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɒnərəbl] [ɔː(r)][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ And is there nothing dishonourable or undutiful in the boy's breaking the
“ 和 是 那里 没有什么 不光彩的 或者 不尽职的 在 这 男孩们 打破 这
[hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [plait] [lʌv] ,
heart of his own plighted love ,
心 的 他的 自己的 陷入困境 爱 ,

“难道男孩伤了自己心爱之人的心，这其中就没有丝毫的不光彩或失职吗? ”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] [tuː] ,
and his mother's heart too ,
和 他的 母亲的 心 也 ,

还有他母亲的心，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['siːkrəts] [ænd; ənd] ['kaunsəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['streɪndʒə(r)] ?
for the sake of the dark secrets and counsels of a wicked stranger ?
为了 这 清酒 的 这 黑暗的 秘密 和 律师 的 一个 邪恶 陌生人 ?

为了一个邪恶陌生人的黑暗秘密和阴谋?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ?
Why did you ever come here ?
为什么 做过 你 曾经 来 这里 ?

你当初为什么会来这里?

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɔstrəfaiz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kæptɪn] .
” she apostrophised the innocent captain .
” 她 带撇号 这 清白的 队长 .

她用撇号称呼这位无辜的船长。

“ [huː] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] ?
“ Who wanted you ?
“ WHO 通缉 你 ?

谁想要你?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [rest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bæd] [pleɪs] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Why couldn't you rest in your own bad place , wherever it is ,
为什么 不能 你 休息 在 你的 自己的 坏的 地方 , 无论 它 是 ,

为什么你不能安息在你那糟糕的地方，无论它在哪里?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ˌʌnə'fendɪŋ] [fəʊk] [laɪk] [ˌjuː 'es] ? ”
instead of disturbing the peace of quiet unoffending folk like us ? ”
反而 的 令人不安 这 和平 的 安静的 无害的 民间 喜欢 我们 ? ”

难道要去打扰像我们这样安静祥和、无辜的人们的安宁吗?

“ [ænd; ənd] [wɒt] , ” [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪti] , “ [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ And what , ” sobbed the poor little Kitty , “ have I ever done to you ,
“ 和 什么 , ” 啜泣 这 贫穷的 小的 猫咪 , “ 有 我 曾经 完毕 到 你 ,

“我到底做错了什么? ”可怜的小猫咪抽泣着说，“我到底做错了什么，对不起你? ”

[juː; jʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] ['kæptɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɜːv] [ˌem 'iː] [səʊ] ?
you hard and cruel captain , that you should come and serve me so ?
你 难的 和 残忍的 队长 ， 那 你 应该 来 和 服务 我 所以 ？

你这冷酷无情的船长，竟会来这样服侍我?

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [məʊst] ['pɪtɪfəli] ,
” And then they both began to weep most pitifully ,
” 和 然后 他们 两个都 开始 到 哭泣 最多 可怜地 ，

“然后他们俩都开始痛哭流涕，哭得非常凄惨。”

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
while the captain could only look from the one to the other ,
尽管 这 队长 可以 仅有的 看 从 这 一 到 这 其他 ，

而船长只能目光在两人之间来回游移。

[ænd; ənd] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] ['kɒlə(r)] .
and lay hold of himself by the coat collar .
和 躺 抓住 的 他自己 经过 这 外套 衣领 .

他一把抓住自己的衣领。

“ ['mɑːgrət] , ” [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] ['kɪtiz] [fiːt] ,
“ Margaret , ” said the poor young fisherman , on his knees at Kitty's feet ,
“ 玛格丽特 ， ” 说 这 贫穷的 年轻的 渔夫 ， 在 他的 膝盖 在 小猫的 脚 ，

“玛格丽特，”可怜的年轻渔夫跪在凯蒂脚边说道。

[waɪl] ['kɪti] [kept] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [feɪs] ,
while Kitty kept both her hands before her tearful face ,
尽管 猫咪 保留 两个都 她 双手 前 她 内牛满面 脸 ，

凯蒂双手捂着泪流满面的脸。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,
to shut out the traitor from her view ,
到 关闭 出去 这 叛徒 从 她 看法 ，

为了将叛徒从她的视线中屏蔽掉，

— [bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [waɪd] [ə'sʌndə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
— but kept her fingers wide asunder and looked at him all the time ,
— 但 保留 她 手指 宽的 分离 和 看起来 在 他 全部 这 时间 ，

但她始终张开双臂，目光始终注视着他。

— “ ['mɑːgrət] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]
— “ Margaret , you have suffered so much , so uncomplainingly , and are
— “ 玛格丽特 ， 你 有 遭受 所以 很多 ， 所以 毫无怨言 ， 和 是
['ɔːlweɪz] [səʊ] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] !
always so careful and considerate !
总是 所以 小心 和 周到 !

“玛格丽特，你受了很多苦，却从不抱怨，而且总是那么细心体贴！”

[duː; də] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [hjuːz] [seɪk] !
Do take my part , for poor Hugh's sake !
做 拿 我的 部分 ， 为了 贫穷的 休的 清酒 !

请你们也帮帮我，为了可怜的休!

” [ðə; ði] ['kwaɪət] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ɪn] [veɪn] .
” The quiet Margaret was not appealed to in vain .
” 这 安静的 玛格丽特 曾是 不是 上诉 到 在 徒劳 .

安静的玛格丽特并没有白费力气。

“ [ai] [wɪl] , ['ælfrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , “ [ænd; ənd] [ai] [duː; də] .
“ I will , Alfred , ” she returned , “ and I do .
“ 我 将要 ，阿尔弗雷德 ， ” 她 返回 ， “ 和 我 做 .

“我会的，阿尔弗雷德，”她回答说，“而且我确实会。”

[ai] [wɪʃ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ;
I wish this gentleman had never come near us ;
我 希望 这 绅士 有 绝不 来 靠近 我们 ;

我真希望这位先生从未靠近过我们;

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm'self][ðə; ði] ['taɪtə] ;
” whereupon the captain laid hold of himself the tighter ;
” 于是 这 队长 铺设 抓住 的 他自己 这 更紧 ;

于是，船长更加紧紧地抓住自己;

“ [bʌt; bət][ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
“ but I take your part for all that .
“ 但 我 拿 你的 部分 为了 全部 那 .

但我会为你做这一切。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [strɒŋ] ['riːz(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]
I am sure you have some strong reason and some sufficient reason
我 是 当然 你 有 一些 强的 原因 和 一些 充足的 原因
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ,
for what you do ,
为了 什么 你 做 ,

我相信你这样做一定有充分且合理的理由。

[streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['seɪɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [streɪndʒ]
strange as it is , and even for not saying why you do it , strange
奇怪的 作为 它 是 , 和 甚至 为了 不是 说 为什么 你 做 它 , 奇怪的
[æz; əz] [ðæt] [ɪz] .
as that is .
作为 那 是 .

虽然这很奇怪，甚至不说明你这样做的原因，这本身就很奇怪。

[ænd; ənd] , ['kɪti] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,
And , Kitty darling , you are bound to think so more than any one ,
和 , 猫咪 亲爱的 , 你 是 边界 到 思考 所以 更多的 比 任何 一 ,

亲爱的凯蒂，你肯定比任何人都更这么想。

[fɔː(r); fə(r)] [truː] [lʌv] [bɪ'liːvz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [beəz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌsts]
for true love believes everything , and bears everything , and trusts
为了 真的 爱 相信 一切 , 和 熊 一切 , 和 信托
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

因为真爱相信一切，包容一切，信任一切。

[ænd; ənd] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ,
And , mother dear , you are bound to think so too ,
和 , 母亲 亲爱的 , 你 是 边界 到 思考 所以 也 ,

亲爱的母亲，您也一定会这么想的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [blest] [wɪð] [gʊd] [sʌnz] ,
for you know you have been blest with good sons ,
为了 你 知道 你 有 到过 祝福 和 好的 儿子们 ,

因为你知道你蒙福拥有优秀的儿子们,

[huːz] [wɜːd] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊθ] ,
whose word was always as good as their oath ,
谁 单词 曾是 总是 作为 好的 作为 他们的 誓言 ,

他们的话总是像他们的誓言一样可靠。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] ['eni]
and who were brought up in as true a sense of honour as any
和 WHO 是 带来 向上 在 作为 真的 一个 感觉 的 荣誉 作为 任何
['dʒentlmən] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
gentleman in this land .
绅士 在 这 土地 .

他们从小就被培养出与这个国家任何一位绅士一样的真正荣誉感。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [kɔːl] , ['mʌðə(r)] ,
And I am sure you have no more call , mother ,
和 我 是 当然 你 有 不 更多的 称呼 , 母亲 ,

我相信您已经没有电话了，母亲。

[tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [sʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [sʌn] ;
to doubt your living son than to doubt your dead son ;
到 怀疑 你的 活的 儿子 比 到 怀疑 你的 死的 儿子 ;

宁可怀疑活着的儿子，也不要怀疑死去的儿子；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ded] , [ai] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪvɪŋ] .
and for the sake of the dear dead , I stand up for the dear living .
和 为了 这 清酒 的 这 亲爱的 死的 , 我 站立 向上 为了 这 亲爱的 活的 .
”
”
”

为了逝去的亲人，我挺身而出，捍卫生者的尊严。

“ - [naʊ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [strʌk] [ɪn] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , “ [ðɪs] [ai] [seɪ] ,
“ Wa'al now , ” the captain struck in , with enthusiasm , “ this I say ,
“ - 现在 , ” 这 队长 击 在 , 和 热情 , “ 这 我 说 ,

“现在，”船长热情地插话道，“我这么说，

[ðæt] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]
That whether your opinions flatter me or not , you are a young woman of
那 无论 你的 意见 奉承 我 或者 不是 , 你 是 一个 年轻的 女士 的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

无论你的观点是否让我感到受宠若惊，你都是一位很有见识的年轻女性。

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ'd] ['suːnə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]
and spirit , and feeling ; and I'd sooner have you by my side in the
和 精神 , 和 感觉 ; 和 ID 很快 有 你 经过 我的 边 在 这
['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
hour of danger ,
小时 的 危险 ,

还有精神和情感；在危难之际，我更希望你在我身边。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [aɪv] ['evə(r)] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] — [ɔː(r)] ['fɔːlən] [aʊt] [wɪð] ,
than a good half of the men I've ever fallen in with — or fallen out with ,
比 一个 好的 一半 的 这 男人 我已经 曾经 倒下 在 和 — 或者 倒下 出去 和 ,
- .
ayther .
- .

比我曾经交往过（或者闹翻过）的一半男人都强。

” ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kɒmplɪmənt] , [ɔː(r)] [ə'pɪə(r)] ['fʊli] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt]
” Margaret did not return the captain's compliment , or appear fully to reciprocate
” 玛格丽特 做过 不是 返回 这 船长的 赞扬 , 或者 出现 完全 到 往复
[hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
his good opinion ,
他的 好的 观点 ,

玛格丽特没有回应船长的赞扬，似乎也没有完全认同他的好感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɪti] ,
but she applied herself to the consolation of Kitty ,
但 她 应用 她自己 到 这 安慰 的 猫咪 ,

但她却尽力安慰凯蒂。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɪtiz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] ,
and of Kitty's mother - in - law that was to have been next Monday week ,
和 的 小猫的 母亲 - 在 - 法律 那 曾是 到 有 到过 下一个 周一 星期 ,

还有凯蒂婆婆的，原定于下周一来访。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'dɪʃn] .
and soon restored the parlour to a quiet condition .
和 很快 恢复 这 客厅 到 一个 安静的 状况 .

很快，客厅就恢复了安静的状态。

“ ['kɪti] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ,
“ Kitty , my darling , ” said the young fisherman ,
“ 猫咪 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 年轻的 渔夫 ,

“凯蒂，我的宝贝,”年轻的渔夫说道。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm] [stɪl] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,
“ I must go to your father to entreat him still to trust me in spite of this wretched change and mystery ,
“ 我 必须 去 到 你的 父亲 到 恳求 他 仍然 到 相信 我 在 尽管如此 的 这 可怜 改变 和 神秘 ,

“我必须去见你父亲，恳求他尽管经历了这可怕的变故和谜团，仍然信任我。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] - .
and to ask him for some directions concerning Lanrean .
和 到 问 他 为了 一些 方向 有关 - .

并向他询问有关兰瑞安的路线。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ?
Will you come home ?
将要 你 来 家 ?

你会回家吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kɪti] ?
Will you come with me , Kitty ?
将要 你 来 和 我 , 猫咪 ?

小猫咪，你愿意跟我一起去吗?

” ['kɪti] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [rəʊz] ['sɒbɪŋ] ,
” Kitty answered not a word , but rose sobbing ,
” 猫咪 回答 不是 一个 单词 , 但 玫瑰 啜泣 ,

凯蒂一言不发，只是抽泣着站了起来。

[wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [hed] - [dres] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
with the end of her simple head - dress at her eyes .
和 这 结尾 的 她 简单的 头 - 裙子 在 她 眼睛 .

她头上那顶简朴的头饰垂到眼睛处。

['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [aʊt] , [kwaɪt] ['ʃiːpɪʃli] ,
Captain Jorgan followed the lovers out , quite sheepishly ,
队长 乔根 随后 这 恋人 出去 , 相当 羞怯地 ,

乔根船长有些不好意思地跟在这对情侣身后走了出去。

[pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɛtɪfər] .
pausing in the shop to give an instruction to Mr . Pettifer .
暂停 在 这 店铺 到 给 一个 操作说明 到 先生 . 佩蒂弗 .

在店里停下来，给佩蒂弗先生下达指示。

“ [hɪə(r)] , [tɒm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ Here , Tom ! ” said the captain , in a low voice .
“ 这里 , 汤姆 ! ” 说 这 队长 , 在 一个 低的 嗓音 .

“汤姆，给你！”船长低声说道。

“ [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] .
“ Here's something in your line .
“ 这里是 某物 在 你的 线 .

“这是你感兴趣的内容。”

[hɪrz] [æn; ən][əʊld]['leɪdi]['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
Here's an old lady poorly and low in her spirits .
这里是 一个 老的 女士 差 和 低的 在 她 烈酒 .

这是一位身体虚弱、情绪低落的老太太。

[tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [tɒm] .
Cheer her up a bit , Tom .
欢呼 她 向上 一个 少量 , 汤姆 .

汤姆，逗逗她开心点。

[tʃɪə(r)] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] .
Cheer ' em all up .
欢呼 - 呃 全部 向上 .

让他们都振作起来。

” ['mɪstə(r)] . ['pɛtɪfər] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [nɒd][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪ'miːdiətli] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [feɪs] ,
” Mr . Pettifer , with a brisk nod of intelligence , immediately assumed his steward face ,
” 先生 . 佩蒂弗 , 和 一个 轻快 点头 的 智力 , 立即地 假定 他的 管家 脸 ,

佩蒂弗先生机智地点了点头，立刻摆出一副管家的表情。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['helpf(ə)l] , ['stjuːəd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
and went with his quiet , helpful , steward step into the parlour ,
和 去 和 他的 安静的 , 有帮助 , 管家 步 进入 这 客厅 ,

然后，他与那位安静、乐于助人的管家一起走进了客厅。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] , [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] ,
where the captain had the great satisfaction of seeing him , through the glass door ,
在哪里 这 队长 有 这 伟大的 满意 的 看到 他 , 通过 这 玻璃 门 ,

船长透过玻璃门看到了他，感到非常欣慰。

[teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ([huː] ['ɒfəd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]) , [ænd; ənd] [bend] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . - ,
take the child in his arms (who offered no objection) , and bend over Mrs . Raybrock ,
拿 这 孩子 在 他的 武器 (WHO 提供 不 异议) , 和 弯曲 超过 太太 . - ,

他抱起孩子（孩子没有反对），弯下腰走向雷布罗克太太。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [sɒft] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
administering soft words of consolation .
管理 柔软的 字 的 安慰 .

轻声细语地安慰对方。

“ [ðəʊ] [wɒt] [hiː; hi][faindz][tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] [hiːz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - - [suːn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ,
“ Though what he finds to say , unless he's telling her that ' t'll soon be over ,
“ 尽管 什么 他 发现 到 说 , 除非 他是 讲述 她 那 - - 很快 是 超过 ,

“尽管他想说的话，除非是告诉她‘一切很快就会结束’，

[ɔː(r)] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪz] [səʊ] [æt; ət] [fɜːst] , [ɔː(r)] [ðæt] ['itl] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['ɑːftəwəd] ,
or that most people is so at first , or that it'll do her good afterward ,
或者 那 最多 人们 是 所以 在 第一的 , 或者 那 它将 做 她 好的 之后 ,

或者说大多数人一开始都是这样，或者说这之后会对她有好处。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪˌneɪt] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lʌvəz] .
I cannot imagine ! ” was the captain's reflection as he followed the lovers .
我 不能 想象 ! ” 曾是 这 船长的 反射 作为 他 随后 这 恋人 .

“我简直无法想象！”船长一边跟着这对恋人，一边心想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
He had not far to follow them ,
他 有 不是 远的 到 跟随 他们 ,

他离他们并不远，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] ['stəʊni] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɪtiz] ['fɑːðə(r)] .
since it was but a short descent down the stony ways to the cottage of Kitty's father .
自从 它 曾是 但 一个 短的 下降 向下 这 石质的 方式 到 这 小屋 的 小猫的 父亲 .

因为到凯蒂父亲的小屋只有一小段石子路。

[bʌt; bət] [ʃɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ,
But short as the distance was ,
但 短的 作为 这 距离 曾是 ,

但即便距离很短，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['əʊgə(r)] ;
it was long enough to enable the captain to observe that he was fast becoming the village Ogre ;
它 曾是 长的 足够的 到 使能够 这 队长 到 观察 那 他 曾是 快速地 成为 这 村庄 食人魔 ;

时间足够长，让船长注意到他很快就变成了村里的食人魔；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ,
for there was not a woman standing working at her door ,
为了 那里 曾是 不是 一个 女士 常设 在职的 在 她 门 ,

因为没有一个妇女站在她家门口忙碌。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
or a fisherman coming up or going down ,
或者 一个 渔夫 未来 向上 或者 去 向下 ,

或者渔夫上浮或下潜，

[huː] [sɔː] [jʌŋ] - [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ɪn] [tɪəz] ,
who saw Young Raybrock unhappy and little Kitty in tears ,
WHO 锯 年轻的 - 不开心 和 小的 猫咪 在 眼泪 ,

谁看到小雷布洛克不开心，看到小猫咪哭泣？

[bʌt; bət][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]
but he or she instantly darted a suspicious and indignant glance at the
但 他 或者 她 即刻 飞镖 一个 可疑的 和 愤怒 瞥一眼 在 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

但他或她立刻用怀疑和愤慨的目光瞥了一眼船长，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [huː] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
as the foreigner who must somehow be responsible for this unusual
作为 这 外国人 WHO 必须 不知何故 是 负责任的 为了 这 异常
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

作为外国人，他必须对这种不同寻常的景象负全部责任。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪntuː] - ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,
Consequently , when they came into Tregarthen's little garden ,
最后 , 什么时候 他们 来了 进入 - 小的 花园 ,

因此，当他们来到特雷加森的小花园时，

— [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [siːn] ['kɪti] ['piːpɪŋ]
— which formed the platform from which the captain had seen Kitty peeping
— 哪个 形成 这 平台 从 哪个 这 队长 有 已见 猫咪 偷窥
['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
over the wall ,
超过 这 墙 ,

——船长就是从这个平台上看到凯蒂从墙后偷窥的。

— [ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
— the captain brought to , and stood off and on at the gate ,
— 这 队长 带来 到 , 和 站立 离开 和 在 在 这 门 ,

船长把人带到门口，然后时不时地站在门口。

[waɪl] ['kɪti] ['hʌrid] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ælfrɪd]
while Kitty hurried to hide her tears in her own room , and Alfred
尽管 猫咪 慌忙 到 隐藏 她 眼泪 在 她 自己的 房间 , 和 阿尔弗雷德
[spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
spoke with her father ,
辐 和 她 父亲 ,

凯蒂赶紧躲回自己的房间，掩饰眼泪，而阿尔弗雷德则和她父亲交谈着。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
who was working in the garden .
WHO 曾是 在职的 在 这 花园 .

当时正在花园里干活的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ɪn'fɜːm][mæn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [əʊld] [jet] ,
He was a rather infirm man , but could scarcely be called old yet ,
他 曾是 一个 相当 虚弱 男人 , 但 可以 几乎 是 称为 老的 然而 ,

他身体有些虚弱，但还不能算老。

[wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz]
with an agreeable face and a promising air of making the best of things
和 一个 同意 脸 和 一个 有前途 空气 的 制作 这 最好的 的 事物
.
.
.

他面容和蔼，一副积极乐观、力求做到最好的模样。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
The conversation began on his side with great cheerfulness and good humour ,
这 对话 开始 在 他的 边 和 伟大的 愉悦 和 好的 幽默 ,
[bʌt; bət] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɪs'trʌstfl] ,
but soon became distrustful ,
但 很快 成为 不信任 ,

谈话开始时，他态度非常愉快，语气也很轻松幽默，但很快就变得充满猜忌和不信任。

[ænd; ənd] [suːn] ['æŋgri] .
and soon angry .
和 很快 生气的 .

很快便会生气。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [bəuθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
That was the captain's cue for striking both into the conversation and the
那 曾是 这 船长的 提示 为了 引人注目 两个都 进入 这 对话 和 这
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

那是船长进入谈话和花园的信号。

“ ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] .
“ Morning , sir ! ” said Captain Jorgan .
“ 早晨 , 先生 ! ” 说 队长 乔根 .

“早上好，长官！”乔根上尉说道。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ? ”
“ How do you do ? ”
“ 如何 做 你 做 ? ”

“你好吗？”

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [tuː; tə] -
“ The gentleman I am going away with , ” said the young fisherman to Tregarthen
“ 这 绅士 我 是 去 离开 和 , ” 说 这 年轻的 渔夫 到 -
.
.
.

“我要和这位先生一起离开,”年轻的渔夫对特雷加森说。

“ [əʊ] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['kɪtiz] ['fɑːðə(r)] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
“ O ! ” returned Kitty's father , surveying the unfortunate captain with a look of
“ 哦 ! ” 返回 小猫的 父亲 , 测量 这 不幸 队长 和 一个 看 的
[ɪk'striːm] [dɪs'feɪvə(r)] .
extreme disfavour .
极端 不受欢迎 .

“哦！”凯蒂的父亲回应道，他用极其厌恶的眼神打量着这位不幸的船长。

“ [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ I confess that I can't say I am glad to see you . ”
“ 我 承认 那 我 不能 说 我 是 高兴的 到 看 你 . ”

“我承认，我并不乐意见到你。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd] , [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,
“ No , ” said the captain , “ and , to admit the truth ,
“ 不 , ” 说 这 队长 , “ 和 , 到 承认 这 真相 ,

“不,”船长说，“而且，说实话，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
that seems to be the general opinion in these parts .
那 似乎 到 是 这 一般的 观点 在 这些 部分 .

这似乎是当地普遍的看法。

[bʌt; bət][doʊnt][bi:; bi]['heɪsti] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
But don't be hasty ; you may think better of me by - and - by . ”
但 不 是 仓促 ; 你 可能 思考 更好的 的 我 经过 - 和 - 经过 . ”

但别着急，过段时间你或许会对我改观。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [əb'zɜ:vd] - .
“ I hope so , ” observed Tregarthen .
“ 我 希望 所以 , ” 观察到 - .

“我希望如此,”特雷加森说道。

“ - , [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] ; “ [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ Wa'al , I hope so , ” observed the captain , quite at his ease ; “ more than that ,
“ - , 我 希望 所以 , ” 观察到 这 队长 , 相当 在 他的 舒适 ; “ 更多的 比 那 ,

“瓦尔，我希望如此,”船长轻松地说道；“不仅如此，

[ai] [bɪ'li:v] [səʊ] , — [ðəʊ] [ju:; jʊ] [doʊnt] .
I believe so , — though you don't .
我 相信 所以 , — 尽管 你 不 .

我相信是这样，——虽然你不这么认为。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Now , Mr . Tregarthen , you don't want to exchange words of mistrust with me ;
现在 , 先生 . - , 你 不 想 到 交换 字 的 不信任 和 我 ;

特雷加森先生，您不想和我之间产生不信任的言语吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌwʊdnt] .
and if you did , you couldn't , because I wouldn't .
和 如果 你 做过 , 你 不能 , 因为 我 不会 .

即使你想这么做，你也做不到，因为我不会这么做。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ə'genst] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [ɐp'iəɹənsɪz] ;
You and I are old enough to know better than to judge against experience from surfaces and appearances ;
你 和 我 是 老的 足够的 到 知道 更好的 比 到 法官 反对 经验 从 表面 和 外貌 ;

你我年纪都足够大了，应该明白不能仅凭表面现象和外表来判断事实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənts] ,
and if you haven't lived to find out the evil and injustice of such judgments ,
和 如果 你 还没有 居住地 到 寻找 出去 这 邪恶的 和 不公正 的 这样的 判决 ,

如果你还没来得及亲身体验这种判决的邪恶和不公，

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .
you are a lucky man .
你 是 一个 幸运的 男人 .

你真是个幸运的人。

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [sɜ:(r)] ,
” The other seemed to shrink under this remark , and replied , “ Sir ,
” 这 其他 似乎 到 收缩 在下面 这 评论 , 和 回复 , “ 先生 ,

另一个人似乎被这番话吓了一跳，回答说：“先生，

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] . ”
I have lived to feel it deeply . ”
我 有 居住地 到 感觉 它 深 . ”

我亲身经历过，对此感受得非常深刻。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɔlifai] , “ [ðen] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]
“ Wa'al , ” said the captain , mollified , “ then I've made a good cast without knowing
“ - , ” 说 这 队长 , 柔和的 , “ 然后 我已经 制成 一个 好的 投掷 没有 会心
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“瓦尔，”船长语气缓和道，“那我不知不觉中投出了一枚好牌。”

[naʊ] , - , [ðeə(r)][stændz][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,
Now , Tregarthen , there stands the lover of your only child ,
现在 , - , 那里 站立 这 情人 的 你的 仅有的 孩子 ,

特雷加森，现在站在那里的就是你独生子的情人。

[ænd; ənd][hɪə(r)][stænd][ai] [hu:] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['si:krət] .
and here stand I who know his secret .
和 这里 站立 我 WHO 知道 他的 秘密 .

而我，知晓他的秘密，就站在这里。

[ai] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['si:krət] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ,
I warrant it a righteous secret , and none of his making ,
我 保证 它 一个 正义 秘密 , 和 没有任何 的 他的 制作 ,

我保证这是一个绝对的秘密，而且绝对不是他所为。

[ðəʊ] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .
though bound to be of his keeping .
尽管 边界 到 是 的 他的 保持 .

虽然注定要由他保管。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
I want to help him out with it ,
我 想 到 帮助 他 出去 和 它 ,

我想帮他一把。

[ænd; ənd] - [ðæt] [end] [wi:; wi] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['feɪvə(r)] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [tu:]
and tewwards that end we ask you to favour us with the names of two
和 - 那 结尾 我们 问 你 到 偏爱 我们 和 这 姓名 的 二
[ɔ:(r)] [θri:] [əʊld] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
or three old residents in the village of Lanrean .
或者 三 老的 居民 在 这 村庄 的 - .

为此，我们恳请您提供兰瑞安村两三位老居民的姓名。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [nems] [daʊn] ,
As I am taking out my pocket - book and pencil to put the names down ,
作为 我 是 采取 出去 我的 口袋 - 书 和 铅笔 到 放 这 姓名 向下 ,

当我拿出钱包和铅笔准备记下名字时，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜ:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] , [rəʊt] [ə'tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ][hɪə(r)] ,
I may as well observe to you that this , wrote atop of the first page here ,
我 可能 作为 出色地 观察 到 你 那 这 , 写道 顶部 的 这 第一的 页 这里 ,

我不妨提醒您，这里第一页顶部写着：

[ɪz][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] : - ['saɪləs]['dʒəʊnəs]['dʒɔ:rgən] , ['seɪləm] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ju'naɪtɪd]
is my name and address : ' Silas Jonas Jorgan , Salem , Massachusetts , United
是 我的 姓名 和 地址 : - 西拉斯 乔纳斯 乔根 , 塞勒姆 , 马萨诸塞州 , 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

这是我的名字和地址：'Silas Jonas Jorgan, Salem, Massachusetts, United States.

- [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] ['eni] ['mɔːnɪŋ] ,
' If ever you take it in your head to run over any morning ,
- 如果 曾经 你 拿 它 在 你的 头 到 跑步 超过 任何 早晨 ,

"如果你哪天早上突发奇想，想开车经过这里，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .
I shall be glad to welcome you .
我 将 是 高兴的 到 欢迎 你 .

我将非常乐意欢迎您。

[naʊ] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [sed] [nems] ? "
Now , what may be the spelling of these said names ? "
现在 , 什么 可能 是 这 拼写 的 这些 说 姓名 ? "

那么，这些名字的拼写应该是什么呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] , " [sed] - , " [nemd] ['deɪvɪd] - .
" There was an elderly man , " said Tregarthen , " named David Polreath .
" 那里 曾是 一个 老年 男人 , " 说 - , " 命名 大卫 - .

"有一位名叫大卫·波尔雷斯的老人,"特雷加森说。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] . "
He may be dead . "
他 可能 是 死的 . "

他可能已经死了。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tʃɪəfəli] , " [ɪf] - [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,
" Wa'al , " said the captain , cheerfully , " if Polreath's dead and buried ,
" - , " 说 这 队长 , 愉快地 , " 如果 - 死的 和 埋葬 ,

"瓦尔,"船长兴高采烈地说，"如果波尔雷斯已经死了，埋葬了，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː 'es] ,
and can be made of any service to us ,
和 能 是 制成 的 任何 服务 到 我们 ,

并可为我们提供任何服务，

- [woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɪgɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ʌp] .
Polreath won't object to our digging of him up .
- 惯于 目的 到 我们的 挖掘 的 他 向上 .

波尔雷斯不会反对我们把他挖出来。

- [daʊn] , ['enihaʊ] . "
Polreath's down , anyhow . "
- 向下 , 无论如何 . "

不管怎样，波尔雷斯已经倒下了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nemd] - .
" There was another named Penrewen .
" 那里 曾是 其他 命名 - .

"还有一个名叫彭瑞文的人。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] . "
I don't know his Christian name . "
我 不 知道 他的 基督教 姓名 . "

我不知道他的名字。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] - [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " - , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] . "
" Never mind his Chris'en name , " said the captain ; " Penrewen , for short . "
" 绝不 头脑 他的 - 姓名 , " 说 这 队长 ; " - , 为了 短的 . "

"别在意他的基督教名字,"船长说，"简称彭雷文。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nemd] [dʒɒn] - . "
" There was another named John Tredgear . "
" 那里 曾是 其他 命名 约翰 - . "

"还有一个名叫约翰·特雷吉尔的人。"

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [dʒɒn] -
“ And a pleasant - sounding name , too , ” said the captain ; “ John Tredgear's
“ 和 一个 令人愉快的 - 听起来 姓名 , 也 , ” 说 这 队长 ; “ 约翰 -
[bʊkt] . ”
booked . ”
已预订 . ”

“而且名字也很好听,”船长说,“约翰·特雷吉尔已经订好票了。”

“ [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪk'sept] [əʊld] ['pɑːvɪs] . ”
“ I can recall no other except old Parvis . ”
“ 我 能 记起 不 其他 除了 老的 前院 . ”

“除了老帕维斯,我记不起其他人了。”

“ [wʌn] [ɒv; əv][əʊld] - [fæmli] [ai] ['rekən] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ One of old Parvis's fam'ly I reckon , ” said the captain ,
“ 一 的 老的 - 家庭 我 估计 , ” 说 这 队长 ,

“我猜是老帕维斯家的人,”船长说道。

“ [kept] [ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
“ kept a dry - goods store in New York city ,
“ 保留 一个 干燥 - 商品 店铺 在 新的 约克 城市 ,

“在纽约市经营一家干货店,

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɒmpɪtənsi] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
and realised a handsome competency by burning his house to ashes .
和 意识到 一个 英俊的 能力 经过 燃烧 他的 房子 到 灰烬 .

他通过烧毁自己的房子,展现了惊人的能力。

[seɪm] [neɪm] , ['enihaʊ] . ['deɪvɪd] - , - - , [dʒɒn] - , [ænd; ənd][əʊld]
Same name , anyhow . David Polreath , Unchris'en Penrewen , John Tredgear , and old
相同的 姓名 , 无论如何 . 大卫 - , - - , 约翰 - , 和 老的
['ɑːs(ə)n]['pɑːvɪs] . ”
Arson Parvis . ”
纵火 前院 . ”

反正名字都一样。大卫·波尔雷斯、昂克里斯恩·彭雷文、约翰·特雷吉尔,还有老阿森·帕维斯。”

“ [ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . ”
“ I cannot recall any others at the moment . ”
“ 我 不能 记起 任何 其他的 在 这 片刻 . ”

“我暂时想不起还有其他的了。”

“ , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Thank'ee , ” said the captain .
“ 谢谢 , ” 说 这 队长 .

“谢谢,”船长说道。

“ [ænd; ənd][səʊ] , - , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [jet] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]
“ And so , Tregarthen , hoping for your good opinion yet , and likewise
“ 和 所以 , - , 希望 为了 你的 好的 观点 然而 , 和 同样地
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['devənʃə] ['flaʊərz] ,
for the fair Devonshire Flower's ,
为了 这 公平的 德文郡 花朵 ,

“所以,特雷加森,我仍然希望得到你的好感,也同样希望得到美丽的德文郡花卉的好评,

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] .
your daughter's , I give you my hand , sir , and wish you good day .
你的 女儿的 , 我 给 你 我的 手 , 先生 , 和 希望 你 好的 天 .

先生,我向您伸出我的手,祝您今天愉快。

" [jʌŋ] - [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [dɪs'kɒnsələtli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɪti] [æt; ət]
" Young Raybrock accompanied him disconsolately ; for there was no Kitty at
" 年轻的 - 伴随 他 沮丧地 ; 为了 那里 曾是 不 猫咪 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
the window when he looked up ,
这 窗户 什么时候 他 看起来 向上 ,

"小雷布罗克沮丧地陪着他；因为他抬头望去，窗边并没有凯蒂的身影。"

[nəʊ] ['kɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ,
no Kitty in the garden when he shut the gate ,
不 猫咪 在 这 花园 什么时候 他 关闭 这 门 ,

他关上门时，花园里没有小猫。

[nəʊ] ['kɪti] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stəʊni] [weɪz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [klaɪm] [bæk] .
no Kitty gazing after them along the stony ways when they begin to climb back .
不 猫咪 凝视 后 他们 沿着 这 石质的 方式 什么时候 他们 开始 到 爬 后退 .

当他们开始沿着石子路往回爬时，没有小猫咪注视着他们。

" [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Now I tell you what , " said the captain .
" 现在 我 告诉 你 什么 , " 说 这 队长 .

"现在我告诉你，"船长说道。

" [nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'məʊt] ['hɑːməni] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] , [ai] [woʊnt]
" Not being at present calculated to promote harmony in your family , I won't
" 不是 存在 在 展示 计算 到 推动 和谐 在 你的 家庭 , 我 惯于
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

"鉴于我目前无意促进你们家庭的和睦，我就不进去了。"

[juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
You go and get your dinner at home , and I'll get mine at the little
你 去 和 得到 你的 晚餐 在 家 , 和 患病的 得到 矿 在 这 小的
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

你回家吃晚饭吧，我去小旅馆吃我的。

[let] ['aʊə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [biː; bi] [tuː] [ə'klɑːk] ,
Let our hour of meeting be two o'clock ,
让 我们的 小时 的 会议 是 二 点钟 ,

我们的会面时间定在两点钟。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'fɔː] [ðə; ði] [həʊ'tel] [dɔː(r)] .
and you'll find me smoking a cigar in the sun afore the hotel door .
和 你会 寻找 我 吸烟 一个 雪茄 在 这 太阳 之前 这 酒店 门 .

你会看到我在酒店门口的阳光下抽雪茄。

[tel] [tɒm] ['pɛtɪfər] , [maɪ] ['stjuːəd] , [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ɒn] ['djuːti] ,
Tell Tom Pettifer , my steward , to consider himself on duty ,
告诉 汤姆 佩蒂弗 , 我的 管家 , 到 考虑 他自己 在 责任 ,

告诉我的管家汤姆·佩蒂弗，让他按时上班。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ;
and to look after your people till we come back ;
和 到 看 后 你的 人们 直到 我们 来 后退 ;

在我们回来之前，请你们照顾好你们的人民；

[jʊl] [faɪnd] [hi:l] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] - [ɪm] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ək'septəb(ə)l] .

you'll find he'll have made himself useful to '-em already , and will be quite acceptable .

你会 寻找 地狱 有 制成 他自己 有用 到 - 呃 已经 , 和 将要 是 相当 可接受 .

你会发现他已经对他们有用，而且会很受他们欢迎。

” [ɔ:l] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz] ['kæptɪn] ['dʒɔ:rgən] [daɪ'rɛktɪd] .

” All was done as Captain Jorgan directed .

” 全部 曾是 完毕 作为 队长 乔根 指导 .

“一切都按照乔根上尉的指示进行。”

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

Punctually at two o'clock the young fisherman appeared with his knapsack at his back ;

准时 在 二 点钟 这 年轻的 渔夫 出现 和 他的 背包 在 他的 后退 ;

两点钟准时，年轻的渔夫背着背包出现了；

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒɜ:k] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['feðə(r)] - [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] .

and punctually at two o'clock the captain jerked away the last feather - end of his cigar .

和 准时 在 二 点钟 这 队长 猛地一抖 离开 这 最后的 羽毛 - 结尾 的 他的 雪茄 .

两点整，船长准时抽掉了雪茄的最后一根羽毛。

“ [let] [ˌem 'i:] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] , ['kæptɪn] ['dʒɔ:rgən] ; [ai] [kæn; kən] ['i:zəli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪn] . ”

“ Let me carry your baggage , Captain Jorgan ; I can easily take it with mine . ”

“ 让 我 携带 你的 行李 , 队长 乔根 ; 我 能 容易地 拿 它 和 矿 . ”

“乔根船长，让我来帮您拿行李吧；我可以轻松地把它和我的行李一起带走。”

“ , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ Thank'ee , ” said the captain .

“ 谢谢 , ” 说 这 队长 .

“谢谢，”船长说道。

“ [aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .

“ I'll carry it myself .

“ 患病的 携带 它 我 .

“我自己来拿。”

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kəʊm] .

It's only a comb .

它是 仅有的 一个 梳子 .

这只是一把梳子。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

” They climbed out of the village ,

” 他们 攀登 出去 的 这 村庄 ,

他们爬出了村子，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [fɜ:n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] ,

and paused among the trees and fern on the summit of the hill above ,

和 暂停 之中 这 树木 和 蕨类 在 这 首脑 的 这 爬坡道 多于 ,

然后，他停在山顶的树木和蕨类植物之间。

[tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] .
to take breath , and to look down at the beautiful sea .
到 拿 气息 , 和 到 看 向下 在 这 美丽的 海 .

深吸一口气，俯瞰美丽的大海。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [leg] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Suddenly the captain gave his leg a resounding slap , and cried ,
突然 这 队长 给予 他的 腿 一个 高亢 拍击 , 和 哭 ,

突然，船长狠狠地拍了一下自己的腿，然后大叫起来。

“ ['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ! ” — [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
“ Never knew such a right thing in all my life ! ” — and ran away .
“ 绝不 知道 这样的 一个 正确的 事物 在 全部 我的 生活 ! ” — 和 跑 离开 .

“我这辈子都没遇到过这么棒的事！”——然后就跑开了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [rɪ'taɪəmənt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
The cause of this abrupt retirement on the part of the captain was little Kitty among the trees .
这 原因 的 这 突然 退休 在 这 部分 的 这 队长 曾是 小的 猫咪 之中 这 树木 .

导致船长突然退休的原因是树林里的小猫咪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
The captain went out of sight and waited , and kept out of sight and waited ,
这 队长 去 出去 的 视线 和 等待 , 和 保留 出去 的 视线 和 等待 ,

船长躲到视线之外等待，一直躲在视线之外等待。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
until it occurred to him to beguile the time with another cigar .
直到 它 发生 到 他 到 欺骗 这 时间 和 其他 雪茄 .

直到他想到用另一支雪茄来消磨时间。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
He lighted it , and smoked it out , and still he was out of sight and waiting .
他 照明 它 , 和 熏制 它 出去 , 和 仍然 他 曾是 出去 的 视线 和 等待 .

他点燃了它，让它冒烟，但他仍然躲在暗处等待。

[hiː; hi] [stəʊl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,
He stole within sight at last , and saw the lovers ,
他 偷窃 之内 视线 在 最后的 , 和 锯 这 恋人 ,

他终于悄悄溜进了视线范围，看到了那对恋人。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn'twaɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bent] [hedz] ['tʌtʃɪŋ] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
with their arms entwined and their bent heads touching , moving slowly among the trees .
和 他们的 武器 交织 和 他们的 弯曲 头部 接触 , 移动 缓慢地 之中 这 树木 .

他们手臂交缠，低垂的头颅相触，在树林间缓缓移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːftə'nuːn] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæptɪn] [sed]
It was the golden time of the afternoon then , and the captain said
它 曾是 这 金的 时间 的 这 下午 然后 , 和 这 队长 说
[tuː; tə][hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

那时正是下午的黄金时段，船长心想：

“ ['gəʊldən][sʌn] , ['gəʊldən] [siː] , ['gəʊldən][seɪlz] , ['gəʊldən] [liːvz] , ['gəʊldən] [lʌv] , ['gəʊldən] [juːθ] ,
“ Golden sun , golden sea , golden sails , golden leaves , golden love , golden youth ,
“ 金的 太阳 , 金的 海 , 金的 帆 , 金的 树叶 , 金的 爱 , 金的 青年 ,

“金色的太阳，金色的大海，金色的帆，金色的树叶，金色的爱情，金色的青春，

— [ə; eɪ]['gəʊldən] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðə(r)] !
— a golden state of things altogether !
— 一个 金的 状态 的 事物 共 !

—简直是完美状态！

” [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [heɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [bɪ'fɔː(r)]
” Nevertheless the captain found it necessary to hail his young companion before
” 尽管如此 这 队长 成立 它 必要的 到 冰雹 他的 年轻的 伴侣 前
['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'gen] .
going out of sight again .
去 出去 的 视线 再次 .

“然而，船长在再次消失在视线之外之前，还是觉得有必要向他的年轻同伴打个招呼。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
In a few moments more he came up and they began their journey .
在 一个 很少 时刻 更多的 他 来了 向上 和 他们 开始 他们的 旅行 .

过了一会儿，他走了过来，他们开始了旅程。

“ [ðæt] [stɪl] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [tʃaɪld] , ” [sed] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel]
“ That still young woman with the fatherless child , ” said Captain Jorgan , as they fell
“ 那 仍然 年轻的 女士 和 这 无父 孩子 , ” 说 队长 乔根 , 作为 他们 跌倒
['ɪntuː] [step] ,
into step ,
进入 步 ,

“那个带着孤儿的年轻女子，”乔根上尉说着，他们便并肩走开。

“ ['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [gʊd] ['ɒnɪst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [θrəʊn]
“ didn't throw her words away ; but good honest words are never thrown
“ 没有 扔 她 字 离开 ; 但 好的 诚实的 字 是 绝不 抛掷
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“她没有把话说完；但真诚的话语永远不会被抛弃。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'veɪɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [lʌvz] ,
And now that I am conveying you off from that tender little thing that loves ,
和 现在 那 我 是 传递 你 离开 从 那 投标 小的 事物 那 爱 ,

现在我要把你从那个温柔可爱的小家伙身边带走，

[ænd; ənd] [rɪ'laɪz] , [ænd; ənd] [həʊps] , [ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['krɪtər] [ɪn]
and relies , and hopes , I feel just as if I was the snarling crittur in
和 依赖 , 和 希望 , 我 感觉 只是 作为 如果 我 曾是 这 咆哮 生物 在
[ðə; ði] ,
the picters ,
这 picters ,

我寄予厚望，也抱有希望，感觉自己就像照片里那只咆哮的野兽一样。

[wɪð] [ðə; ði] [taɪt] [legz] , [ðə; ði] [lɒŋ] [nəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,
with the tight legs , the long nose , and the feather in his cap ,
和 这 紧的 腿 , 这 长的 鼻子 , 和 这 羽毛 在 他的 帽 ,

他有着紧实的双腿、长长的鼻子，帽子上还插着一根羽毛。

[ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [hu:z] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][get][ʌp]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [w'ɪkɛdɐ] [hi:; hi]
the tips of whose moustaches get up nearer to his eyes the wickeder he
这 尖端 的 谁 胡子 得到 向上 更近 到 他的 眼睛 这 更邪恶 他
[gets] .
gets .
获得 .

越是邪恶的人，他的胡须尖就越是靠近他的眼睛。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfili:z] ;
" The young fisherman knew nothing of Mephistopheles ;
" 这 年轻的 渔夫 知道 没有什么 的 墨菲斯托费勒斯 ;

“这位年轻的渔夫对梅菲斯特一无所知；

[bʌt; bət][hi:; hi][smaɪld] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] [tu:; tə]['dʌb(ə)l] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd][slæp][hɪz; ɪz]
but he smiled when the captain stopped to double himself up and slap his
但 他 微笑 什么时候 这 队长 停止 到 双倍的 他自己 向上 和 拍击 他的
[leg] ,
leg ,
腿 ,

但当船长停下来弯下腰拍打他的腿时，他笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ɪn] [raɪt] - .
and they went along in right goodfellowship .
和 他们 去 沿着 在 正确的 - .

他们一路同行，彼此非常友好。

['tʃæptə(r)] [vi:] { [wʌn] } — [ðə; ði] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n]
CHAPTER V { 1 } — THE RESTITUTION
章 V { 1 } — 这 归还

第五章 {1}——补偿

['kæptɪn] ['dʒɔ:rgən] , [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'taɪmz] , [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -
Captain Jorgan , up and out betimes , had put the whole village of Lanrean
队长 乔根 , 向上 和 出去 早点 , 有 放 这 所有的 村庄 的 -
['ʌndə(r)][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
under an amicable cross - examination ,
在下面 一个 友好的 叉 - 考试 ,

乔根上尉早早起床离开，对兰瑞安村的全体村民进行了友好的盘问。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑ:rθərz] [ɑ:mz] [tu:; tə] ['brekfəst] , [nʌn] [ðə; ði]
and was returning to the King Arthur's Arms to breakfast , none the
和 曾是 返回 到 这 国王 亚瑟的 武器 到 早餐 , 没有任何 这
['waɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
wiser for his trouble ,
更明智 为了 他的 麻烦 ,

他返回亚瑟王武器旅馆吃早餐，对自己的遭遇毫不知情。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]
when he beheld the young fisherman advancing to meet him , accompanied by a
什么时候 他 观看 这 年轻的 渔夫 前进 到 见面 他 , 伴随 经过 一个
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

当他看到年轻的渔夫和一个陌生人一起向他走来时。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)]
A glance at this stranger assured the captain that he could be no other
一个 瞥一眼 在 这 陌生人 保证 这 队长 那 他 可以 是 不 其他
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] [mæn] ;
than the Seafaring Man ;
比 这 航海 男人 ;

船长瞥了一眼这位陌生人，便确信他非他莫属，正是那位航海家;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['krɑːftsmən] ,
and the captain was about to hail him as a fellow - craftsman ,
和 这 队长 曾是 关于 到 冰雹 他 作为 一个 同伴 - 工匠 ,

船长正要称赞他为同行工匠,

[wen] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd]
when the two stood still and silent before the captain , and the captain stood
什么时候 这 二 站立 仍然 和 沉默的 前 这 队长 , 和 这 队长 站立
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

当两人在船长面前静静地站着，船长也静静地站着时,

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
silent , and wondering before them .
沉默的 , 和 好奇 前 他们 .

沉默不语，茫然地看着他们。

“ [waɪ] , [wʌts] [ðɪs] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
“ Why , what's this ? ” cried the captain , when at last he broke the silence .
“ 为什么 , 是什么 这 ? ” 哭 这 队长 , 什么时候 在 最后的 他 打破 这 沉默 .

“这是什么？”船长终于打破沉默，喊道。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] .
“ You two are alike .
“ 你 二 是 同样 .

你们两个很像。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
You two are much alike .
你 二 是 很多 同样 .

你们两个很像。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

” [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
” Not a word was answered on the other side ,
” 不是 一个 单词 曾是 回答 在 这 其他 边 ,

对方一言不发。

[ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] ['brʌðə(r)][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [raɪt] [hænd] ,
until after the seafaring brother had got hold of the captain's right hand ,
直到 后 这 航海 兄弟 有 得到 抓住 的 这 船长的 正确的 手 ,

直到那位航海兄弟抓住了船长的右手之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['brʌðə(r)][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [left] [hænd] ;
and the fisherman brother had got hold of the captain's left hand ;
和 这 渔夫 兄弟 有 得到 抓住 的 这 船长的 左边 手 ;

渔夫兄弟抓住了船长的左手;

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [frɒm; frəm]
and if ever the captain had had his fill of hand - shaking , from
和 如果 曾经 这 队长 有 有 他的 充满 的 手 - 摇晃 , 从
[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
his birth to that hour ,
他的 出生 到 那 小时 ,

如果这位船长从出生到那一刻都握手握得够多了，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
he had it then .
他 有 它 然后 .

他当时就拥有它。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] [æt; ət]
And presently up and spoke the two brothers , one at a time , two at
和 目前 向上 和 辐 这 二 兄弟 , 一 在 一个 时间 , 二 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

于是，两兄弟一个接一个地站起来说话，或者两个接一个地说话。

[tuː] ['dʌz(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði]
two dozen at a time for the bewilderment into which they plunged the
二 打 在 一个 时间 为了 这 困惑 进入 哪个 他们 暴跌 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

一次二十几个，因为他们让船长陷入了困惑之中。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [hæd; həd] [hjuː] - [dɪ'lɪvərəns] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
until he gradually had Hugh Raybrock's deliverance made clear to him ,
直到 他 逐步地 有 休 - 解救 制成 清除 到 他 ,

直到他逐渐明白休·雷布罗克的解脱之道，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] -
and also unravelled the fact that the person referred to in the half -
和 还 解开 这 事实 那 这 人 指 到 在 这 一半 -
[ə'blɪtəreɪtɪd] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] - [hɪm'self] .
obliterated paper was Tregarthen himself .
彻底摧毁 纸 曾是 - 他自己 .

而且还揭示了那份被撕毁了一半的文件中所指的人正是特雷加森本人。

“ ['fɔːməli] , [dɪə(r)] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , ” [sed] ['ælfrɪd] , “ [ɒv; əv] - , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ?
“ Formerly , dear Captain Jorgan , ” said Alfred , “ of Lanrean , you recollect ?
“ 以前 , 亲爱的 队长 乔根 , ” 说 阿尔弗雷德 , “ 的 - , 你 追忆 ?

“亲爱的约根上尉，”阿尔弗雷德说，“你还记得以前是兰瑞安的吗？”

['kɪti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - ['ɑːftə(r)] [hjuː] [ʃɪpt] [ɒn]
Kitty and her father came to live at Steepways after Hugh shipped on
猫咪 和 她 父亲 来了 到 居住 在 - 后 休 已发货 在
[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] . ”
his last voyage . ”
他的 最后的 航程 . ”

休最后一次航行结束后，凯蒂和她的父亲就搬到了斯蒂普韦斯居住。

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] .
“ Ay , ay ! ” cried the captain , fetching a breath .
“ 哎 , 哎 ! ” 哭 这 队长 , 获取 一个 气息 .

“哎呀，哎呀！”船长喊道，喘了口气。

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪn] [təʊ] .
“ Now you have me in tow .
“ 现在 你 有 我 在 拖 .

“现在你把我带走了。”

[ðen] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][hɪə(r)][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [neɪm] ? ”
Then your brother here don't know his sister - in - law that is to be so much as by name ? ”
然后 你的 兄弟 这里 不 知道 他的 姐姐 - 在 - 法律 那 是 到 是 所以 很多 作为 经过 姓名 ? ”

那么，你哥哥连他未来的嫂子的名字都不知道吗?

“ ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! ”
“ Never saw her ; never heard of her ! ”
“ 绝不 锯 她 ; 绝不 听到 的 她 ! ”

“从未见过她，也从未听说过她！”

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Ay , ay , ay ! ” cried the captain .
“ 哎 , 哎 , 哎 ! ” 哭 这 队长 .

“哎，哎，哎！”船长喊道。

“ [waɪ] [ðen] [wiː; wi] ['evri] [wʌn][gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] — ['peɪpə(r)] , ['raɪtə(r)] ,
“ Why then we every one go back together — paper , writer ,
“ 为什么 然后 我们 每一个 一 去 后退 一起 — 纸 , 作家 ,

“那么为什么我们最终又走到了一起——纸张、作家、

[ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd] [teɪk] - ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][wiː; wi] [kept] [frɒm; frəm][hɪm] ? ”
and all — and take Tregarthen into the secret we kept from him ? ”
和 全部 — 和 拿 - 进入 这 秘密 我们 保留 从 他 ? ”

还有这一切——难道还要把我们对特雷加森隐瞒的秘密也告诉他吗?

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] ['ælfrɪd] , “ [wiː; wi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ Surely , ” said Alfred , “ we can't help it now .
“ 一定 , ” 说 阿尔弗雷德 , “ 我们 不能 帮助 它 现在 .

“当然,”阿尔弗雷德说,“我们现在也无能为力了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [wɪð] ['aʊə(r)]['djuːti] . ”
We must go through with our duty . ”
我们 必须 去 通过 和 我们的 责任 . ”

我们必须履行我们的职责。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Not a doubt , ” returned the captain .
“ 不是 一个 怀疑 , ” 返回 这 队长 .

“毫无疑问,”船长回答道。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɑːm] [ə'piːs] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][set] [ðɪs] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .
“ Give me an arm apiece , and let us set this ship - shape .
“ 给 我 一个 手臂 一块 , 和 让 我们 放 这 船 - 形状 .

“给我一人一只胳膊，让我们把这艘船整顿好。”

” [səʊ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði][waɪld][mɔː(r)] ,
” So walking up and down in the shrill wind on the wild moor ,
” 所以 步行 向上 和 向下 在 这 尖锐 风 在 这 荒野 泊 ,

于是，在荒野的凛冽寒风中来回踱步，

[waɪl] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['brekfəst] [kuːld] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðəz] ['set(ə)ld]
while the neglected breakfast cooled within , the captain and the brothers settled
尽管 这 被忽视的 早餐 冷却 之内 , 这 队长 和 这 兄弟 定居
[ðeə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
their course of action .
他们的 课程 的 行动 .

当被冷落的早餐在屋内冷却时，船长和兄弟俩决定了他们的行动方案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [prə'siːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [miːnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊə(r)]
It was that they should all proceed by the quickest means they could secure
它 曾是 那 他们 应该 全部 继续 经过 这 最快 方法 他们 可以 安全的
[tuː; tə] ['bɑː(ɹ)nstəpəɫ] ,
to Barnstaple ,
到 巴恩斯塔普尔 ,

他们应该采取一切可能的快捷方式前往巴恩斯塔普尔。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['kiːpɪŋ] ;
and there look over the father's books and papers in the lawyer's keeping ;
和 那里 看 超过 这 父亲的 图书 和 文件 在 这 律师 保持 ;

然后，他查看了律师保管的父亲的书籍和文件；

[æz; əz] [hjuː] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] .
as Hugh had proposed to himself to do if ever he reached home .
作为 休 有 建议的 到 他自己 到 做 如果 曾经 他 达到 家 .

就像休曾向自己承诺的那样，如果他能回到家，就要这样做。

[ðæt] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [gəʊ]
That , enlightened or unenlightened , they should then return to Steepways and go
那 , 开明 或者 闭塞 , 他们 应该 然后 返回 到 - 和 去
[streɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - ,
straight to Mr . Tregarthen ,
直的 到 先生 . - ,

无论他们是否开明，都应该返回斯蒂普韦斯，直接去找特雷加森先生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðeɪ] [njuː] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ækt]
and tell him all they knew , and see what came of it , and act
和 告诉 他 全部 他们 知道 , 和 看 什么 来了 的 它 , 和 行为
[ə'kɔːdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

把他们所知道的一切都告诉他，看看结果如何，然后根据结果采取相应的行动。

['lɑːstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɔːl] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst]
that when they got there they should enter the village with all precautions against
那 什么时候 他们 得到 那里 他们 应该 进入 这 村庄 和 全部 防范措施 反对
[hjuːz] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ;
Hugh's being recognised by any chance ;
休的 存在 已确认 经过 任何 机会 ;

他们到达那里后，应该采取一切预防措施进入村庄，以免休被人认出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]
and that to the captain should be consigned the task of preparing his
和 那 到 这 队长 应该 是 寄售 这 任务 的 准备 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] .
wife and mother for his restoration to this life .
妻子 和 母亲 为了 他的 恢复 到 这 生活 .

而让船长做好妻子和母亲准备迎接他重返人世的准备，则是这项任务的重任。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , ” [kwəʊθ] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [hed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz]
“ For you see , ” quoth Captain Jorgan , touching the last head , “ it requires
“ 为了 你 看 , ” 引用 队长 乔根 , 接触 这 最后的 头 , “ 它 需要
['kɔːʃ(ə)n] ['eni] [wei] ,
caution any way ,
警告 任何 方式 ,

“你看,”乔根上尉一边说着，一边摸了摸最后一个头，“无论如何，都需要谨慎行事。”

[greɪt] [dʒɔɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [greɪt] [gɹ'iːfs] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ,
great joys being as dangerous as great griefs , if not more dangerous ,
伟大的 喜悦 存在 作为 危险的 作为 伟大的 悲伤 , 如果 不是 更多的 危险的 ,

巨大的快乐和巨大的悲伤一样危险，甚至可能更危险。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'kɒmən] ([ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [les] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst]) [ɪn] [ðɪs] [raʊnd] [wɜːld]
as being more uncommon (and therefore less provided against) in this round world
作为 存在 更多的 罕见 (和 所以 较少的 假如 反对) 在 这 圆形的 世界
[ɒv; əv]['aʊəz] .
of ours .
的 我们的 .

在这个圆满的世界里，这种情况比较少见（因此也较少得到防范）。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [friː] [maɪ] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
And besides , I should like to free my name with the ladies ,
和 除了 , 我 应该 喜欢 到 自由的 我的 姓名 和 这 女士们 ,

而且，我也想在女士们面前重拾名誉。

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [l'ʌkiəst] ;
and take you home again at your brightest and luckiest ;
和 拿 你 家 再次 在 你的 最亮的 和 最幸运的人 ;

在你最光彩照人、最幸运的时候，带你回家；

[səʊ][doʊnt] [lets] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] .
so don't let's throw away a chance of success .
所以 不 我们来吧 扔 离开 一个 机会 的 成功 .

所以，我们不要错失成功的机会。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['haɪli] [lɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɪntrəst]
” The captain was highly lauded by the brothers for his kind interest
” 这 队长 曾是 高度 备受赞誉 经过 这 兄弟 为了 他的 种类 兴趣
[ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] .
and foresight .
和 远见 .

“船长因其仁慈的关心和远见卓识而受到兄弟俩的高度赞扬。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [stɒp] !
“ And now stop !
“ 和 现在 停止 !

“现在停！”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['brʌðə(r)]
” said the captain , coming to a standstill , and looking from one brother
” 说 这 队长 , 未来 到 一个 停顿 , 和 寻找 从 一 兄弟
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

“船长说着，停下脚步，目光在两个兄弟之间来回游移。”

[wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] [ə'baʊt] [iːtʃ] [aɪ] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
with quite a new rigging of wrinkles about each eye ; “ you are of opinion ,
和 相当 一个 新的 索具 的 皱纹 关于 每个 眼睛 ; “ 你 是 的 观点 ,

眼周多了几道新出现的皱纹；“你很有见地，

” [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [sləʊ] ? ”
” to the elder , “ that you are ra'ather slow ? ”
” 到 这 长老 , “ 那 你 是 - 慢的 ? ”

对长者说：“你反应比较慢吗？”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [sləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hjuː] .
“ I assure you I am very slow , ” said the honest Hugh .
“ 我 保证 你 我 是 非常 慢的 , ” 说 这 诚实的 休 .

“我向你保证，我的速度很慢，”诚实的休说道。

“ - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Wa'al , ” replied the captain ,
“ - , ” 回复 这 队长 ,

“瓦尔，”船长回答道。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ai][ˌeɪ 'em] - [smɑːt] .
“ I assure you that to the best of my belief I am ra'ather smart .
“ 我 保证 你 那 到 这 最好的 的 我的 信仰 我 是 - 聪明的 .

“我向你保证，就我所知，我相当聪明。”

[naʊ] [ə; eɪ] [sləʊ] [mæn] [eɪnt] [gʊd] [æt; ət] [kwɪk] ['bɪznəs] , [ɪz][hiː; hi] ?
Now a slow man ain't good at quick business , is he ?
现在 一个 慢的 男人 不是 好的 在 快的 商业 , 是 他 ?

反应慢的人不擅长快速做生意，对吧？

” [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][bəuθ] .
” That was clear to both .
” 那 曾是 清除 到 两个都 .

“这一点他们俩都很清楚。”

“ [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] ;
“ You , ” said the captain , turning to the younger brother , “ are a little in love ;
“ 你 , ” 说 这 队长 , 转弯 到 这 年轻 兄弟 , “ 是 一个 小的 在 爱 ;

“你，”船长转向弟弟说，“有点恋爱了；

[eɪnt] [juː; jʊ] ? ”
ain't you ? ”
不是 你 ? ”

难道不是吗？

“ [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] . ”
“ Not a little , Captain Jorgan . ”
“ 不是 一个 小的 , 队长 乔根 . ”

“一点也不少，乔根上尉。”

“ [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [jʊr; jər] [sɔːt] [pri'ɒkjupaɪd] ; [eɪnt] [juː; jʊ] ?
“ Much or little , you're sort preoccupied ; ain't you ?
“ 很多 或者 小的 , 你是 种类 心事重重 ; 不是 你 ?

“不管怎样，你好像有点心事重重，不是吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
” It was impossible to be denied .
” 它 曾是 不可能的 到 是 否认 .

“这是不可能被拒绝的。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [priˈɒkjupaɪd] [mæn] [eɪnt] [gʊd] [æt; ət] [kwɪk] [ˈbɪznəs] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ And a sort preoccupied man ain't good at quick business , is he ? ” said the captain .
“ 和 一个 种类 心事重重 男人 不是 好的 在 快的 商业 ，是 他 ？ ” 说 这 队长 .

“一个心事重重的人，可不擅长快速做生意，对吧？”船长说道。

[ˈiːkwəli] [klɪə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
Equally clear on all sides .
同样地 清除 在 全部 侧面 .

各方都同样清晰。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ai] [eɪnt] [ɪn] [lʌv] [maɪˈself] ,
“ Now , ” said the captain , “ I ain't in love myself ,
“ 现在 ，” 说 这 队长 ，“ 我 不是 在 爱 我 ，

“现在，”船长说，“我自己并没有恋爱。”

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [smɑːt] [rʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] ,
and I've made many a smart run across the ocean ,
和 我已经 制成 许多 一个 聪明的 跑步 穿过 这 海洋 ，

我曾多次巧妙地横渡大洋，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][ænd; ənd][gəʊ] [əˈhed] [wɪð] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,
and I should like to carry on and go ahead with this affair of yours ,
和 我 应该 喜欢 到 携带 在 和 去 前方 和 这 事务 的 你的 ，

我想继续推进你这件事，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [slɪk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and make a run slick through it .
和 制作 一个 跑步 光滑 通过 它 .

然后让它滑行一段距离。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ] ?
Shall I try ?
将 我 尝试 ？

我该试试吗？

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Will you hand it over to me ?
将要 你 手 它 超过 到 我 ？

你能把它交给我吗？

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [ˈhɑːtɪli] .
” They were both delighted to do so , and thanked him heartily .
” 他们 是 两个都 高兴极了 到 做 所以 ， 和 谢谢 他 衷心地 .

他们俩都很乐意这样做，并衷心地感谢了他。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
“ Good , ” said the captain , taking out his watch .
“ 好的 ，” 说 这 队长 ， 采取 出去 他的 手表 .

“很好，”船长说着，掏出了手表。

“ [ðɪs] [ɪz][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . , [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ This is half - past eight a . m . , Friday morning .
“ 这 是 一半 - 过去的 八 一个 . 米 . ， 星期五 早晨 .

现在是星期五早上八点半。

[aɪl] [dʒɒt] [ðæt] [daʊn] ,
I'll jot that down ,
患病的 点 那 向下 ，

我会记下来。

[ænd; ənd][wiːl; wil][kəm'pjuːt] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [wɪv] [biːn] [aʊt] [wen] [wiː; wi][rʌn]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
and we'll compute how many hours we've been out when we run into your
和 出色地 计算 如何 许多 小时 我们已经 到过 出去 什么时候 我们 跑步 进入 你的
['mʌðərz] [pəʊst] - ['ɒfɪs] . [ðeə(r)] !
mother's post - office . There !
母亲的 邮政 - 办公室 . 那里 !

我们到你妈妈的邮局时，就会算出我们外出了多少小时。好了！

[ðə; ði] ['ɛntriz] [meɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][gəʊ] [ə'hed] .
The entry's made , and now we go ahead .
这 参赛作品 制成 , 和 现在 我们 去 前方 .

输入已完成，现在我们继续。

" [ðeɪ] [went] [ə'hed] [səʊ] [wel] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bɑː(ɹ)nstəpəɫ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən][nekst]
" They went ahead so well that before the Barnstaple lawyer's office was open next
" 他们 去 前方 所以 出色地 那 前 这 巴恩斯塔普尔 律师 办公室 曾是 打开 下一个
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“他们进展得非常顺利，以至于第二天早上巴恩斯泰布尔律师事务所还没开门，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wɪslɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
the captain was sitting whistling on the step of the door ,
这 队长 曾是 坐着 吹口哨 在 这 步 的 这 门 ,

船长坐在门口的台阶上吹着口哨。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd]['əʊpən]
waiting for the clerk to come down the street with his key and open
等待 为了 这 职员 到 来 向下 这 街道 和 他的 钥匙 和 打开
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

等着店员拿着钥匙从街上走过来打开门。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
But instead of the clerk there came the master ,
但 反而 的 这 职员 那里 来了 这 掌握 ,

但来的不是办事员，而是主人。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɹɛt'ɜːnaɪzd] [ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['ʌtəli]
with whom the captain fraternised on the spot to an extent that utterly
和 谁 这 队长 结交朋友 在 这 点 到 一个 程度 那 完全地
[kən'faʊndɪd] [hɪm] .
confounded him .
令人困惑 他 .

船长当场与对方攀谈起来，其亲密程度令他自己都感到十分困惑。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɜːsənəli] [njuː] [bəʊθ] [hjuː] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] ,
As he personally knew both Hugh and Alfred ,
作为 他 亲自 知道 两个都 休 和 阿尔弗雷德 ,

因为他本人认识休和阿尔弗雷德，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['ækses] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz]
there was no difficulty in obtaining immediate access to such of the father's
那里 曾是 不 困难 在 获得 即时 使用权 到 这样的 的 这 父亲的
['peɪpəz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
papers as were in his keeping .
文件 作为 是 在 他的 保持 .

查阅父亲保管的那些文件并没有什么困难。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [kæʃ] [ə'kaʊnts] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
These were chiefly old letters and cash accounts ; from which the captain ,
这些 是 主要 老的 信件 和 现金 账户 ; 从 哪个 这 队长 ,

这些主要是一些旧信件和现金账目；船长从中得知，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] , [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð]
with a shrewdness and despatch that left the lawyer far behind , established with
和 一个 城府 和 调度 那 左边 这 律师 远的 在后面 , 已确立的 和
['pɜːfɪkt] ['klɪənəs] ,
perfect clearness ,
完美的 清晰度 ,

他以精明干练和雷厉风行的作风将律师远远甩在身后，并以清晰透彻的方式确立了立场。

[baɪ] [nuːn] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] : —
by noon , the following particulars : —
经过 中午 , 这 下列的 细节 : —

中午前，需提供以下详细信息：—

[ðæt] [wʌn] ['lɒrəns] ['klɪsˌoʊld] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
That one Lawrence Clissold had borrowed of the deceased ,
那 一 劳伦斯 克利索尔德 有 借来的 的 这 死者 ,

劳伦斯·克利索尔德曾向死者借过那笔钱。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [jʌŋ] ['treɪdzmən] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
at a time when he was a thriving young tradesman in the town of
在 一个 时间 什么时候 他 曾是 一个 熙 年轻的 零售商 在 这 镇 的
['bɑː(ɹ)nstəpəɫ] ,
Barnstaple ,
巴恩斯塔普尔 ,

当时，他还是巴恩斯塔普尔镇一位事业蒸蒸日上的年轻商人。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
the sum of five hundred pounds .
这 和 的 五 百 磅 .

五百英镑。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
That he had borrowed it on the written statement that it was to be
那 他 有 借来的 它 在 这 书面 陈述 那 它 曾是 到 是
[leɪd] [aʊt] [ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [reɪz] [hɪm] [tuː; tə]
laid out in furtherance of a speculation which he expected would raise him to
铺设 出去 在 进一步 的 一个 推测 哪个 他 预期的 会 增加 他 到
[ˌɪndɪ'pendəns] ;
independence ;
独立 ;

他借款的条件是书面声明，这笔钱将用于一项他预期能使他经济独立的投机活动；

[hiː; hi] ['biːɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['letə(r)] ,
he being , at the time of writing that letter ,
他 存在 , 在 这 时间 的 写作 那 信 ,

他在写那封信的时候，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ['brʌðəz] , [ə'merɪkə] [skweə(r)] ,
no more than a clerk in the house of Dringworth Brothers , America Square ,
不 更多的 比 一个 职员 在 这 房子 的 - 兄弟 , 美国 正方形 ,
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

只不过是伦敦美国广场德林沃斯兄弟公司的一个办事员而已。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɪpjuːleɪtɪd]['pɪəriəd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [wen]
That the money was borrowed for a stipulated period ; but that , when
那 这 钱 曾是 借来的 为了 一个 规定的 时期 ; 但 那 , 什么时候
[ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
the term was out ,
这 学期 曾是 出去 ,

这笔钱是借来的，借期是固定的；但是，当期限到期时，

[ðə; ði] [ə'fɔːsed] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [feɪld] , [ænd; ənd]['klɪsˌoʊld][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'peɪmənt]
the aforesaid speculation failed , and Clissold was without means of repayment
这 上述 推测 失败的 , 和 克利索尔德 曾是 没有 方法 的 还款
.
.
.

上述投机失败了，克利索尔德没有偿还能力。

[ðæt] , [ˌhɪərə'pɒn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪtə(r)] , [ɪn][nəʊ] ['veri] [pə'sweɪsɪv] [tɜːmz] ,
That , hereupon , he had written to his creditor , in no very persuasive terms ,
那 , 于是 , 他 有 书面 到 他的 债权人 , 在 不 非常 有说服力的 条款 ,
['veɪgli] [rɪ'kwestɪŋ] ['fɜːðə(r)] [taɪm] .
vaguely requesting further time .
依稀 请求 更远 时间 .

于是，他便写信给债权人，措辞并不十分有说服力，含糊地请求给予更多时间。

[ðæt] [ðə; ði]['kredɪtə(r)][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd]
That the creditor had refused this concession , declaring that he could not afford
那 这 债权人 有 拒绝 这 让步 , 声明 那 他 可以 不是 买得起
[dɪ'leɪ] .
delay .
延迟 .

债权人拒绝了这一让步，并声称他不能拖延。

[ðæt] ['klɪsˌoʊld] [ðen] [peɪd] [ðə; ði] [det] ,
That Clissold then paid the debt ,
那 克利索尔德 然后 有薪酬的 这 债务 ,

克利索尔德随后偿还了债务。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri]['letə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
accompanying the remittance of the money with an angry letter describing it
随同 这 汇款 的 这 钱 和 一个 生气的 信 描述 它
[æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [əd'vɑːnst] [baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['ruːɪn] .
as having been advanced by a relative to save him from ruin .
作为 拥有 到过 先进的 经过 一个 相对的 到 节省 他 从 废墟 .
汇款时还附上了一封措辞激烈的信，信中称这笔钱是一位亲戚为了救他于水火之中而预先支付的。

[ðæt] , [ɪn] - [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,
That , in acknowledging the receipt ,
那 , 在 - 这 收据 ,

也就是说，在确认收到款项时，

- [hæd; həd] ['kɔːʃən] ['klɪsˌoʊld][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,
Raybrock had cautioned Clissold to seek to borrow money of him no more ,
- 有 警告 克利索尔德 到 寻找 到 借 钱 的 他 不 更多的 ,

雷布罗克曾警告克利索尔德不要再向他借钱了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][səʊ][rɪsk] ['mʌni] [ə'gen] .
as he would never so risk money again .
作为 他 会 绝不 所以 风险 钱 再次 .

因为他以后再也不会冒这么大的风险了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪs'kʌvəri] .
Before the lawyer the captain said never a word in reference to these discoveries .
前 这 律师 这 队长 说 绝不 一个 单词 在 参考 到 这些 发现 .

在律师面前，船长对这些发现只字未提。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] [bɒks] ,
But when the papers had been put back in their box ,
但 什么时候 这 文件 有 到过 放 后退 在 他们的 盒子 ，

但当文件被放回盒子里后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
and he and his two companions were well out of the office ,
和 他 和 他的 二 同伴 是 出色地 出去 的 这 办公室 ，

他和他的两个同伴早已离开了办公室。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , —
his right leg suffered for it , and he said , —
他的 正确的 腿 遭受 为了 它 ， 和 他 说 ， —

他的右腿因此受了伤，他说：

“ [səʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [rʌnz] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ;
“ So far this run's begun with a fair wind and a prosperous ;
“ 所以 远的 这 跑步的 开始 和 一个 公平的 风 和 一个 繁荣 ;

“到目前为止，这一轮开局顺风顺水，一片繁荣；

[fɔː(r); fə(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'griːz] [wɪð] [ðæt] ['djuːtɪf(ə)l] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
for don't you see that all this agrees with that dutiful trust in his father
为了 不 你 看 那 全部 这 同意 和 那 尽职尽责的 相信 在 他的 父亲
[meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [sləʊ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] ?
maintained by the slow member of the Raybrock family ?
维持 经过 这 慢的 成员 的 这 - 家庭 ?

难道你看不出这一切都与雷布罗克家族中那位反应迟钝的成员对他父亲所保持的忠诚信任相符吗？

” ['weðə(r)] [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] , [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
” Whether the brothers had seen it before or no , they saw it now .
” 无论 这 兄弟 有 已见 它 前 或者 不 ， 他们 锯 它 现在 .

“不管兄弟俩以前有没有见过，现在他们都看到了。”

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]
Not that the captain gave them much time to contemplate the state of things
不是 那 这 队长 给予 他们 很多 时间 到 沉思 这 状态 的 事物
[æt; ət] [ðeə(r)] [iːz] ,
at their ease ,
在 他们的 舒适 ，

当然，船长并没有给他们太多时间悠闲地思考现状。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [wɪpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒf]
for he instantly whipped them into a chaise again , and bore them off
为了 他 即刻 鞭打 他们 进入 一个 躺椅 再次 ， 和 钻孔 他们 离开
[tuː; tə] - .
to Steepways .
到 - .

因为他立刻又把他们赶上一辆马车，把他们拉到陡坡路去。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]
Although the afternoon was but just beginning to decline when they reached
虽然 这 下午 曾是 但 只是 开始 到 衰退 什么时候 他们 达到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

虽然他们到达时下午才刚刚开始下山，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] - [lait] , [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,
and it was broad day - light , still they had no difficulty ,
和 它 曾是 广阔 天 - 光 , 仍然 他们 有 不 困难 ,

虽然当时是大白天，但他们并没有遇到任何困难。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [mʌf] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['seɪlə(r)][ʌp] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rɑːðə(r)]
by dint of muffing the returned sailor up , and ascending the village rather
经过 凹痕 的 松饼 这 返回 水手 向上 , 和 上升 这 村庄 相当
[ðæn; ðən] [dɪ'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
than descending it ,
比 下降 它 ,

由于把归来的水手弄得狼狈不堪，而且不是下山而是上山，

[ɪn] ['riːtʃɪŋ] - ['kɒtɪdʒ] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
in reaching Tregarthen's cottage unobserved .
在 到达 - 小屋 未被观察到的 .

悄无声息地到达了特雷加森的小屋。

['kɪti] [wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] ,
Kitty was not visible ,
猫咪 曾是 不是 可见的 ,

小猫咪不见了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'praɪzd] - ['sɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and they surprised Tregarthen sitting writing in the small bay - window of his
和 他们 惊讶 - 坐着 写作 在 这 小的 湾 - 窗户 的 他的
['lɪt(ə)l] [ruːm] .
little room .
小的 房间 .

他们发现特雷加森正坐在他小房间的小凸窗里写作。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɪnstəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [pen] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
" Sir , " said the captain , instantly shaking hands with him , pen and all ,
" 先生 , " 说 这 队长 , 即刻 摇晃 双手 和 他 , 笔 和 全部 ,

"先生，"船长说着，立刻和他握手，手里还拿着笔。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" I'm glad to see you , sir .
" 我是 高兴的 到 看 你 , 先生 .

"很高兴见到您，先生。"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ?
How do you do , sir ?
如何 做 你 做 , 先生 ?

您好，先生？

[ai][təʊld][juː; jʊ] [jʊd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
I told you you'd think better of me by - and - by ,
我 讲述 你 你会 思考 更好的 的 我 经过 - 和 - 经过 ,

我早就跟你说过，过段时间你会对我改观的。

[ænd; ənd][ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and I congratulate you on going to do it .
和 我 祝贺 你 在 去 到 做 它 .

我祝贺你即将去做这件事。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪ] [fel] [ɒn] [tɒm] ['pɛtɪfər] [həʊ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] ['kʊkəri]
" Here the captain's eye fell on Tom Pettifer Ho , engaged in preparing some cookery
" 这里 这 船长的 眼睛 跌倒 在 汤姆 佩蒂弗 何 , 已订婚的 在 准备 一些 烹饪
[æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
at the fire .
在 这 火 .

"这时，船长的目光落在了汤姆·佩蒂弗·霍身上，他正在火堆旁准备一些食物。

“ [ðæt] ['krɪtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['stjuːəd] ,
“ That critter , ” said the captain , smiting his leg , “ is a born steward ,
“ 那 小动物 , ” 说 这 队长 , 惩罚 他的 腿 , “ 是 一个 出生 管家 ,

“那家伙，”船长一边说着，一边拍打着自己的腿，“天生就是个管家。”

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] .
and never ought to have been in any other way of life .
和 绝不 应该 到 有 到过 在 任何 其他 方式 的 生活 .

而且他原本就不应该过其他任何生活。

[stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tɒm] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] .
Stop where you are , Tom , and make yourself useful .
停止 在哪里 你 是 , 汤姆 , 和 制作 你自己 有用 .

汤姆，别再待在那儿了，做点有用的事吧。

[naʊ] , - , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
Now , Tregarthen , I'm going to try a chair .
现在 , - , 我是 去 到 尝试 一个 椅子 .

现在，特雷加森，我要试试椅子。

” [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [wʌn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —
” Accordingly the captain drew one close to him , and went on : —
” 因此 这 队长 画 一 关闭 到 他 , 和 去 在 : —

于是，船长拉过一人靠近自己，继续说道：——

“ [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ This loving member of the Raybrock family you know , sir .
“ 这 爱 成员 的 这 - 家庭 你 知道 , 先生 .

“这位雷布罗克家族的成员您一定认识，先生。”

[ðɪs] [sləʊ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
This slow member of the same family you don't know , sir .
这 慢的 成员 的 这 相同的 家庭 你 不 知道 , 先生 .

先生，您不认识这个行动迟缓的家人。

- , [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , — [fækt] !
Wa'al , these two are brothers , — fact !
- , 这些 二 是 兄弟 , — 事实 !

哇，这两个人是兄弟——这是事实！

[hjuːz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [stændz] .
Hugh's come to life again , and here he stands .
休的 来 到 生活 再次 , 和 这里 他 站立 .

休又活了过来，他就站在这里。

[naʊ] [siː] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] !
Now see here , my friend !
现在 看 这里 , 我的 朋友 !

瞧瞧，我的朋友！

[juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'weɪ] ,
You don't want to be told that he was cast away ,
你 不 想 到 是 讲述 那 他 曾是 投掷 离开 ,

你不想听到他被抛弃的消息。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt]
but you do want to be told (for there's a purpose in it) that
但 你 做 想 到 是 讲述 (为了 有 一个 目的 在 它) 那
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
he was cast away with another man .
他 曾是 投掷 离开 和 其他 男人 .

但你确实希望被告知（因为这样做是有原因的），他是和另一个男人一起被抛弃的。

[ðæt] [mæn][baɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɒrəns] ['klɪsˌoʊld] .
That man by name was Lawrence Clissold .
那 男人 经过 姓名 曾是 劳伦斯 克利索尔德 .

那个人名叫劳伦斯·克利索尔德。

” [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] - ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .
” At the mention of this name Tregarthen started and changed colour .
” 在 这 提到 的 这 姓名 - 开始 和 已更改 颜色 .

“一提到这个名字，特雷加森就浑身发抖，脸色都变了。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What's the matter ? ” said the captain .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 这 队长 .

“出什么事了？”船长问道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - [klɑːk] [ɒv; əv] [maɪn] ['θɜːti] — [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] — [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ He was a fellow - clerk of mine thirty — five - and - thirty — years ago .
“ 他 曾是 一个 同伴 - 职员 的 矿 三十 — 五 - 和 - 三十 — 年 前 .
”
”
”

“三十多年前，他曾是我的同事。”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪ'miːdiətli] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kluː] : “ - ['brʌðəz] ,
“ True , ” said the captain , immediately catching at the clew : “ Dringworth Brothers ,
“ 真的 , ” 说 这 队长 , 立即地 捕捉 在 这 线索 : “ - 兄弟 ,
[ə'merɪkə] [skweə(r)] , ['lʌndən] ['sɪti] .
America Square , London City .
美国 正方形 , 伦敦 城市 .

“没错，”船长说道，随即抓住了线索：“德林沃思兄弟公司，美国广场，伦敦市。”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] . ”
” The other started again , nodded , and said , “ That was the house . ”
” 这 其他 开始 再次 , 点头 , 和 说 , “ 那 曾是 这 房子 . ”

另一个人又开始说话，点了点头，说道：“那就是那栋房子。”

“ [naʊ] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Now , ” pursued the captain ,
“ 现在 , ” 追击 这 队长 ,

“现在，”船长继续说道，

“ [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [men] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌm]
“ between those two men cast away there arose a mystery concerning the round sum
“ 之间 那些 二 男人 投掷 离开 那里 出现 一个 神秘 有关 这 圆形的 和
[ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] .
of five hundred pound .
的 五 百 磅 .

“在这两个被抛弃的人之间，出现了一个关于五百英镑整数金额的谜团。”

” [ə'gen] - ['stɑːtɪd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] .
” Again Tregarthen started , changing colour .
” 再次 - 开始 , 变化 颜色 .

“特雷加森又开始变色了。”

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , “ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Again the captain said , “ What's the matter ?
再次 这 队长 说 , “ 是什么 这 事情 ?

船长又问：“出了什么事？”

" [æz; əz] - ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] , " [pliːz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [riˈkaunt] , ['veri] ['tɜːsli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

" As Tregarthen only answered , " Please to go on , " the captain recounted , very tersely and plainly ,

" 作为 - 仅有的 回答 , " 请 到 去 在 , " 这 队长 叙述 , 非常 简洁地 和 显然 ,

"特雷加森只是回答说：'请继续，'"船长非常简洁明了地叙述道。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] - ['wɒndərɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['bærən] ['aɪlənd] ,

the nature of Clissold's wanderings on the barren island ,

这 自然 的 - 漫游 在 这 荒芜 岛 ,

克利索尔德在荒岛上漫游的性质，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'denst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] [mæn] .

as he had condensed them in his mind from the seafaring man .

作为 他 有 浓缩版 他们 在 他的 头脑 从 这 航海 男人 .

他将这些话从那位航海家那里记在了心里。

- [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] , —

Tregarthen became greatly agitated during this recital , and at length exclaimed , —

- 成为 非常 激动 期间 这 独奏会 , 和 在 长度 惊呼 , —

特雷加森在朗诵过程中变得非常激动，最后大声喊道：

" ['klɪsˌoʊld][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !

" Clissold was the man who ruined me !

" 克利索尔德 曾是 这 男人 WHO 毁坏 我 !

"克利索尔德毁了我！"

[ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I have suspected it for many a long year , and now I know it . "

我 有 怀疑 它 为了 许多 一个 长的 年 , 和 现在 我 知道 它 . "

我怀疑了很多年，现在终于证实了。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [stɪl] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] - ,

" And how , " said the captain , drawing his chair still closer to Tregarthen ,

" 和 如何 , " 说 这 队长 , 绘画 他的 椅子 仍然 更近 到 - ,

"真是如此，"船长说着，把椅子往特雷加森那边拉了拉。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , — " [haʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and clapping his hand upon his shoulder , — " how may you know it ? "

和 鼓掌 他的 手 之上 他的 肩膀 , — " 如何 可能 你 知道 它 ? "

他拍了拍他的肩膀，问道："你怎么知道的？"

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feləʊ] - [klɑːks] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ɪn] [ðæt] ['lʌndən] [haʊs] ,

" When we were fellow - clerks , " replied Tregarthen , " in that London house ,

" 什么时候 我们 是 同伴 - 职员 , " 回复 - , " 在 那 伦敦 房子 ,

"当我们还是同事的时候，"特雷加森回答说，"在那座伦敦的房子里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['djuːtiz] [tuː; tə]['entə(r)] ['deɪli] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bʊk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][fɜːm] ,

it was one of my duties to enter daily in a certain book an account of the sums received that day by the firm ,

它 曾是 一 的 我的 职责 到 进入 日常的 在 一个 肯定 书 一个 帐户 的 这 总和 已收到 那 天 经过 这 公司 ,

我的职责之一是每天在指定的账簿上记录公司当天收到的款项。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkəz] - .

and afterward paid into the bankers ' .

和 之后 有薪酬的 进入 这 银行家 - .

之后支付给了银行家。

[wʌn] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , — [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [blæk] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌmz]
One memorable day , — a Wednesday , the black day of my life , — among the sums
一 难忘 天 , — 一个 周三 , 这 黑色的 天 的 我的 生活 , — 之中 这 总和

一个难忘的日子——星期三，我生命中黑暗的一天——在无数的计算中

[ai] [səʊ] ['entəd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] . ”
I so entered was one of five hundred pounds . ”
我 所以 进入 曾是 一 的 五 百 磅 . ”

我参加的比赛奖金是五百英镑。

“ [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I begin to make it out , ” said the captain .
“ 我 开始 到 制作 它 出去 , ” 说 这 队长 .

“我开始脱身了，”船长说。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] - ['dju:tiz] [tu:; tə] ['kɒpi] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['entri] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkəz] - [peɪd] [ɪn] [ðeə(r)] .
“ It was one of Clissold's duties to copy from this entry a memorandum of the sums which the clerk employed to go to the bankers ' paid in there .
“ 它 曾是 一 的 - 职责 到 复制 从 这 入口 一个 备忘录 的 这 总和 哪个 这 职员 受雇 到 去 到 这 银行家 - 有薪酬的 在 那里 .

“克利索尔德的职责之一就是从这份记录中抄录一份备忘录，记下职员雇佣来支付给银行家的款项。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [hænd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] ['klɪsˌoʊld] ;
It was my duty to hand the money to Clissold ;
它 曾是 我的 责任 到 手 这 钱 到 克利索尔德 ;

我有责任把钱交给克利索尔德；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - [tu:; tə] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɑ:k] , [wɪð] [ðæt] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
it was Clissold's to hand it to the clerk , with that memorandum of his writing .
它 曾是 - 到 手 它 到 这 职员 , 和 那 备忘录 的 他的 写作 .

克利索尔德应该把这份备忘录连同他的写作内容一起交给办事员。

[ɒn] [ðæt] ['wenzdeɪ] [ai] ['entəd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [rɪ'si:vd] .
On that Wednesday I entered a sum of five hundred pounds received .
在 那 周三 我 进入 一个 和 的 五 百 磅 已收到 .

那天星期三，我登记了一笔五百英镑的收入。

[ai] ['hændɪd] [ðæt] [sʌm] , [æz; əz] [ai] ['hændɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] ['entri] , [tu:; tə] ['klɪsˌoʊld] .
I handed that sum , as I handed the other sums in the day's entry , to Clissold .
我 递交 那 和 , 作为 我 递交 这 其他 总和 在 这 天 入口 , 到 克利索尔德 .

我把这笔款项，连同当天账目中的其他款项，都交给了克利索尔德。

[ai] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;
I was absolutely certain of it at the time ;
我 曾是 绝对地 肯定 的 它 在 这 时间 ;

当时我对此深信不疑；

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [sɪns] .
I have been absolutely certain of it ever since .
我 有 到过 绝对地 肯定 的 它 曾经 自从 .

从那以后，我一直对此深信不疑。

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hæv; həv]
A sum of five hundred pounds was afterward found by the house to have
一个 和 的 五 百 磅 曾是 之后 成立 经过 这 房子 到 有
[biːn] [ðæt] [deɪ] ['wɒntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæg] ,
been that day wanting from the bag ,
到过 那 天 想要 从 这 包 ,

事后，屋主发现当天包里少了五百英镑。

[frɒm; frəm] - [ˌmeməˈrændəm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrɪs] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .
from Clissold's memorandum , and from the entries in my book .
从 - 备忘录 , 和 从 这 条目 在 我的 书 .

摘自克利索尔德的备忘录和我书中的条目。

['klɪsˌoʊld] , ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] , [stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['klɪənəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
Clissold , being questioned , stood upon his perfect clearness in the matter ,
克利索尔德 , 存在 被质问 , 站立 之上 他的 完美的 清晰度 在 这 事情 ,

克利索尔德在被质问时，坚称自己对此事完全清楚。

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ] -
and emphatically declared that he asked no better than to be tested by '
和 强调地 声明 那 他 问 不 更好的 比 到 是 测试 经过 -
- [bʊk] .
Tregarthen's book .
- 书 .

他斩钉截铁地宣称，他别无所求，只求接受“特雷加森之书”的考验。

- [maɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz] [nɒt]
' My book was examined , and the entry of five hundred pounds was not
- 我的 书 曾是 检查 , 和 这 入口 的 五 百 磅 曾是 不是
[ðeə(r)] . ”
there . ”
那里 . ”

“我的账簿被检查过了，上面没有那笔五百英镑的记录。”

“ [haʊ] [nɒt] [ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔː'self] ?
“ How not there , ” said the captain , “ when you made it yourself ?
“ 如何 不是 那里 , ” 说 这 队长 , “ 什么时候 你 制成 它 你自己 ?

“怎么可能不在那里呢？”船长说，“那可是你自己做的啊？”

” - [kən'tɪnjuːd] : —
” Tregarthen continued : —
” - 持续 : —

特雷加森继续说道：——

“ [ai] [wɒz; wəz] [ðen] ['kwestʃənd] .
“ I was then questioned .
“ 我 曾是 然后 被质问 .

“然后我受到了质问。”

[hæd; həd] [ai] [meɪd] [ðə; ði] ['entri] ?
Had I made the entry ?
有 我 制成 这 入口 ?

我提交过申请吗？

['sɜːt(ə)nli] [ai] [hæd; həd] .
Certainly I had .
当然 我 有 .

当然有。

[ðə; ði] [haʊs] [prə'djuːst] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
The house produced my book , and it was not there .
这 房子 生产 我的 书 , 和 它 曾是 不是 那里 .

房子里拿出了我的书，但它却不在那里。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][maɪ] [bʊk] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][maɪ] ['raɪtɪŋ] .
I could not deny my book ; I could not deny my writing .
我 可以 不是 否定 我的 书 ; 我 可以 不是 否定 我的 写作 .

我无法否认我的书；我无法否认我的写作。

[ai] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['fɔːdʒəri][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz]
I knew there must be forgery by some one ; but the writing was
我 知道 那里 必须 是 伪造 经过 一些 一 ; 但 这 写作 曾是
['wʌndəfəli] [laɪk] [maɪn] ,
wonderfully like mine ,
太棒了 喜欢 矿 ,

我知道这肯定是有人伪造的；但这字迹和我的简直一模一样。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ɪm'piːtʃ] [nəʊ][wʌn] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][nɒt] .
and I could impeach no one if the house could not .
和 我 可以 劾 不 一 如果 这 房子 可以 不是 .

如果众议院没有弹劾权，我也没有弹劾权。

[ai][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .
I was required to pay the money back .
我 曾是 必需的 到 支付 这 钱 后退 .

我被要求偿还这笔钱。

[ai][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][ai][left][ðə; ði] [haʊs] , ['ɔːlməʊst]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn]
I did so ; and I left the house , almost broken - hearted , rather than remain
我 做过 所以 ; 和 我 左边 这 房子 , 几乎 破碎的 - 心地 , 相当 比 保持
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

我照做了；我离开了那栋房子，几乎是心碎不已，而不是留在那里。

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , — [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz]
— even if I could have done so , — with a dark shadow of suspicion always
— 甚至 如果 我 可以 有 完毕 所以 , — 和 一个 黑暗的 阴影 的 怀疑 总是
[ɒn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

即使我能做到，——但我始终笼罩在怀疑的阴影之下。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , - , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [klɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
I returned to my native place , Lanrean , and remained there , clerk to a
我 返回 到 我的 本国的 地方 , - , 和 剩余 那里 , 职员 到 一个
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我回到了故乡兰瑞安，留在那里，在一家矿场当职员。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][pəʊst][hɪə(r)] . ”
until I was appointed to my little post here . ”
直到 我 曾是 任命 到 我的 小的 邮政 这里 . ”

直到我被任命到这里这个小岗位。

“ [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ I well remember , ” said the captain ,
“ 我 出色地 记住 , ” 说 这 队长 ,

“我清楚地记得，”船长说道。

“ [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪl] ['dʒʌdʒmənts][ɒn] [dɪ'siːvɪŋ] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
“ that I told you that if you had no experience of ill judgments on deceiving appearances ,
“ 那 我 讲述 你 那 如果 你 有 不 经验 的 患病的 判决 在 欺骗 外貌 ,

“我曾告诉过你，如果你没有被表象蒙蔽而做出错误判断的经验，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .
you were a lucky man .
你 是 一个 幸运的 男人 .

你真是个幸运的人。

[juː; jʊ] [went] [hɜːt] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [siː] [waɪ] .
You went hurt at that , and I see why .
你 去 伤害 在 那 , 和 我 看 为什么 .

你当时很受伤，我明白为什么。

[aɪm] ['sɒri] . ”
I'm sorry . ”
我是 对不起 . ”

对不起。”

“ [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] - .
“ Thus it is , ” said Tregarthen .
“ 因此 它 是 , ” 说 - .

“事情就是这样，”特雷加森说道。

“ [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] [ʃʊə(r)] ;
“ Of my own innocence I have of course been sure ;
“ 的 我的 自己的 无辜 我 有 的 课程 到过 当然 ;

“我当然确信自己是清白的；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][wʌns][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][maɪ]['traɪəl] .
it has been at once my comfort and my trial .
它 有 到过 在 一次 我的 舒适 和 我的 审判 .

它既是我的慰藉，也是我的考验。

[ɒv; əv]['klɪsˌoʊld][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [sə'spiʃən] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] ;
Of Clissold I have always had suspicions almost amounting to certainty ;
的 克利索尔德 我 有 总是 有 怀疑 几乎 金额 到 肯定 ;

我一直对克利索尔德抱有怀疑，这种怀疑几乎可以肯定；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [kən'fɜːmd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
but they have never been confirmed until now .
但 他们 有 绝不 到过 确认的 直到 现在 .

但直到现在，这些都从未得到证实。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ai][hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,
For my daughter's sake and for my own I have carried this subject in my own heart ,
为了 我的 女儿的 清酒 和 为了 我的 自己的 我 有 携带 这 主题 在 我的 自己的 心 ,

为了女儿，也为了我自己，我一直把这件事放在心上。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
as the only secret of my life , and have long believed that it would die with me . ”
作为 这 仅有的 秘密 的 我的 生活 , 和 有 长的 相信 那 它 会 死 和 我 . ”

这是我一生中唯一的秘密，我一直以为它会随着我的离世而消失。

“ - , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɔːdiəli] , “ [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz] ,
“ Wa'al , my good sir , ” said the captain cordially , “ the present question is ,
“ - , 我的 好的 先生 , ” 说 这 队长 诚挚地 , “ 这 展示 问题 是 ,

“瓦尔，我的好先生,”船长亲切地说，“现在的问题是，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] , [ai] [həʊp] , [kən'sɜːnɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['daɪɪŋ] .
and will be long , I hope , concerning living , and not dying .
和 将要 是 长的 , 我 希望 , 有关 活的 , 和 不是 垂死 .

我希望，这篇文章会很长，内容是关于生活，而不是关于死亡。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [tuː] ['ɒnɪst] [frendz] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] .
Now , here are our two honest friends , the loving Raybrock and the slow .
现在 , 这里 是 我们的 二 诚实的 朋友们 , 这 爱 - 和 这 慢的 .

现在，让我们来认识一下我们两位诚实的朋友，一位是充满爱心的雷布罗克，另一位是行动迟缓的雷布罗克。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [stænd] , [ə'griːd] [ɒn][wʌn] [pɔɪnt] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ'd] [bæk] - [ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Here they stand , agreed on one point , on which I'd back ' em round the world ,
这里 他们 站立 , 同意 在 一 观点 , 在 哪个 ID 后退 - 呃 圆形的 这 世界 ,

他们在此立场一致，在一点上我完全支持他们。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [frɒm; frəm] [iːst]
and right across it from north to south , and then again from east
和 正确的 穿过 它 从 北 到 南 , 和 然后 再次 从 东方
[tuː; tə] [west] ,
to west ,
到 西方 ,

正对着它从北到南，然后再从东到西，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [dipɪst] ['kɔːnɪʃ] [maɪn] [tuː; tə]['tʃaɪnə] .
and through it , from your deepest Cornish mine to China .
和 通过 它 , 从 你的 最深处 康沃尔郡 矿 到 中国 .

并通过它，从你康沃尔郡最深处的矿井到中国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][juːz] [ðɪs] [seɪm] [səʊ] - ['ɒf(ə)n] - ['menʃ(ə)nd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
It is , that they will never use this same so - often - mentioned sum of money ,
它 是 , 那 他们 将要 绝不 使用 这 相同的 所以 - 经常 - 提及 和 的 钱 ,

也就是说，他们永远不会动用这笔经常被提及的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and that restitution of it must be made to you .
和 那 归还 的 它 必须 是 制成 到 你 .

并且必须向你归还这笔款项。

[ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['membə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,
These two , the loving member and the slow ,
这些 二 , 这 爱 成员 和 这 慢的 ,

这两个人，温柔的成员和缓慢的成员，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['meməri] ,
for the sake of the right and of their father's memory ,
为了 这 清酒 的 这 正确的 和 的 他们的 父亲的 记忆 ,

为了维护正义，也为了纪念他们的父亲，

[wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
will have it ready for you to - morrow .
将要 有 它 准备好 为了 你 到 - 明天 .

明天就能准备好给你。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːz] [ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd][end][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət]
Take it , and ease their minds and mine , and end a most unfortunate
拿 它 , 和 舒适 他们的 思想 和 矿 , 和 结尾 一个 最多 不幸
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

收下它，既能让他们安心，也能让我安心，还能结束这桩非常不幸的交易。

” - [tʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]
” Tregarthen took the captain by the hand , and gave his hand to each of
” - 采取 这 队长 经过 这 手 , 和 给予 他的 手 到 每个 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
the young men ,
这 年轻的 男人 ,

特雷加森握住队长的手，又把手递给每个年轻人。

[bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] .
but positively and finally answered No .
但 积极地 和 最后 回答 不 .

但最终肯定地回答"不"。

[hiː; hi] [sed] , [ðeɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He said , they trusted to his word , and he was glad of it ,
他 说 , 他们 可信 到 他的 单词 , 和 他 曾是 高兴的 的 它 ,

他说，他们相信他的话，他对此感到很高兴。

[ænd; ənd][æt; ət] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pruːf] ,
and at rest in his mind ; but there was no proof ,
和 在 休息 在 他的 头脑 ; 但 那里 曾是 不 证明 ,

他内心平静下来；但没有证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and the money must remain as it was .
和 这 钱 必须 保持 作为 它 曾是 .

资金必须保持原状。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɜːnɪst] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][men] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
All were very earnest over this ; and earnestness in men , when they are
全部 是 非常 认真 超过 这 ; 和 认真 在 男人 , 什么时候 他们 是
[raɪt] [ænd; ənd] [truː] ,
right and true ,
正确的 和 真的 ,

所有人都对此事非常认真；而当一个人立场正确、为人真诚时，这种认真就是人之常情。

[ɪz][səʊ] [ɪm'presɪv] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɛtɪfər] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʊkəri] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][kwaɪt]
is so impressive , that Mr . Pettifer deserted his cookery and looked on quite
是 所以 感人的 , 那 先生 . 佩蒂弗 荒凉的 他的 烹饪 和 看起来 在 相当
[muːvd] .
moved .
已搬 .

太令人印象深刻了，以至于佩蒂弗先生放下手中的厨艺，在一旁观看，深受感动。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ And so , ” said the captain ,
“ 和 所以 , ” 说 这 队长 ,

"于是，"船长说道，

“ [səʊ][wiː; wi] [kʌm] — [æz; əz] [ðæt] ['lɔɪə(r)] - ['krɪtər] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs]

“ so we come — as that lawyer - crittur over yonder where we were this

“ 所以 我们 来 — 作为 那 律师 - 生物 超过 远处 在哪里 我们 是 这

['mɔːnɪŋ] [mait] — [tuː; tə][mɪə(r)] [pruːf] ; [duː; də][wiː; wi] ?

morning might — to mere proof ; do we ?

早晨 可能 — 到 仅仅 证明 ; 做 我们 ?

“所以我们最终——就像今天早上我们遇到的那位律师一样——只是得到了证明；是吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [mʌst; məst][wiː; wi] ? [haʊ] ?

We must have it ; must we ? How ?

我们 必须 有 它 ; 必须 我们 ? 如何 ?

我们必须拥有它；真的必须吗？如何拥有？

[frɒm; frəm] [ðɪs] - ['wɒndərɪŋz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

From this Clissold's wanderings , and from what you say ,

从 这 - 漫游 , 和 从 什么 你 说 ,

从克利索尔德的游记，以及你所说的来看，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ]

it ain't hard to make out that there was a neat forgery of your writing

它 不是 难的 到 制作 出去 那 那里 曾是 一个 整洁的 伪造 的 你的 写作

[kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [smɑːt] ['raʊdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wen] [ai] [meɪd]

committed by the too smart rowdy that was grease and ashes when I made

坚定的 经过 这 也 聪明的 喧闹的 那 曾是 润滑脂 和 灰烬 什么时候 我 制成

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

his acquaintance ,

他的 熟人 ,

不难看出，你写的字迹是被那个自作聪明却又粗鲁无礼的家伙精心伪造的，我认识他的时候，他已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːdʒd] [liːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]

and a substitution of a forged leaf in your book for a real and

和 一个 替代 的 一个 锻造 叶子 在 你的 书 为了 一个 真实的 和

[tɔːn] [liːf] [tɔːn] [aʊt] .

torn leaf torn out .

撕裂 叶子 撕裂 出去 .

并且用伪造的叶子替换书中撕下的真叶子。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['riːəl][ænd; ənd] [truː] [liːf] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'strɔɪd] ?

Now was that real and true leaf then and there destroyed ?

现在 曾是 那 真实的 和 真的 叶子 然后 和 那里 损毁 ?

那么，那片真正的叶子当时就被毁了吗？

[nəʊ] , — [fɔː(r); fə(r)] [sez] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [wei] ,

No , — for says he , in his drunken way ,

不 , — 为了 说道 他 , 在 他的 醉 方式 ,

不——他醉醺醺地说——

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [desk] ,

he slipped it into a crack in his own desk ,

他 滑倒了 它 进入 一个 裂缝 在 他的 自己的 桌子 ,

他把它塞进了自己桌子的缝隙里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

because you came into the office before there was time to burn it ,

因为 你 来了 进入 这 办公室 前 那里 曾是 时间 到 烧伤 它 ,

因为你来得及烧掉它之前就进了办公室。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and could never get back to it arterwards .

和 可以 绝不 得到 后退 到 它 动脉 .

之后再也无法回到正轨了。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [desk] [naʊ] ?
Where is that desk now ?
在哪里 是 那 桌子 现在 ?

那张桌子现在在哪儿?

[du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'merɪkə] [skweə(r)] , ['lʌndən] ['sɪti] ?
Do you consider it likely to be in America Square , London City ?
做 你 考虑 它 可能 到 是 在 美国 正方形 , 伦敦 城市 ?

你认为它有可能位于伦敦市中心的美国广场吗?

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Tregarthen shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

特雷加森摇了摇头。

“ [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [træn'zæktɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
“ The house has not , for years , transacted business in that place .
“ 这 房子 有 不是 , 为了 年 , 已交易 商业 在 那 地方 .

“该房屋多年来一直未在该地点进行任何商业交易。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [rɪ'muːvd] , [ɪn'lɑːdʒd] , ['evri]
I have heard of it , and read of it , as removed , enlarged , every
我 有 听到 的 它 , 和 读 的 它 , 作为 已移除 , 放大 , 每一个
[wei] ['ɔːltəd] .
way altered .
方式 已修改 .

我听说过它，也读到过它被移除、扩大、以各种方式改变。

[θɪŋz] ['ɔːltə(r)][səʊ][fɑːst][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] . ”
Things alter so fast in these times . ”
事物 改变 所以 快速地 在 这些 时代 . ”

如今世事变化太快了。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
“ You think so , ” returned the captain , with compassion ;
“ 你 思考 所以 , ” 返回 这 队长 , 和 同情 ;

“你这么想吗? ”船长带着同情回答道;

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [ju:; jʊ][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ but you should come over and see me afore you talk about that .
“ 但 你 应该 来 超过 和 看 我 之前 你 讲话 关于 那 .

“但在谈论这件事之前，你应该先过来见我一眼。”

- , [naʊ] .
Wa'al , now .
- , 现在 .

瓦尔，现在。

[ðɪs] [desk] , [ðɪs] ['peɪpə(r)] , — [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ðɪs] [desk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ru:mineit]
This desk , this paper , — this paper , this desk , ” said the captain , ruminating
这 桌子 , 这 纸 , — 这 纸 , 这 桌子 , ” 说 这 队长 , 反刍
[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
and walking about ,
和 步行 关于 ,

“这张桌子，这份文件，——这份文件，这张桌子，”船长一边沉思一边踱步说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [æb'strækʃn] , ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [hæt][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
and looking , in his uneasy abstraction , into Mr . Pettifer's hat on a table ,
和 寻找 , 在 他的 不安 抽象 , 进入 先生 . - 帽子 在 一个 桌子 ,

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
among other things .
之中 其他 事物 .

他的目光在不安的神情中，落在了桌子上佩蒂弗先生的帽子上，以及其他一些东西上。

" [ðɪs] [desk] , [ðɪs] ['peɪpə(r)] , — [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ðɪs] [desk] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] ,
" This desk , this paper , — this paper , this desk , " the captain continued ,
" 这 桌子 , 这 纸 , — 这 纸 , 这 桌子 , " 这 队长 持续 ,

"这张桌子，这份文件，——这份文件，这张桌子，"船长继续说道，

['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ'd] [gɪv] —
musing and roaming about the room , " I'd give —
沉思 和 漫游 关于 这 房间 , " ID 给 —

他一边沉思一边在房间里踱步，"我会给——"

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stjuːərdz] [hæt] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [stʊd]
" However , he gave nothing , but took up his steward's hat instead , and stood
" 然而 , 他 给予 没有什么 , 但 采取 向上 他的 管家的 帽子 反而 , 和 站立

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
looking into it ,
寻找 进入 它 ,

然而，他什么也没给，反而拿起管家的帽子，站在那里凝视着帽子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .
as if he had just come into church .
作为 如果 他 有 只是 来 进入 教会 .

就好像他刚走进教堂一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rəum] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sed] , " [ðɪs] [desk] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
After that he roamed again , and again said , " This desk , belonging to this
后 那 他 漫游 再次 , 和 再次 说 , " 这 桌子 , 属于 到 这

[haʊs] [ɒv; əv] - ['brʌðəz] ,
house of Dringworth Brothers ,
房子 的 - 兄弟 ,

之后他又四处走动，再次说道："这张桌子，属于德林沃斯兄弟公司，

[ə'merɪkə] [skweə(r)] , ['lʌndən] ['sɪti] —
America Square , London City —
美国 正方形 , 伦敦 城市 —

伦敦城市美国广场—

" ['mɪstə(r)] . ['pɛtɪfər] , [stɪl] ['streɪndʒli] [muːvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Mr . Pettifer , still strangely moved , and now more moved than before ,
" 先生 . 佩蒂弗 , 仍然 奇怪的 已搬 , 和 现在 更多的 已搬 比 前 ,

"佩蒂弗先生仍然莫名地动容，而且现在比之前更加动容了，"

[kʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'speɪk] [hɪm] [ðʌs] : —
cut the captain off as he backed across the room , and bespake him thus : —
切 这 队长 离开 作为 他 支持的 穿过 这 房间 , 和 说话 他 因此 : —

船长退到房间另一边时，他打断了船长的话，对他说：——

" ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai]
" Captain Jorgan , I have been wishful to engage your attention , but I
" 队长 乔根 , 我 有 到过 愿望 到 从事 你的 注意力 , 但 我

['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
couldn't do it .
不能 做 它 .

"乔根上尉，我一直很想引起您的注意，但我没能做到。"

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I am unwilling to interrupt Captain Jorgan , but I must do it .
我 是 不情愿 到 打断 队长 乔根 , 但 我 必须 做 它 .

我不想打断乔根上尉，但我不得不这么做。

[ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] .
I knew something about that house .
我 知道 某物 关于 那 房子 .

我对那栋房子略知一二。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , — [wɪð] [hɪz; ɪz] (['mɪstə(r)] .
” The captain stood stock - still and looked at him , — with his (Mr .
” 这 队长 站立 库存 - 仍然 和 看起来 在 他 , — 和 他的 (先生 .
-) [hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
Pettifer's) hat under his arm .
-) 帽子 在下面 他的 手臂 .

“船长呆立不动地看着他，胳膊下夹着（佩蒂弗先生的）帽子。

“ [jʊr; jər][ə'weə(r)] , ” [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] , “ [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði]['brəʊkɪŋ] ['bɪznəs]
“ You're aware , ” pursued his steward , “ that I was once in the broking business
“ 你是 意识到的 , ” 追击 他的 管家 , “ 那 我 曾是 一次 在 这 经纪 商业
, ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ? ”
, Captain Jorgan ? ”
, 队长 乔根 ? ”

“你知道吗，”他的管家追问道，“我曾经是做经纪人的，乔根船长？”

“ [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ,
“ I was aware , ” said the captain , “ that you had failed in that calling ,
“ 我 曾是 意识到的 , ” 说 这 队长 , “ 那 你 有 失败的 在 那 呼叫 ,

“我知道，”船长说，“你辜负了这份使命。”

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][ðə; ði] ['bɪznəsɪz] ['gəʊɪŋ] , [tɒm] . ”
and in half the businesses going , Tom . ”
和 在 一半 这 企业 去 , 汤姆 . ”

汤姆，一半的企业都倒闭了。”

“ [nɒt] [kwaɪt][səʊ] , ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ; [bʌt; bət][ai] [feɪld] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkɪŋ] ['bɪznəs] .
“ Not quite so , Captain Jorgan ; but I failed in the broking business .
“ 不是 相当 所以 , 队长 乔根 ; 但 我 失败的 在 这 经纪 商业 .

“不完全是这样，乔根船长；但我做经纪生意失败了。”

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːtnə] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] .
I was partners with my brother , sir .
我 曾是 合作伙伴 和 我的 兄弟 , 先生 .

先生，我和我哥哥是合伙人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv][əʊld] ['ɒfɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æt; ət] - ['brʌðəz] - [wen] [ðə; ði]
There was a sale of old office furniture at Dringworth Brothers ' when the
那里 曾是 一个 销售 的 老的 办公室 家具 在 - 兄弟 - 什么时候 这
[haʊs] [wɒz; wəz] [muːvd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [skweə(r)] ,
house was moved from America Square ,
房子 曾是 已搬 从 美国 正方形 ,

德林沃斯兄弟公司从美国广场搬迁时，曾举办过一次旧办公家具拍卖会。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] [meɪd] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ðeə(r)] ,
and me and my brother made what we call in the trade a Deal there ,
和 我 和 我的 兄弟 制成 什么 我们 称呼 在 这 贸易 一个 交易 那里 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生，我和我的兄弟在那里达成了一笔我们业内称之为“交易”的协议。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [bəʊld] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

And I'll make bold to say , sir , that the only thing I ever had from my brother ,

和 患病的 制作 大胆的 到 说 , 先生 , 那 这 仅有的 事物 我 曾经 有 从 我的 兄弟 ,

先生，我斗胆说一句，我从哥哥那里得到的唯一东西，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

or from any relation ,

或者 从 任何 关系 ,

或任何亲属关系

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自大海的信息(A Message from the Sea)
第3/3页

— [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] ['məʊstli] ['teɪkən] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]
— for my relations have mostly taken property from me instead of giving
— 为了 我的 关系 有 大多 已采取 财产 从 我 反而 的 给予

[ˌem 'iː] ['eni] ,
me any ,
我 任何 ,

因为我的亲戚们大多都从我这里夺走了财产，而不是给了我任何东西。

— [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [desk] [wiː; wi] [bɔːt] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [seɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
— was an old desk we bought at that same sale , with a crack in it .
— 曾是 一个 老的 桌子 我们 买 在 那 相同的 销售 , 和 一个 裂缝 在 它 .

——那是我们在同一次促销活动中买的一张旧桌子，上面有一条裂缝。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [brəʊk] ['pɑːtnəʃɪp] ,
My brother wouldn't have given me even that , when we broke partnership ,
我的 兄弟 不会 有 给定 我 甚至 那 , 什么时候 我们 打破 合伙 ,

当我们解除合作关系时，我哥哥连这点钱都不会给我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] . ”
if it had been worth anything . ”
如果 它 有 到过 值得 任何事物 . ”

如果它值点钱的话。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [desk] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Where is that desk now ? ” said the captain .
“ 在哪里 是 那 桌子 现在 ? ” 说 这 队长 .

“那张桌子现在在哪儿? ”船长问道。

“ [wel] , ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [weə(r)]
“ Well , Captain Jorgan , ” replied the steward , “ I couldn't say for certain where
“ 出色地 , 队长 乔根 , ” 回复 这 管家 , “ 我 不能 说 为了 肯定 在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ;
it is now ;
它 是 现在 ;

“嗯，乔根船长，”乘务员回答说，“我不能确定它现在在哪里；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtwəd] [baʊnd]
but when I saw it last , — which was last time we were outward bound
但 什么时候 我 锯 它 最后的 , — 哪个 曾是 最后的 时间 我们 是 向外 边界

,
,
,

但我最后一次看到它的时候——也就是我们上次出海的时候——

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['leɪdiz] [æt; ət] ['wɒpɪŋ] ,
— it was at a very nice lady's at Wapping ,
— 它 曾是 在 一个 非常 好的 女士的 在 瓦平 ,

——那是在瓦平一位非常和蔼的女士家。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)]
along with a little chest of mine which was detained for a small matter
沿着 和 一个 小的 胸部 的 矿 哪个 曾是 被拘留 为了 一个 小的 事情

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪl] ['əʊɪŋ] .
of a bill owing .
的 一个 账单 欠款 .

还有我的一个小箱子，因为欠了一笔小账而被扣留了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" The captain ,
" 这 队长 ,

"船长,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðæt] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [baɪ]
instead of paying that rapt attention to his steward which was rendered by
反而 的 付费 那 欣喜若狂 注意力 到 他的 管家 哪个 曾是 渲染 经过
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] ,
the other three persons present ,
这 其他 三 人 展示 ,

他没有像在场的其他三个人那样全神贯注地听从管家的指示,

[went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [hæt] .
went to Church again , in respect of the steward's hat .
去 到 教会 再次 , 在 尊重 的 这 管家的 帽子 .

为了纪念那顶执事的帽子,我又去了教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'speʃəli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'djuːst]
And a most especially agitated and memorable face the captain produced
和 一个 最多 尤其 激动 和 难忘 脸 这 队长 生产
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
from it , after a short pause .
从 它 , 后 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿之后,船长脸上露出了格外激动和令人难忘的表情。

" [naʊ] , [tɒm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] ,
" Now , Tom , " said the captain , " I spoke to you , when we first came here ,
" 现在 , 汤姆 , " 说 这 队长 , " 我 辐 到 你 , 什么时候 我们 第一的 来了 这里 ,

"汤姆,"船长说,"我们刚到这里的时候,我跟你说过话。"

[rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['wiːknəs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌn] - [strəʊk] . "
respecting your constitutional weakness on the subject of sun - stroke . "
尊重 你的 宪法 弱点 在 这 主题 的 太阳 - 中风 . "

尊重你体质上对中暑的弱点。"

" [juː; jʊ][dɪd] , [sɜː(r)] . "
" You did , sir . "
" 你 做过 , 先生 . "

"您做到了,先生。"

" [wɪl] [maɪ] [sləʊ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [lend] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
" Will my slow friend , " said the captain , " lend me his arm ,
" 将要 我的 慢的 朋友 , " 说 这 队长 , " 借 我 他的 手臂 ,

"我这位行动迟缓的朋友,"船长说,"能借我一条胳膊吗? "

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][sɪŋk] [raɪt] - ['ɪntuː] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['stjuːərdz] ['kʊkəri] ?
or I shall sink right back'ards into this blessed steward's cookery ?
或者 我 将 下沉 正确的 - 进入 这 蒙福 管家的 烹饪 ?

还是我应该彻底沉浸在这位仁慈管家的厨艺中?

[naʊ] , [tɒm] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
Now , Tom , " pursued the captain , when the required assistance was given ,
现在 , 汤姆 , " 追击 这 队长 , 什么时候 这 必需的 协助 曾是 给定 ,

现在,汤姆追着船长说,当所需的援助到位后,

" [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stjuːəd] ,
" on your oath as a steward ,
" 在 你的 誓言 作为 一个 管家 ,

"你以管家的身份宣誓,

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [desk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
didn't you take that desk to pieces to make a better one of it ,
没有 你 拿 那 桌子 到 件 到 制作 一个 更好的 一 的 它 ,

你不是把那张桌子拆开重新组装了一张更好的吗?

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [freʃ] , — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ? ”
and put it together fresh , — or something of the kind ? ”
和 放 它 一起 新鲜的 , — 或者 某物 的 这 种类 ? ”

然后重新组装起来，或者类似的做法?

“ [ɒn] [maɪ] [əʊθ] [ai][dɪd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
“ On my oath I did , sir , ” replied the steward .
“ 在 我的 誓言 我 做过 , 先生 , ” 回复 这 管家 .

“我发誓，先生,”管家回答道。

“ [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] [frendz] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ And by the blessing of Heaven , my friends , one and all , ” cried the captain ,
“ 和 经过 这 祝福 的 天堂 , 我的 朋友们 , 一 和 全部 , ” 哭 这 队长 ,

“以上天的名义，我的朋友们，你们所有人! ”船长喊道。

['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
radiant with joy ,
辐射状 和 喜悦 ,

容光焕发，充满喜悦

— “ [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðɪs] [tɒm] - [hed] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ,
— “ of the Heaven that put it into this Tom Pettifer's head to take so much care of his head against the bright sun ,
— “ 的 这 天堂 那 放 它 进入 这 汤姆 - 头 到 拿 所以 很多 关心 的 他的 头 反对 这 明亮的 太阳 ,

——“感谢上天让汤姆·佩蒂弗如此小心地保护自己的头部免受烈日暴晒。”

— [hiː; hi] [laɪnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [liːf] [ɪn] - ['raɪtɪŋ] , — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
— he lined his hat with the original leaf in Tregarthen's writing , — and here it is !
— 他 衬里 他的 帽子 和 这 原来的 叶子 在 - 写作 , — 和 这里 它 是 !

——他用特雷加森笔下的原叶装饰了他的帽子，——瞧，就是这样!

” [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['feɪvərɪt] [hæt] ,
” With that the captain , to the utter destruction of Mr . Pettifer's favourite hat ,
” 和 那 这 队长 , 到 这 说出 破坏 的 先生 . - 最喜欢的 帽子 ,

“说完，船长便将佩蒂弗先生最喜欢的帽子彻底毁掉了。”

[prə'djuːst] [ðə; ði] [bʊk] - [liːf] , ['veri] [mʌtʃ] [wɔːn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] ,
produced the book - leaf , very much worn , but still legible ,
生产 这 书 - 叶子 , 非常 很多 磨损 , 但 仍然 清晰易读 ,

取出了书页，虽然磨损严重，但字迹仍然清晰可辨。

[ænd; ənd] [geɪv] [bəʊθ][hɪz; ɪz][legz] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [slæps] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn]
and gave both his legs such tremendous slaps that they were heard far off in
和 给予 两个都 他的 腿 这样的 巨大的 掌掴 那 他们 是 听到 远的 离开 在
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,

他用力拍打自己的双腿，声音之大，连海湾深处都能听到。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
and never accounted for .
和 绝不 已记录 为了 .

而且从未有人解释过。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][faɪv][piː] . [em] . , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
" A quarter past five p . m . , " said the captain , pulling out his watch ,
" 一个 四分之一 过去的 五 p . 米 . , " 说 这 队长 , 拉 出去 他的 手表 ,

"下午五点一刻,"船长说着，掏出手表。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['θɜːti] - [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [rʌn] !
" and that's thirty - three hours and a quarter in all , and a pritty run !
" 和 那就是 三十 - 三 小时 和 一个 四分之一 在 全部 , 和 一个 漂亮 跑步 !

"总共用了三十三个小时十五分钟，跑得相当不错！"

" [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ; [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni]
" How they were all overpowered with delight and triumph ; how the money
" 如何 他们 是 全部 实力悬殊 和 喜 和 胜利 ; 如何 这 钱
[wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ,
was restored ,
曾是 恢复 ,

"他们都欣喜若狂，胜利在望；钱财也找回来了，

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə] - ; [haʊ] - , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
then and there , to Tregarthen ; how Tregarthen , then and there , gave it all
然后 和 那里 , 到 - ; 如何 - , 然后 和 那里 , 给予 它 全部
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;
to his daughter ;
到 他的 女儿 ;

当时，特雷加森就在那里，把一切都给了他的女儿；

[haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ['brʌðəz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ]
how the captain undertook to go to Dringworth Brothers and re - establish
如何 这 队长 承担 到 去 到 - 兄弟 和 关于 - 建立
[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [fə'gɒtn] [əʊld] [klɑːk] ;
the reputation of their forgotten old clerk ;
这 名声 的 他们的 被遗忘的 老的 职员 ;

船长如何前往德林沃斯兄弟公司，重振那位被遗忘的老职员的声誉；

[haʊ] ['kɪti] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
how Kitty came in , and was nearly torn to pieces , and the marriage
如何 猫咪 来了 在 , 和 曾是 几乎 撕裂 到 件 , 和 这 婚姻
[wɒz; wəz] [ɹˌiːəp'ɔɪntɪd] ,
was reappointed ,
曾是 重新任命 ,

Kitty是如何进来的，她几乎被撕成碎片，而这段婚姻又重新缔结了。

[niːdz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
needs not to be told .
需求 不是 到 是 讲述 .

无需赘述。

[nɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [tuː; tə]
Nor how she and the young fisherman went home to the post - office to
也不 如何 她 和 这 年轻的 渔夫 去 家 到 这 邮政 - 办公室 到
[prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kʌmɪŋ] ,
prepare the way for the captain's coming ,
准备 这 方式 为了 这 船长的 未来 ,

她也没有提到她和那位年轻的渔夫是如何回到邮局为船长的到来做准备的。

[baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv][men] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðeə(r)]
by declaring him to be the mightiest of men , who had made all their
经过 声明 他 到 是 这 最强大的 的 男人 , WHO 有 制成 全部 他们的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

他们宣称他是世上最强大的人，他们所有的财富都是他一手创造的。

— [ænd; ənd] [ðen] ['djuːtɪfəli] [wɪð'druː] [tə'geðə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]
— and then dutifully withdrew together , in order that he might have the
— 和 然后 尽职尽责地 退出 一起 , 在 命令 那 他 可能 有 这
[də'mestɪk] [kəʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪm'self] .
domestic coast entirely to himself .
国内的 海岸 完全 到 他自己 .

——然后他们便一同退下，好让他能完全独享这片海岸。

[haʊ] [hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] .
How he availed himself of it is all that remains to tell .
如何 他 已利用 他自己 的 它 是 全部 那 遗迹 到 告诉 .

他是如何利用这一点的，这是唯一还有待讲述的故事。

['diːpli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Deeply delighted with his trust , and putting his heart into it ,
深 高兴极了 和 他的 相信 , 和 推杆 他的 心 进入 它 ,

对他的信任和全心投入深感欣喜，

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
he raised the latch of the post - office parlour where Mrs . Raybrock and
他 提高 这 闩锁 的 这 邮政 - 办公室 客厅 在哪里 太太 . - 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [sæt] ,
the young widow sat ,
这 年轻的 寡妇 卫星 ,

他打开了邮局接待室的门闩，雷布罗克太太和那位年轻的寡妇正坐在那里。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他说——

“ [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ May I come in ? ”
“ 可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗?

“ [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ] , ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
“ Sure you may , Captain Jorgan ! ” replied the old lady .
“ 当然 你 可能 , 队长 乔根 ! ” 回复 这 老的 女士 .

“当然可以，乔根船长！”老太太回答道。

“ [ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ And good reason you have to be free of the house ,
“ 和 好的 原因 你 有 到 是 自由的 的 这 房子 ,

“而且你有充分的理由离开这所房子，”

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː] [wel] [juːst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][sʌm; səm] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
though you have not been too well used in it by some who ought to have
尽管 你 有 不是 到过 也 出色地 用过的 在 它 经过 一些 WHO 应该 到 有
[nəʊn] ['betə(r)] .
known better .
已知 更好的 .

虽然你在其中被一些本应更懂事的人利用了，但他们并没有好好利用你。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . ”
I ask your pardon . ”
我 问 你的 赦免 . ”

请原谅。

“ [nəʊ][juː; jʊ][dəʊnt] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][wəʊnt][let][juː; jʊ] .
“ No you don't , ma'am , ” said the captain , “ for I won't let you .
“ 不 你 不 , 女士 , ” 说 这 队长 , “ 为了 我 惯于 让 你 .

“不，夫人，”船长说，“因为我不会让你这么做。”

- , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Wa'al , to be sure !
- , 到 是 当然 !

没错，就是瓦尔！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
” By this time he had taken a chair on the hearth between them .
” 经过 这 时间 他 有 已采取 一个 椅子 在 这 炉 之间 他们 .

这时，他已经在他们中间的壁炉旁坐了一把椅子。

“ ['nevə(r)] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
“ Never felt such an evil spirit in the whole course of my life !
“ 绝不 毛毡 这样的 一个 邪恶的 精神 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 !

“我一生中从未感受到如此邪恶的灵体！”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

我告诉你！

[ai][kʊd; kəd] - [hæv; həv][kʌt] [maɪ] [əʊn] [kə'nekʃn] .
I could a'most have cut my own connection .
我 可以 - 有 切 我的 自己的 联系 .

我差点就自己切断了连接。

[laɪk] [ðə; ði]['diːlə(r)][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [ə'weɪ] [west] ,
Like the dealer in my country , away West ,
喜欢 这 经销商 在 我的 国家 , 离开 西方 ,

就像我国家西部的那个经销商一样

[huː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪm'self][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,
who when he had let himself be outdone in a bargain , said to himself ,
WHO 什么时候 他 有 让 他自己 是 胜过 在 一个 便宜货 , 说 到 他自己 ,

当他在交易中吃亏后，他对自己说：

- [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] !
' Now I tell you what !
- 现在 我 告诉 你 什么 !

现在我告诉你！

[aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I'll never speak to you again .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

我以后再也不会跟你说话了。

- [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] , [bʌt; bət][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] ,
' And he never did , but joined a settlement of oysters ,
- 和 他 绝不 做过 , 但 加入 一个 沉降 的 牡蛎 ,

"但他最终没有那样做，而是加入了牡蛎养殖户的行列。"

[ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt]
and translated the multiplication table into their language , — which is a fact
和 翻译 这 乘法 桌子 进入 他们的 语言 , — 哪个 是 一个 事实
[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [pruːvd] .
that can be proved .
那 能 是 已证实 .

并将乘法表翻译成他们的语言——这是一个可以证明的事实。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['ɔɪstə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] ,
If you doubt it , mention it to any oyster you come across ,
如果 你 怀疑 它 , 提到 它 到 任何 牡蛎 你 来 穿过 ,

如果你对此表示怀疑，可以问问你遇到的任何一只牡蛎。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and see if he'll have the face to contradict it .
和 看 如果 地狱 有 这 脸 到 顶撞 它 .

看看他有没有脸反驳。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
" He took the child from her mother's lap and set it on his knee .
" 他 采取 这 孩子 从 她 母亲的 膝 和 放 它 在 他的 膝盖 .

他从母亲的腿上接过孩子，放在自己的膝盖上。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
" Not a bit afraid of me now , you see .
" 不是 一个 少量 害怕的 的 我 现在 , 你 看 .

"你看，现在他们一点也不怕我了。"

[nəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
Knows I am fond of small people .
知道 我 是 喜爱 的 小的 人们 .

他知道我喜欢个子矮小的人。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ai] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] . "
I have a child , and she's a girl , and I sing to her sometimes . "
我 有 一个 孩子 , 和 她是 一个 女孩 , 和 我 唱歌 到 她 有时 . "

我有个女儿，我有时会唱歌给她听。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sɪŋ] ? " [ɑːskt] ['mɑːgrət] .
" What do you sing ? " asked Margaret .
" 什么 做 你 唱歌 ? " 问 玛格丽特 .

"你唱什么歌？"玛格丽特问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɒŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Not a long song , my dear .
" 不是 一个 长的 歌曲 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，这首歌不会很长。"

['saɪləs] ['dʒɔːrgən]
Silas Jorgan
西拉斯 乔根

西拉斯·乔根

[pleɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] .
Played the organ .
玩 这 器官 .

演奏管风琴。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
That's about all .
那就是 关于 全部 .

差不多就这些了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] , — ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['seɪləz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] ,
And sometimes I tell her stories , — stories of sailors supposed to be lost ,
和 有时 我 告诉 她 故事 , — 故事 的 水手们 据称 到 是 丢失的 ,

有时我会给她讲故事——关于那些本应失踪的水手的故事，

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] .
and recovered after all hope was abandoned .
和 恢复 后 全部 希望 曾是 弃 .

在绝望之后又奇迹般地恢复了过来。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mjuːziŋli] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , —
" Here the captain musingly went back to his song , —
" 这里 这 队长 若有所思地 去 后退 到 他的 歌曲 , —

"这时，船长若有所思地继续唱起歌来——"

['saɪləs] ['dʒɔːrgən]
Silas Jorgan
西拉斯 乔根

西拉斯·乔根

[pleɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] ;
Played the organ ;
玩 这 器官 ;

演奏管风琴；

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɒftli] [dɑːnst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
repeating it with his eyes on the fire , as he softly danced the child on his knee .
重复 它 和 他的 眼睛 在 这 火 , 作为 他 轻轻 跳舞 这 孩子 在 他的 膝盖 .

他一边说着，一边注视着火焰，同时轻轻地抱着膝上的孩子跳舞。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] .
For he felt that Margaret had stopped working .
为了 他 毛毡 那 玛格丽特 有 停止 在职的 .

因为他觉得玛格丽特已经停止工作了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" Yes , " said the captain , still looking at the fire ,
" 是的 , " 说 这 队长 , 仍然 寻找 在 这 火 ,

"是的，"船长一边说着，一边仍然看着火势。

" [ai] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] .
" I make up stories and tell ' em to that child .
" 我 制作 向上 故事 和 告诉 - 呃 到 那 孩子 .

"我编故事讲给那个孩子听。"

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] [ɒn] ['dezət] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪvɪlaɪzd] [lɔːd] .
Stories of shipwreck on desert islands , and long delay in getting back to civilised lauds .
故事 的 海难 在 沙漠 岛屿 , 和 长的 延迟 在 获得 后退 到 文明 赞扬 .

讲述船只在荒岛上沉没，以及长时间无法返回文明世界的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['stɔːriz] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['məʊstli] , [ðæt]
It is to stories the like of that , mostly , that
它 是 到 故事 这 喜欢 的 那 , 大多 , 那

主要是因为这类故事......

['saɪləs]['dʒɔːrgən]
Silas Jorgan
西拉斯 乔根

西拉斯·乔根

[pleɪz] [ðə; ði] ['ɔːgən] .
Plays the organ .
演出 这 器官 .

演奏管风琴。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
" There was no light in the room but the light of the fire ;
" 那里 曾是 不 光 在 这 房间 但 这 光 的 这 火 ;

房间里除了火光之外，没有其他灯光；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
for the shades of night were on the village ,
为了 这 色调 的 夜晚 是 在 这 村庄 ,

夜幕笼罩着村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌn][baɪ][wʌn] ,
and the stars had begun to peep out of the sky one by one ,
和 这 明星 有 开始 到 窥视 出去 的 这 天空 一 经过 一 ,

星星开始一颗接一颗地从天上探出头来。

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'pɑːtɪd] .
as the houses of the village peeped out from among the foliage when the night departed .
作为 这 房屋 的 这 村庄 偷窥 出去 从 之中 这 叶子 什么时候 这 夜晚 已离开 .

夜幕降临，村庄的房屋从树丛中探出头来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ðæt] ['mɑːrgərəts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] ,
The captain felt that Margaret's eyes were upon him ,
这 队长 毛毡 那 玛格丽特的 眼睛 是 之上 他 ,

船长感觉玛格丽特的目光正落在他身上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːtɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and thought it discreetest to keep his own eyes on the fire .
和 想法 它 最谨慎 到 保持 他的 自己的 眼睛 在 这 火 .

他认为最谨慎的做法是自己时刻关注火情。

" [jes] ; [ai] [meɪk] - [ɪm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Yes ; I make ' em up , " said the captain .
" 是的 ; 我 制作 - 呃 向上 , " 说 这 队长 .

"是的，都是我编的，"船长说。

“ [ai] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['brʌðəz] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
“ I make up stories of brothers brought together by the good providence of GOD ,
“ 我 制作 向上 故事 的 兄弟 带来 一起 经过 这 好的 普罗维登斯 的 上帝 ,

“我编造故事，讲述兄弟们因上帝的美好安排而走到一起的故事，

— [ɒv; əv] [sʌnz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðəz] , ['hʌzbəndz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [waɪvz] , ['fɑːðəz] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ,
— of sons brought back to mothers , husbands brought back to wives , fathers raised from the deep ,
— 的 儿子们 带来 后退 到 母亲们 , 丈夫们 带来 后退 到 妻子们 , 父亲们 提高 从 这 深的 ,

——儿子被带回母亲身边，丈夫被带回妻子身边，父亲从深渊中复活，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [hɜː'self] .
for little children like herself .
为了 小的 孩子们 喜欢 她自己 .

对于像她一样的小孩子来说。

” ['mɑːrgərəts] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [raʊnd] [naʊ] .
” Margaret's touch was on his arm , and he could not choose but look round now .
” 玛格丽特的 触碰 曾是 在 他的 手臂 , 和 他 可以 不是 选择 但 看 圆形的 现在 .

玛格丽特的手搭在他的手臂上，他不由自主地回头张望。

[nekst] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [muːvd] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Next moment her hand moved imploringly to his breast , and she was on her knees before him ,
下一个 片刻 她 手 已搬 恳求地 到 他的 胸部 , 和 她 曾是 在 她 膝盖 前 他 ,

下一刻，她的手恳求地伸向他的胸膛，然后她跪倒在他面前。

— [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['niːlɪŋ] .
— supporting the mother , who was also kneeling .
— 支持 这 母亲 , WHO 曾是 还 跪着 .

—扶着同样跪着的母亲。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What's the matter ? ” said the captain .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 这 队长 .

“出什么事了？”船长问道。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

['saɪləs] ['dʒɔːrgən]
Silas Jorgan
西拉斯 乔根

西拉斯·乔根

[pleɪd] [ðə; ði] —
Played the —
玩 这 —

演奏了——

[ðeə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
Their looks and tears were too much for him , and he could not finish the song ,
他们的 看起来 和 眼泪 是 也 很多 为了 他 , 和 他 可以 不是 结束 这 歌曲 ,

他们的眼神和眼泪让他难以承受，他没能唱完这首歌。

[ʃɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
short as it was .
短的 作为 它 曾是 .

虽然很短暂。

“ ['mɪstrəs] ['mɑːgrət] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːn] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [wel] .
“ Mistress Margaret , you have borne ill fortune well .
“ 情妇 玛格丽特 , 你 有 出生 患病的 财富 出色地 .

“玛格丽特小姐，你很好地承受了厄运。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [beə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['iːkwəli] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ? ”
Could you bear good fortune equally well , if it was to come ? ”
可以 你 熊 好的 财富 同样地 出色地 , 如果 它 曾是 到 来 ? ”

如果好运真的来临，你是否也能同样欣然接受?

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ai] ['θæŋkfəli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [səʊ] ! ”
I thankfully and humbly and earnestly hope so ! ”
我 谢天谢地 和 谦卑地 和 切实 希望 所以 ! ”

我由衷地、谦卑地、诚挚地希望如此！

“ - , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] .
“ Wa'al , my dear , ” said the captain , “ p'rhaps it has come .
“ - , 我的 亲爱的 , ” 说 这 队长 , “ 或许 它 有 来 .

“瓦尔，亲爱的，”船长说，“也许它来了。”

[hiːz] — [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] — ”
He's — don't be frightened — shall I say the word — ”
他是 — 不 是 害怕 — 将 我 说 这 单词 — ”

他——别害怕——我该怎么说呢——”

“ [ə'laɪv] ? ”
“ Alive ? ”
“ 活 ? ”

“还活着吗? ”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [ðə; ði] [θæŋks] [ðeɪ] ['fɜːvəntli] [ə'drest] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
” The thanks they fervently addressed to Heaven were again too much for the captain ,
” 这 谢谢 他们 热切地 已解决 到 天堂 是 再次 也 很多 为了 这 队长 ,

“他们向苍天表达的由衷感谢再次让船长难以承受。”

[huː] ['əʊpənli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who openly took out his handkerchief and dried his eyes .
WHO 公然 采取 出去 他的 手帕 和 干燥 他的 眼睛 .

他当众掏出手帕擦了擦眼泪。

“ [hiːz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðæn; ðən] [maɪ] ['kʌntri] .
“ He's no further off , ” resumed the captain , “ than my country .
“ 他是 不 更远 离开 , ” 恢复 这 队长 , “ 比 我的 国家 .

“他离我的国家并不远，”船长继续说道。

[ɪn'diːd] , [hiːz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
Indeed , he's no further off than his own native country .
的确 , 他是 不 更远 离开 比 他的 自己的 本国的 国家 .

事实上，他与他自己的祖国并无二致。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiːz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['fælməθ] .
To tell you the truth , he's no further off than Falmouth .
到 告诉 你 这 真相 , 他是 不 更远 离开 比 法尔茅斯 .

说实话，他离法尔茅斯也没什么两样。

[ɪn'diːd] , [ai] [daʊt] [ɪf] [hiːz] [kwaɪt] [səʊ] [fɜː(r)] .
Indeed , I doubt if he's quite so fur .
的确 , 我 怀疑 如果 他是 相当 所以 毛皮 .

的确，我怀疑他是否真的那么毛茸茸的。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] ,
Indeed , if you was sure you could bear it nicely ,
的确 , 如果 你 曾是 当然 你 可以 熊 它 很好 ,

的确，如果你确信自己能够坦然接受的话，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] —
and I was to do no more than whistle for him —
和 我 曾是 到 做 不 更多的 比 哨 为了 他 —

而我所能做的，仅仅是为他吹口哨——

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] [trʌst] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
” The captain's trust was discharged .
” 这 船长的 相信 曾是 出院 .

“船长的信任被解除了。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
A rush came , and they were all together again .
一个 匆忙 来了 , 和 他们 是 全部 一起 再次 .

一阵骚动过后，他们又聚到了一起。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['pɛtɪfər] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)]
This was a fine opportunity for Tom Pettifer to appear with a tumbler
这 曾是 一个 美好的 机会 为了 汤姆 佩蒂弗 到 出现 和 一个 不倒翁
[ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ,
of cold water ,
的 寒冷的 水 ,

这是汤姆·佩蒂弗拿着一杯冷水出场的绝佳机会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ;
and he presently appeared with it , and administered it to the ladies ;
和 他 目前 出现 和 它 , 和 管理 它 到 这 女士们 ;

他随即带着它出现，并把它分发给了女士们；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['suːðɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [dresɪz] ,
at the same time soothing them , and composing their dresses ,
在 这 相同的 时间 舒缓 他们 , 和 构成 他们的 连衣裙 ,

与此同时，她还安抚她们，并为她们整理衣服。

[ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pæsndʒər] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
exactly as if they had been passengers crossing the Channel .
确切地 作为 如果 他们 有 到过 乘客 过境 这 渠道 .

就好像他们是横渡英吉利海峡的乘客一样。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [slæpt] [hɪz; ɪz][legz] ,
The extent to which the captain slapped his legs ,
这 程度 到 哪个 这 队长 被掌掴 他的 腿 ,

船长拍打自己双腿的程度，

[wen] ['mɪstə(r)] . ['pɛtɪfər] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['stjuːədʃɪp] ,
when Mr . Pettifer acquitted himself of this act of stewardship ,
什么时候 先生 . 佩蒂弗 无罪释放 他自己 的 这 行为 的 管家职权 ,

当佩蒂弗先生证明自己没有犯下这项管理职责时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] ;
could have been thoroughly appreciated by no one but himself ;
可以 有 到过 彻底 感谢 经过 不 一 但 他自己 ;

只有他自己才能真正领悟；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slæpt] [ðem; ðəm] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
inasmuch as he must have slapped them black and blue , and they
因此 作为 他 必须 有 被掌掴 他们 黑色的 和 蓝色的 , 和 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [smɑːt] [trə'mendəsli] .
must have smarted tremendously .
必须 有 聪明 非常 .

他肯定把他们打得鼻青脸肿，他们肯定疼得厉害。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
He couldn't stay for the wedding ,
他 不能 停留 为了 这 婚礼 ,

他没能留下来参加婚礼。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
having a few appointments to keep at the irreconcilable distance of
拥有 一个 很少 预约 到 保持 在 这 不可调和的 距离 的
[ə'baʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
about four thousand miles .
关于 四 千 英里 .

有几个约会必须赴约，而我们相距约四千英里，这是无法逾越的距离。

[səʊ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɪəd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɡraʊnd] [ə'bʌv] ,
So next morning all the village cheered him up to the level ground above ,
所以 下一个 早晨 全部 这 村庄 欢呼 他 向上 到 这 等级 地面 多于 ,

第二天早上，全村人都欢呼着把他抬到高处的平地上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sensəs] [ɒv; əv][ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and there he shook hands with a complete Census of its population , and
和 那里 他 摇晃 双手 和 一个 完全的 人口普查 的 它是 人口 , 和
[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [həʊl] ,
invited the whole ,
受邀 这 所有的 ,

在那里，他与全体居民一一握手，并邀请了所有人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] ['sevrəl] [mʌnθs] [wɪð] [hɪm] [æt; ət]['seɪləm] , [mæs] . ,
without exception , to come and stay several months with him at Salem , Mass . ,
没有 例外 , 到 来 和 停留 一些 几个月 和 他 在 塞勒姆 , 大量的 . ,
[juː] . [es] .
U . S .
U . S .

毫无例外，都要来美国马萨诸塞州塞勒姆和他一起住几个月。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gəʊldən]
And there as he stood on the spot where he had seen that little golden
和 那里 作为 他 站立 在 这 点 在哪里 他 有 已见 那 小的 金的
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ,
picture of love and parting ,
图片 的 爱 和 离别 ,

他就站在那里，站在他曾经看到那幅描绘爱情与离别的金色小画的地方。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['kɒntəmpleɪt] [ə'nʌðə(r)]['gəʊldən]['pɪktʃə(r)]
and from which he could that morning contemplate another golden picture
和 从 哪个 他 可以 那 早晨 沉思 其他 金的 图片
[wɪð] [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv]['gəʊldən] [j'iəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with a vista of golden years in it ,
和 一个 景色 的 金的 年 在 它 ,

那天早晨，他可以从那里眺望另一幅金色的画面，那是一幅展现金色岁月的景象。

['lɪt(ə)l] ['kɪti] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɒn][bəʊθ][hɪz; ɪz]
little Kitty put her arms around his neck , and kissed him on both his
小的 猫咪 放 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 亲吻 他 在 两个都 他的
[brɒnzd] [tʃiːks] ,
bronzed cheeks ,
古铜色 脸颊 ,

小猫咪搂住他的脖子，在他古铜色的脸颊上亲了一下。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] [brest] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
and laid her pretty face upon his storm - beaten breast , in sight of all ,
和 铺设 她 漂亮的 脸 之上 他的 风暴 - 被打败 胸部 , 在 视线 的 全部 ,

她当着众人的面，将自己漂亮的脸蛋贴在他饱经风霜的胸膛上。

— [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] [nems] .
— ashamed to have called such a noble captain names .
— 羞愧 到 有 称为 这样的 一个 高贵 队长 姓名 .

——我为自己曾辱骂这样一位高尚的船长而感到羞愧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [θriː] ['faɪn(ə)l] [taɪmz] ;
And there the captain waved his hat over his head three final times ;
和 那里 这 队长 挥手 他的 帽子 超过 他的 头 三 最终的 时代 ;

然后，船长最后三次挥动帽子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] , ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tɒm] ['pɛtɪfər] [həʊ] ,
and there he was last seen , going away accompanied by Tom Pettifer Ho ,
和 那里 他 曾是 最后的 已见 , 去 离开 伴随 经过 汤姆 佩蒂弗 何 ,

最后有人看到他离开时，他正和汤姆·佩蒂弗·何一起离开。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
and carrying his hands in his pockets .
和 携带 他的 双手 在 他的 口袋 .

双手插在口袋里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [ɒv; əv] [θriː]
And there , before that ground was softened with the fallen leaves of three
和 那里 , 前 那 地面 曾是 软化 和 这 倒下 树叶 的 三
[mɔː(r)] ['sʌməz] ,
more summers ,
更多的 夏天 ,

在那里，在落叶铺满这片土地，使其变得柔软之前，又经历了三个夏天的风吹雨打。

[ə; eɪ]['rəʊzi]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ʌn'stedi] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['mʌðərz] [brest] ,
a rosy little boy took his first unsteady run to a fair young mother's breast ,
一个 红润 小的 男生 采取 他的 第一的 不稳定 跑步 到 一个 公平的 年轻的 母亲的 胸部 ,

一个面色红润的小男孩蹒跚着跑向一位年轻貌美的母亲的怀抱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfənt] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] ['dʒɔːrgən] - .
and the name of that infant fisherman was Jorgan Raybrock .
和 这 姓名 的 那 婴儿 渔夫 曾是 乔根 - .

那个婴儿渔夫的名字叫乔根·雷布罗克。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

{ [wʌn] } ['dɪkənzɪz] ['dɪd(ə)nt] [raɪt] ['tʃæptəz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
{ 1 } Dicken's didn't write chapters three and four and they are omitted in this edition .
{ 1 } 狄更斯 没有 写 章节 三 和 四 和 他们 是 省略 在 这 版 .

{1}狄更斯没有写第三章和第四章，因此本版本省略了这两章。

[ðə; ði] ['stɔːri] [kən'tɪnjuːz] [wɪð] ['kæptɪn] ['dʒɔːrgən] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] [æt; ət] - .
The story continues with Captain Jorgan and Alfred at Lanrean .
这 故事 继续 和 队长 乔根 和 阿尔弗雷德 在 - .

故事继续，乔根上尉和阿尔弗雷德来到了兰瑞安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神